Des ogres, des ogresses, des femmes et des hommes

(Aït Snassen)

Contes recueillis et traduits par

Abdelkader Bezzazi

Sommaire

Présentation

Les contes que propose ce recueil, sont le résultat d'une sélection selon deux orientations. La première, thématique, a convoqué un critère banal : les personnages comme réseau dans lequel les ogres et les humains entretiennent des rapports. Inutile d'interroger la nature de ces rapports ; il s'agit tout simplement d'écouter ces contes et de voir comment ces personnages se rencontrent, communiquent, se font projeter dans des relations qui, souvent, les opposent, les mettent en conflits, les associent, les orientent vers des stratégies de rapports de force, etc. De ces rapports, l'on garde souvent le souvenir que nous laissent ces contes : les ogres et les ogresses agressent les humains (enfants et adultes), les font prisonniers, les dévorent... Un cliché suffisamment ancré dans l'imagianaire que l'on aurait du mal à croire qu'il puisse y avoir une vie équilibrée entre les ogres et les humains. Pourtant, ce n'est pas toujours exact : l'ogresse est, aussi, une mère “adoptive” qui a élevé, aimé, nourri... Leila (Lunja) ; la fille (sans nom) a fini par épouser un fils d'ogresse (une union qui a fait le bonheur des deux personnages)... Mais il y a, bien sûr, des conditions (modalités) qui humanisent les ogres pour accéder au monde des humains. Des modalités d'une autre nature, font aussi accéder les humains au monde des ogres. Humanisation de la nature (culturalisation de la nature comme dirait C. Lévi-Strauss) et naturalisation de la culture (l'humain) sont des transformations qui donnent des indications hautement symboliques sur les représentations culturelles. C'est l'une des caractéristiques du conte : c'est parce qu'il dit des choses simples et de manière simple que la simplicité des contes s'avère souvent complexe.

L'idée de réunir ces contes a été orientée par un deuxième critère. Nous avons pu accumuler un nombre assez considérable de versions de contes entre le tout début des années 80 jusqu'à la fin des années 90 dans le cadre de nos recherches sur le conte popoulaire au Maroc oriental. Cette expérience nous a amené à classer les contes enregistrés, transcrits et traduits, selon les versions

qui nous ont été transmises par nos informatrices. Ces versions sont les oeuvres de femmes qui vivent dans des villages différents (massif des Aït-Snassen). Il n'est donc pas étonnat qu'elles comportent le “cachet” et le savoir-raconter de chacune de ces informatrices. Ceci nous a paru intéressant à vérifier. Nous avons, donc, regroupé les versions de chaque conte. Ce classement préléminaire a été établi selon les contes sous lesquels elles se rangent. Finalement, pour chaque conte, nous avons réuni les versions qui le racontent telles que ces versions ont été énoncées par les informatrices. Nous avons vu que certains contes étaient moins racontés (moins de versions) que d'autres. Les plus connus par nos informatrices sont, justement, ceux que nous proposons dans ce recueil.

De la mise en forme

Nous nous sommes assigné une condition : il fallait que nous ayons un minimum de douze versions pour chaque conte (une douzaine de narrations dans des endroits différents et à des périodes différentes). La démarche comparative de ces versions devait nous amener à apprécier les mises en expansion ou en condensation, selon les conteuses. De notre côté, il fallait faire la somme des différences et des ressemblances qu'il fallait soigneusement noter pour en apprécier la force relativement à la qualité du produit. La somme des différences et ressemblances pouvait théoriquement générer un conte aussi complet que possible, en tenant compte de l'ensemble des interventions particulières. C'est le travail que nous avons essayé de mener et que nous proposons ici. De l'extérieur, on risque de croire que la tache est aisée. Pas du tout. Car ce travail a exigé une attention particulière : tous les ajouts, les détails et les sous-séquences énoncés par les informatrices devaient trouver leur place dans le conte qui se construisait par lui-même à partir d'une version prise comme base (point de départ). Trouver les liens, rendre cohérents les énoncés, réénoncer les différentes interventions, est un réel travail de marcottage. Le résultat se donne à être reçu comme un travail de reconstitution pour avoir des contes issus de leurs différentes versions respectives.

Pourquoi ce travail ?

L'hypoyhèse est la suivante : si d'autres versions peuvent être recueillies et si, à un moment donné de la chaîne de leur succession, elles se répètent suffisamment pour permettre la déduction qu'elles constituent un corpus représentatif, il sera tout à fait possible –scientifiquement- d'aborder une véritable calssification des contes, de vérifier dans quelles registre de typologie il serait possible de les intégrer et, aussi, d'apprécier leurs particularités par rapport aux autres contes issus de cultures différentes des nôtres. A partir de cette classification, il n'est pas impossible de procéder à des démarches comparatives et d'asseoir une tradition de rcherche comme contribution à une sémiotique des cultures.

1. leyla yiwyen memmi-s n ɛemmi-s

inna-ak, zik, idjen n uryaz tuġa ġer-s tnayn n lxalat. išt seg lxalat-nni d taḍerġalt seg išt n tiḍt, ġer-s išt n terbat ; tenniḍen ġer-s idjen n urba. netta ikkal ġir dig uxam, qaɛ midden truḥn ad xedmen, ad rzun mayn ad d ġa awyen i waṛṛaw-nsen, trasn malla ġer-sen šra n lbhaym niġ šra n tġeḍten, netta ikkal dig uxxam. ami d tiweḍ tkerza, lxalat-nni nnant i uryaz-nsent :

-qaɛ midden krezn ibawn, nṯarḥ ġir netšin. iwa inna-asent :

-ayetša ad ṛuḥġ ad krezġ ibawn.

ayetša-ns, zik, krent lxalat-nes, sewjdent ad ifteṛ iṛuḥ yiwy tyuya n yiġyal, yiwy akid-s asġaṛ, šway n uġṛum. ami yiwḍ zat n yidjen n yifri, yudf din, iṯarḥ, iqqim itett ibawn almi ur seg-sen idji ula d tiḥebbet. iwa yiwy-t iḍs al tameddit, iker ad iɛqeb axam. ami yiwḍ, iḍra xef uġyul, inna i lxalat-nes :

- wḥleġ, xseġ ad weṛṛkeġ !

ušint-as ad itš, qaɛ ur iḥadi matša-nni. aɛeddis-nes yuff seg ibawn ; ixs ġir iḍs.

iwa lxalat-nni ṯarḥent amenni almi d yiwḍ unebdu, zṛint qaɛ midden truḥn leqqḍen ibawn ; iwa nnant i uryaz-nsent :

-yalleh akid-neġ ad d nekkes šway n ibawn ad seg-sen neg amensi.

inna-asent :

-ur zmirġ, inġa-i uzellif ; ax-akemt taġṛeyt-inw, ṛuḥemt, ami ġa ad tafemt šra n ufeddan xezremt ma ibawn-nes lqedd n teġṛeyt-inw ; malla lqedd-nes, qa d yinni d ibawn-neġ.

ṛuhent lxalat, isint aṛṛaw-nsent xef yidjen n uġyul. qqiment rezzunt; ḥufent dig idjen n ufeddan, ibawn-nes lqedd n teġṛeyt n uryaz-nsent. ferḥent, qqiment leqqḍent ibawn, išt n tmedduḍt teqqim seg wagguj tlaġa xef-sent :

-a ṛajamt, mayen din trezzumt ?

ami ġer-sent tiwḍ, tenna-asent :

-a tiya d tislatin n ultma ur kemt ɛqilġ ! ṛwaḥemt abeɛda ad teswemt lkas n watay, axam qa yuds.

lxalat-nni ferḥent, tlaġer-asent tenni d ultma-s n temġart-nsent. nnant-as :

-a xiti, ɛemmru tamġart-neġ ur da neġ tsiwel xef-m !

ṭenna-asent :

-nemmenġ zik, tuġa-nġ d timeẓyanin ; seg ileqq-nni ur nemsezṛi ; ha tusimt d al ġer-i ami ixs rebbi !

šwiya d nehnint ad aweḍnt zat i yidjen n uxam yuɛla, udfent, ṯarḥent ; tameddudṭ-nni tenna-asent :

-ad ṛuḥġ ad sewjdeġ atay, sersemt beɛda aṛṛaw-nkemt ad treyḥemt, qa tweḥlemt.

ami lxalat-nni sersent aṛṛaw-nsent, tameddudṭ-nni tseġfel yemmas n terbat, tisi-tt, teffer-tt, tga zat i yemma-s idjen n udeydey, arba tgi-t zat i yemma-s ; ṯarḥent lxalat-nni šway ; išt, maši ten tadeṛġalt, tenniḍen, teqqel beṛṛa d nettat ad tzeṛ tameddudṭ tett aġyul-nsent, tɛqeli-tt, tenġez takna-ns, tenna-as :

-ker ad nṛwel, tu d tamẓa, isy yelli-m, ker.

ṛewlent, tamẓa tɛqeb ad tent tetš, ur tufi ḥedd ; tṯareḥ ġer-s ġir terbat-nni tisy i yemma-s tfer-tt. iwa tjbed-tt teqqim tteqqel dig-s, tenna-as :

-malla tšiġ-šem aysum-nem ad ilṣeq dig tiġmas-inw, idammen-nem ġir d taneqqiḍt dig uɛeddis-inw !

ɛad ur tkemmel awal-nes d yidjen n wuššen isla-as, inna-as:

-a ḥenna lġula mah ur tt tṛebbid ? idjen n wass ad tmġer ad tt tafd i lɛqayeb-nem.

tenna-as lġula :

-ġer-k ṣṣeḥ, tu qaɛ ur dig-s xemmimeġ.

iwa tarbat-nni teqqim ġer lġula. lġula-nni tgi-tt am yelli-s, truḥ tawy-as d matša, aṛṛud, ttenhella dig-s, tsirid-as, tmeššḍ-as, tḥessb-as ula d ašenkuk-nes ḥama ur itḥuf, almi tmġer, tḥḍa d taɛezrit.

idjen n wass, idjen n urba tuġa ittirar seg išt n tkurt zat i tiddart n yišt n twessart ; takurt-nni tlqef fan n twessart-u, d fan ad irreẓ ; tker twessart-nni tesġuyu xef urba-nni, tenna-as :

-lukan tuġa-š d aryaz, ili yellis n ɛemmi-k ur telli ġer lġwal d lhwal ; ṛuḥ beɛda rzu xef-s !

arba-nni ur irni awal aked twessart-nni, iṛuḥ ġer yemma-s ittazzel ; tenna-as yemma-s :

-mayen šek yuġin a memmi ?
inna-as :

-qaɛ ur tesseqsud ! tawessart-nni ittilin zat-neġ tenna-ayi yellis n ɛemmi qa-tt ġer lġwal ; ur da ġir a tt tɛerḍed ad tmunsew. sewjed šway n lḥenni d šway n uḥrir.
tenna-as yemma-s :

-a memmi ur d tged xef twessart-nni qa ur tessin mayen teqqar !
inna-as :
-ur zmerġ ad iliġ hniġ ḥama tenna-ayi misem temmeṣra i yellis n ɛemmi !
iwa tenna-as yemma-s :
-waxxa a memmi, laġa-as ad tmunsew.
ilaġa-as aked umensi, tudef, iṯarḥ zat-s, yemma-s qa tsewjad amensi. ami tkemmel, tsers, tiwy d lḥenni dig išt n tġerfeyt. ami tṛuḥ twessart ad teg fus-nes dig uṯebsi iḍtef-ast, iseġḍes-t dig uḥrir almi tt iḥreq. inna-as :

-a ḥenna ur reẓẓmeġ i ufus-nem ġir ma tɛawdid-iyi misem temmeṣṛa i yellis n ɛemmi.
tenna-as :

-ġir rẓem-iyi ad ak iniġ mayen txsed.
irẓem-as i ufus, netta ad as t iseġḍes dig lḥenni. iwa tɛawd-as tḥajit n yellis n ɛemmi-s.

tameddit-nni inna i yemma-s ad as tsewjed lḥwayej ad iṛuḥ ad irzu xef yellis n ɛemmi-s. ayetša-ns iker zik iṛuḥ. iggur, iggur almi yiwḍ idjen n udrar yuɛla dig ixef-nes idjen n uxam. axam-nni n lġula ġer tella yellis n ɛemmi-s.

aɛelɛul d uqzin qqimen tlaġan.

leyla tsġuy xef-sen :

-ur xef-i tḍeḥkem !
amenni, nettat ad tsel i memmis n ɛemmi-s :
-leyla ! leyla ! shwa-ayi d ašenkuk-nem ad alyeġ.

leyla tsehwa-as ašenkuk-nes d memmis n ɛemmi-s ad kid-s yaly. ami kid-s yuly, tsḥuf tlata n wanẓaḍn seg ušenkuk-nes. ha yuly, inna-as misem temmeṣra, iɛawd-as. tamẓa ur din tt tuġa. iwa tfer-t dig išt n teydurt.
lġula, ami d tɛqeb ġer uxam, tḥseb ašenkuk n leyla : tufa ḥufn-as tlata n wanẓaḍn, tenna-as :

-mani šem tuġa, tesḥufd tlata n wanẓaḍn?
tenna-as leyla :

-a ḥenna, aɛelɛul d uqzin menġen, msewtan, ṛuḥġ ad ten fṛeqġ uqila ḥufen-iyi ileqq-nni, ami xseġ ad seṛwleġ aɛelɛul iferfer xef-i.
lġula tsusem : tumen leyla. ami iwjed umensi, tamẓa tlaġa xef tyudar-nes qaɛ, leḥment ġer-s, ġir ten mani leyla tfer memmis n ɛemmi-s. iwa tamẓa tker, tenna-as :

-malla taydurt-nni ur d tusi, ad ġer-s kreġ ad tt rẓeġ.
leyla tenna-as :

-a ḥenna qa-tt twser ur tzmir ! ula d šem ur ṯṯarḥed am zik ! uš-iyi ad as awyeġ ad tetš din.
lġula tsusem, teqqqim tett ; ami tkemmel, telḥem ġer-s leyla, tenna-as :

-a ḥenna ileqq-u mġerġ, ur qqimġ d tameẓyant, xseġ ad iyi tinid qaɛ mayen tessned.
tenna-as lġula :

-wah a yelli, d tidt !
iwa tker, teqqim zat i leyla, tenna-as :
-tzṛid takemmust-inni qibalt-neġ, dihat dig teġmert, awy-tt d.

tsken-as sserr n usemmiḍ, wen n unẓaṛ, wen n yidjaj... nehninti ad tḍsent. leyla tga iman-nes tḍtes ; tdja lġula almi tḍtes nettat ad tker tga išt n txriḍt zat i lġula. iwa tesseker memmis n ɛemmi-s ad ṛweln. ffġen seg uxam, d uɛelɛul d uqzin qqimen tlaġan :

-leyla d memmis n ɛemmi-s ṛweln ! leyla tṛuḥ aked memmis n ɛemmi-s !
lġula tker tfafa, tufa taxṛiḍt-nni tlaġer-as d leyla ; tker ġer uɛelɛul d uqzin-nni tetši-ten, nettat ad tɛqeb tḍtes. ayetša-ns, ami tker, tufa leyla tṛuḥ. tmḍer-as

tayyut ad yaġ unẓar, leyla terra tayyut, mayen seg tessen sserr-nes ; εawed tuzen-as idjaj d lbṛuq, tsbeddi-ten. al aneggar teqqim tlaġa xef-s :

-leyla ya leyla, malla tufid, šem d memmis n εemmi-m, šra n ḥedd inna-awen εawent-yi ad geġ iġṛinen xef uġyul, ur t tεiwinem ; malla tufam tnayen n isiwan (isiwanen) tmenġan ur ten tbeḍtim.

leyla d memmis n εemmi-s uyurn almi ḥufn dig idjen ixs ad irr iġṛinen xef uġyul-nes, εawnen-t. rnin uyurn, ufan tnayen n isiwan tmenġan. ami iṛuḥ memmis n εmmi-s n leyla ad ten ibḍa, isreḍ-t idjen seg-sen, netta ad iferfer, yuly dig uženna. leyla tṯaṛeḥ weḥd-s. mayen ġa teg ? tufa idjen n uhiḍur n šra n teydit, tireḍ-t. iwa teggur, teggur almi tiwḍ išt n teqbilt. ušin-as šway n unxal, djin-tt ad teḍtes zat i tεeššiwt. ami isulles lḥal, asiwan-nni isreḍn memmis n εemmi-s iqqim itḥewwem iqqar :

-leyla ya leyla ! mayen tmunsewd, mani tetḍsed ?

terra xef-s nettat :

-tšiġ anxal, tḍseġ zat i tεeššiwt.

ha zix, netta qa d memmi-s n εemmi-s isseqsu-tt.

iṛuḥ iqqar :

-lqeṛḥ n yemma, lqerḥ n yebbʷa, lqerḥ n tεeššiwt-inni dig tterf.

ayetša-ns iεqeb d :

-leyla ya leyla ! mayen tmunswed, mani tetḍsed ?

εawed iṛuḥ :

-lqeṛḥ n yemma, lqerḥ n yebbʷa, lqerḥ n tεeššiwt-inni dig tterf.

ayetša-ns, εawed, iεqeb d, iseqsu leyla ; ass-nni tetša lmefruq, tetḍes dig tεeššiwt. iwa iruḥ usiwan-nni :

-lferḥ n yemma, lferḥ n yebbʷa, lferḥ n tεeššiwṭ-inni dig tterf.

yebbʷa-s n urba izṛa lḥiyet-nni d ittasn aεešši ġer uεešši teqqar awal-nni d teydit-nni itterran xef-s, netta ad iṛuḥ ġer yidjen n lfqih iεawd-as xef lḥiyet-nni d mayen iṣṛan i memmi-s. lfqih-nni inna-as :

-ṛuḥ ġṛeṣ idjen n izmer, melleḥ-t, sersi-t zat i terya. isiwan ad d asen a seg-s tšen, ad swen aman, wen seg-sen isreḍn memmi-k qa ur izemmer ad iferfer.

aryaz-nni iṛuḥ iga misem inna lfqih. qaɛ isiwan tšin, swin, ferfern ; iṯareḥ ġir idjen ur izmir ad iferfer, netta ad d iɛuq memmis n ɛemmi-s n leyla iḍren. tuġa din išt n terbat aked tinniḍin, tzṛa tnayen n tzermumiyin tmenġant. išt tġleb xef tenniḍen, tḍren-tt. ami tt tezṛa amenni, tṛuḥ tkes išt n terbiɛt, tḥek-as anzaren seg-s d nettat ad tfaq ; tarbat-nni tga amenni i memmis n ɛemmi-s n leyla d netta ad ifaq. iwa ami ifaq, yiwy-t yebbʷa-s d yemma-s axam. yiwḍ axam, yudf, inna i yebbʷa-s d yemma-s :

-ur da ġir ad awyeġ taydit-u.

isken-asen taydit-nni ; wḥeln dig-s, dig uneggar qeblen. inna i yemma-s :

-sewjed aman iḥman i teydit-u ad tsired.

gin urar, ayetša-ns, tismeġt tiwy-asen lftuṛ, tnexleɛ, nettat ad ifeġ tsġuyu, tsḥuf la d matša-nni la d atay-nni la d lkisan, tsġuyu :

-sidi d yur ! lalla d taziri !

qaɛ ddunit teqqim tseqsu misem teṣṛa. iker idjen, ixs ad ig am memmis n ɛemmi-s n leyla, inna-asen :

-ur da ġir ad awyeġ taydit-nneġ !

iwyen-as taydit-nni. ayetša-ns, tismeġt truḥ ad asen tuš lftuṛ, tsġuy :

-sidi immut ! lalla tḍtes dig lgašuš-nes !

1. Leila qui épousa son cousin

On raconte qu'un homme avait deux femmes ; la première était borgne et avait une petite fille ; l'autre avait un petit garçon. Oisif, l'homme passait son temps à la maison pendant que les autres hommes du village travaillaient et cherchaient ce qu'ils pouvaient ramener à leurs enfants. Ils faisaient paître leurs moutons ou leurs chèvres… Lui, il passait son temps à dormir.

Les deux femmes dirent un matin à leur mari :

-*Tout le monde a planté des fèves, sauf nous !*

-*Demain, j'irai planter ces fèves !*, répondit le mari.

Le lendemain matin, de bonne heure, l'homme monta sur un âne et s'en alla planter les fèves. Arrivé près d'une grotte, il descendit de son âne, entra dans la grotte et s'y installa ; il se mit, ensuite, à manger toutes les fèves qu'il devait planter et s'endormit tranquillement jusqu'au coucher du soleil. Puis, il se leva pour rentrer chez lui. A son arrivée, il descendit de sa monture et dit à ses femmes :

-*Je suis très fatigué, j'ai envie de me reposer.*

Elles lui servirent le dîner, mais il n'y toucha même pas… le ventre plein de fèves, il n'avait qu'une seule envie : dormir. Des jours passèrent et la saison de la récolte arriva.

-*La cueillette des fèves a déjà commencé,* disent les deux femmes à leur mari, *tu pourras nous accompagner pour nous montrer notre champ… cueillir un peu de fèves pour notre dîner*.

-*Hélas! Je suis trop fatigué, j'ai mal à la tête ; prenez ma canne et allez y… quand vous aurez trouvé des plantes dont la longueur est la même que celle de ma canne, sachez que c'est notre champ*, répondit le mari.

Les deux femmes partirent accompagnées de leurs deux enfants sur le dos d'un âne. Après une longue recherche, elles trouvèrent le champ dont les plantes avaient la même longueur que celle de la canne de leur mari. Contentes, elles commencèrent à cueillir des fèves. Subitement, une femme les appela de loin :

-*Que faites-vous ? Attendez que j'arrive…*

L’étrange femme arriva essoufflée :

-*Ah! Les belles-filles de ma soeur,* leur dit-elle, *je ne vous ai pas reconnues, venez donc prendre un verre de thé, ma maison n’est pas loind’ici.*

-*Notre belle-mère ne nous a jamais parlé de toi*, dirent-elles à l’étrange femme. Elle leur répondit :

-*Oh ! vous savez, je me disputais tout le temps avec ma sœur… un jour, chacune est partie de son côté et, depuis ce temps-là, nous ne nous sommes pas vues. Mais aujourd’hui, je suis tellement herureuse. Voilà, vous êtes venues jusqu’ici, je vais pouvoir vous inviter chez moi !*

Contentes, les deux femmes crurent que c’était, en effet, la sœur de leur belle-mère. Peu de temps après, elles arrivèrent devant une haute maison où elles entrèrent. L’étrange femme les pria de s’asseoir en leur proposant de laisser leurs enfants se reposer ; chacune des femmes mit son enfant près d’elle. L’étrange femme observait leurs gestes et prit la petite fille en faisant semblant de la mettre près de sa mère. elle remplaça la petite en mettant à sa place un pilon et la cacha quelque part (la mère de cette fille, je te disais, la pauvre, elle était borgne).

-*Je reviens tout de suite*, dit l’étrange femme.

La femme (celle qui n’est pas borgne) jeta un coup d’oeil dehors et remarqua que la femme qui les avait invitées était en train de dévorer leur âne.

-*Nous sommes chez une ogresse ! Prends ta fille et partons vite avant qu’elle ne nous dévore à notre tour !,* dit-elle à la mère de la fille.

Les deux femmes partirent sans être vues par l’ogresse. Quand celle-ci rentra pour dévorer les deux femmes, elle ne trouva personne. Seule la fille lui resta entre les mains. Elle commença alors à se poser des questions :

-*Que puis-je faire de toi ?... si je te mange tes os colleront entre mes dents… et ton sang ? une goutte sur ma langue! Que puis-je faire de toi ?*

A cet instant même arriva le chacal :

-*Grand-mère, pourquoi tu n’adoptes pas cette fille ? Un jour, tu seras vieille et elle s’occupera de toi !*

-*Tu as raison, chacal ! Je n’y ai pas pensé*, répondit l’ogresse.

L’ogresse garda la fille… Elle prenait soin d’elle et la traitait comme si c’était sa fille. Elle lui ramenait les mets les plus délicieux, des habits, la soignait, s’inquiétait pour elle… et même lorsqu’elle lui peignait les cheveux, elle les lui comptaient de peur qu’il lui arrive quelque chose. La fille grandissait et devenait de plus en plus belle.

Un jour, au village, un jeune homme, pendant qu’il jouait avec un petit ballon, frappa de toutes ses forces son ballon qui partit droit pour toucher et casser le « *fan* » (ustensile en terre pour faire cuire le pain) d’une vieille femme qui vivait seule.

-*Si tu étais un homme, si tu avais autant de courage, ta cousine ne serait pas chez les ogres ! tu devrais la retrouver plutôt que de casser mon « fan »,* lui lança furieusement la vieille femme.
Le jeune homme devint muet et rentra en courant chez lui.

-*Pourquoi tu cours si vite ?,* lui demanda sa mère.
-*Ne me pose pas de questions… La vieille femme qui a sa maison près d’ici, m’a dit que ma cousine vit chez les ogres ! Tu dois l’inviter à souper ce soir… Prépare un peu de henné et du couscous*, lui répondit son fils.
-*Ne fais pas attention à ce que dit cette femme, elle ne sait pas ce qu’elle dit*,lui dit sa mère.
-*Pas question*, lui dit-il, *je ne saurai être tranquille tant qu’elle ne m’aura pas raconté l’histoire de ma cousine*.
-*Entendu mon fils, va lui dire qu’elle vienne dîner ce soir*, répondit la mère.
Le soir, la vieille arriva ; la mère du jeune homme l’accueillit et la fit asseoir près de son fils. Elle prépara le dîner, le servit et mit un peu de henné dans un bol. Tout le monde se mit à table… dès que la vieille tendit sa main pour manger, le jeune homme la lui tint et la trempa dans le couscous qui était très chaud.

-*Grand-mère,* dit-il*, je ne te lâcherai que si tu me racontes l’histoire de ma cousine.*
-*Je te promets de te la raconter si tu me laches*, dit-elle.
Il lui lâcha la main et la trempa dans le bol du henné. La vieille femme lui raconta, alors, l’histoire de sa cousine depuis le début.

Le soir même, le jeune homme demanda à sa mère de lui préparer ce qu'il fallait pour accomplir un long voyage. Puis, le lendemain matin, il partit très tôt pour retrouver sa cousine. Après des jours et des jours de marche, il arriva, enfin, près d'une montagne très haute. Au sommet, il vit une habitation. C'était la maison de l'ogresse chez qui vivait sa cousine. A peine s'approcha-t-il de cette montagne que le coq et le chien de l'ogresse commençaient à crier :

-*Leila! Leila! Ton cousin est dehors !*

-*Taisez-vous,* dit-elle*, ne vous moquez pas de moi*.

Mais, soudain, elle entendit son cousin dire :

-*Leila! Leila! Laisse pendre tes cheveux que je puisse m'y accrocher pour monter.*

Leila obéit. Le cousin attrapa les tresses de Leila, grimpa la falaise et parvint à monter au sommet de la montagne. Leila perdit ainsi trois de ses cheveux. Son cousin lui raconta toute l'histoire. L'ogresse n'était pas là. Leila profita de l'occasion et cacha son cousin dans l'une des marmites (des chaudrons) de l'ogresse.

Le soir, l'ogresse rentra et, comme à son habitude, elle se mit à compter les cheveux de Leila… Elle remarqua qu'il en manquait trois.

-*Leila, il te manque trois cheveux ! que t'est-il arrivé ?*

-Oui, grand-mère, le chien et le coq se sont battus… j'ai perdu mes trois cheveux pendant que j'essayais de les séparer, répondit Leila

L'ogresse la crut, elle se tut et commença à préparer le dîner. Quand le dîner fut prêt, elle appela toutes ses marmites qui s'approchèrent toutes sauf une (celle où le cousin de Leila se cachait) .

-*Si cette marmite ne s'approche pas, je me lèverai vers elle et la casserai en mille morceaux*, dit l'ogresse.

-*Pourquoi, grand- mère ?* lui dit Leila, *elle est si vieille... toi aussi, d'ailleurs, tu n'as plus les forces d'autrefois. Donne-moi sa part, je vais la lui donner*.

L'ogresse se tut. Elle se mit à table, Leila près d'elle :

-Grand-mère, tu ne m'as jamais raconté tes histoires, tes secrets… je suis assez grande maintenant pour que tu m'apprennes tout ce que tu sais.

-*C’est vrai, ma fille, je suis devenue vieille*, dit l’ogresse.
Elle demanda à Leila de s’approcher d’elle :

-*Tu vois ce vieux sac qui se trouve au fond, là-bas ? Apporte-le et reviens près de moi.*
Leila apporta le sac ; l’ogresse l’ouvrit soigneuesement et lui montra le secret du vent, celui de la pluie, celui de la neige, celui des nuages... Puis, elles se couchèrent.

Leila faisait semblant de dormir… dès que l’ogresse s’endormit, elle se leva et mit une outre remplie de farine (*ṭaxriṯṯ*) près de l’ogresse. Elle sortit son cousin de la marmite où elle l’avait caché… A peine fut-elle partie avec son cousin que le coq et le chien commencèrent à crier :

-*Leila est partie avec son cousin !*
L’ogresse se réveilla, chercha autour d’elle et remarqua que Leila n’était pas partie (elle prit le sac de farine pour Leila). Elle attrapa le coq et le chien, les dévora et se rendormit.

Le lendemain matin, l’ogresse se réveilla et vit que Leila était partie et qu’elle ne pouvait pas la rattraper. Elle lui jeta du brouillard, de la pluie… Leila réussit à les repousser : elle en connaissait les secrets. L’ogresse appela alors Leila :

-*Leila! Leila! Si vous rencontrez quelqu’un qui vous demande, à toi et à ton cousin, de l’aider à remettre le bât sur son âne, ne l’aidez pas ; si vous rencontrez deux aigles qui se battent, ne les séparez pas.*
Peu de temps après, Leila et son cousin rencontrèrent un vieux qui avait besoin d’aide pour remettre en place le bât de son âne ; ils l’aidèrent et continuèrent leur chemin. Quelque temps après, ils aperçurent deux aigles qui se battaient. Quand le cousin de Leila tenta de les séparer, l’un des deux aigles l’avala, et s’envola.

Restée seule, Leila trouva une vieille peau de chienne, s’y glissa et continua son chemin. Après des jours et des jours de marche, elle arriva dans un village. Le soir, on lui donna à manger un peu de farine de son et on la laissa dormir dans un petit coin au seuil d’une tente. A la tombée de la nuit, l’aigle qui avait avalé le cousin de Leila arriva en survolant le village :

-*Leila! Leila! Qu'est-ce tu as eu au dîner et où tu as dormi ?*
-De la farine de son au dîner et le seuil de la tente pour dormir !
En fait, c'était son cousin qui l'interrogeait et qui repartait :

-*Malheur de mon père, malheur de ma mère, malheur de cette maison qui est au fond du village*, disait-il et s'en allait.
Le lendemain soir, l'aigle revint :

-*Leila! Leila! Qu'est-ce tu as eu au dîner et où tu as dormi ?* , lui dit-elle.
-*De la farine de son au dîner et le seuil de la tente pour dormir !*
-*Malheur de mon père, malheur de ma mère, malheur de cette tente qui est au fond du village.*
Le jour suivant, l'aigle revint encore et interrogea Leila. Ce jour-là, elle eut des galettes et dormit sous une tente. L'aigle repartit :

-*Bonheur de mon père, bonheur de ma mère, bonheur de cette tente qui est au fond du village.*
Le père du jeune homme remarqua cette « chose » qui venait chaque soir prononcer ces paroles, et cette chienne qui répondait. Il alla voir un fqih, lui raconta ce qu'il avait vu ainsi que l'hoistoire de son fils. Le savant (le fqih) lui dit:

-*Va, égorge un mouton, fais-le bien cuire en y mattant autant de sel que tu peux et, ensuite, pose-le au bord de la rivière ; tous les aigles viendront en manger et, lorsqu'ils auront fini, ils s'envoleront tous ; seul, restera celui qui a avalé ton fils. Il ne pourra pas s'envoler.*
L'homme (le père du jeune avalé par l'aigle) fit ce que lui conseilla le fqih. Les aigles s'envolèrent après avoir mangé la viande salée et bu de l'eau. Il en resta un qui essaya vainement de suivre ses compagons. Après avoir perdu ses forces, il vomit le jeune homme tout affaibli (évanoui).

L'une des jeunes filles du village remarqua tout près d'elle deux lézards qui se battaient. Au cours de cette querelle, l'un d'entre eux s'évanouit. Ayant vu son adversaire s'évanouir, l'autre se précipita chercher une plante, une herbe. Il arracha l'herbe et s'en servit pour frotter le nez de son adversaire. Aussitôt, ce dernier se réveilla. La jeune fille fit la même chose : elle frotta le nez du jeune homme avec cette herbe et, aussitôt, il revint à lui. Son père et sa mère le

ramenèrent à la maison… Il regarda discrètement la chienne et dit à son père et à sa mère :

-*Je veux me marier avec cette chienne !*

Ils essayèrent de le dissuader, mais sans résultat. Ses parents furent alors contraints d'accepter, se disant que leur fils finirait bien par retrouver la raison. Il demanda à sa mère de chauffer de l'eau pour que la chienne prenne un bain… ce fut fait et la fête fut célébrée. On invita pour l'occasion tous les gens du village.

Le lendemain matin, la servante alla servir aux jeunes mariés le petit déjeuner. Elle fut tellement surprise par la beauté des mariés qu'elle sortit en courant et en criant :

-*Monsieur est un croissant de lune, madame est une lune !*

Tous les gens du village s'interrogèrent comment cela pouvait être possible. L'un des jeunes du village fut sidéré de voir cette chienne devenir une femme aussi belle… il dit à ses parents :

-*Je veux épouser notre chienne !*

Le lendemain matin du mariage, la servante leur apporta le petit déjeuner ; elle sortit en criant :

-Mon maître est mort, madame dort dans/sur sa carcasse !

2. ddawya d wma-s

inna-ak idjen, zik, tuġa ġer-s tnayen n lxalat. išt seg lxalat-nni ġer-s idjen n urba d išt n terbat ; tarbat-nni qqarn-as ddawya. idjen n wass, lxlat-nni nnant i uryaz-nsent :

-ṛuḥ ṣeġ-aneġ d taḍuft ad ak neg idjen n ujellab ad seg-s tsimeḍd asemmiḍ.

aryaz-nni iṛuḥ ssuq iṣġa taḍuft. ayetša-ns, lxalat-nni ṛuḥent iġzeṛ ad sirdent taḍuft-nni iṣġa uryaz. išt seg-sent tzṛa xef t̲terf n iġzeṛ šway n ṛṛbiε d aziza yuεla, nettat ad tini i tekna-ns :

-qqel i ṛṛbiε-u, iṣbeḥ ! melli iliġ d tafunast ili tšiġ-t !
tenna-as tekna-ns :

-malla txsed ad šem šbeḍġ seg tḥezzamt-inw dig uεrur ad tεqebd d tafunast, ad ttšed ṛṛbiε-u ; ad t tkemmled, εawd ad šem šbeḍġ seg thezzamt ad tεeqbed εawd d tameddudt.
iwa tuša-as aεrur-nes twti-tt seg thezzamt ; ha tdwel d tafunast ; ttša ṛṛbiε-nni. ami tkemmel teqqim tṛaja takna-ns ad tt tewwet seg tḥezzamt ad teεqeb d tameddudt, sεa tdji-tt amenni.

takna-nni tεqeb ġer uxam ; tḍfer-tt tfunast-nni. iweḍnt, aryaz ur yufi misem ġa ad ig i tfunast-nni. iḍu ayetša al idjen n uεešši, tameddudt-nni ma ġer tuġa ulaḥ n waṛṛaw, tenna i uryaz-nes :

-malla txsed ad xef-neġ ifeṛṛej ṛebbi ixeṣ ad nġreṣ i tfunast-u !
inna-as uryaz :
-qa zeεma d yemma-s n lwaġeš-inw !
twḥel dig-s ur ixs ad iġreṣ i tfunast-nni.

idjen n uεešši, ami tḥuf tallest, tṛuḥ tameddudt-nni ġer yidjen n ssehb zat i uxam, teqqim teqqar :

- ġreṣ-as ad trbeḥd ! ġreṣ-as ad trbeḥd !
isla-as uryaz-nes ; iwḥel itteqqel manis d ittas wawal-nni, ur izṛi ḥedd. yiwy-as d ṛebbi am šra n ḥedd ixs ad t inṣeḥ ; iwa ha iġreṣ i tfunast-nni ; tameddudt-nes tga iman-nes qaε ur tessin manis wu innan i uryaz ad iġreṣ i tfunast ; tker tqess aysum n tfunast-nni, tsenwi-t, tga amensi, tetša almi tdjiwen.

aṛṛaw n tfunast-nni ṯaṛeḥn ġir tteqqlen dig-s, melmi mma ttša tmḍer iġessan n yemmat-sen, nehnin kessin-ten, jemmɛen-ten. nehnin ad isin qaɛ iġessan-nni, ṛuḥen al ami iggʷjen xef uxam, mtun-ten. ami ten mtun, tmġey din išt n tšejṛet n teyni. ddawya d wma-s qqimen tṛuḥen kul ass din ami ġa llaẓen, qqaren-as :

-hwa d a tišejṛet n yemmat-neġ hwa d ! hwa d a ṭišejṛet n yemmat-neġ hwa d !
ileqq-nni tišejṛet-nni tḥuf dig tmurt. iwa ileqq-nni tġiman ttetten alġa djawnen.

ṯaṛḥn amenni, tameddudṭ n yebbʷat-sen tdja išt n terbat ; tarbat-nni tṯareḥ šḥal ur texs ad tmġer. iwa idjen n umur, yemma-s tenna i ddawya d wma-s :

-mayen ttettem ? qqlet i ultmat-nwen am tḍɛef, awyem-tt akid-wen, ušit-as ula d nettat mayen ttettem.
nnan-as nehnin :

-netšin ntett ma nufa šra n ubeɛɛuš niġ šra n tzermemmuyt d mayen mma nufa.
tenna-asen :

-ġir awyem-tt akid-wen, ušit-as ad tetš akid-wen mayen ttettem.
ddawya d wma-s iwyen tarbat-nni akid-sen. iwa qqimen ami ġa yafen šra n ubeɛɛuš niġ šra n tzermemmuyt tšišin-ast. aked uneggar, tṯebbel, tdwel ad tinid d taxriḍt. iwa ami ṛewwḥen, tenna-asen :

-tzṛim utlmat-nwen, tus d tdjiwn !

ayetša-ns, tsbeḥ d temmut. yemma-s tnefgeɛ. iwa tḍfer irbibn-nni. ami ten tzṛa ttetten seg tšejṛet-nni, tṛuḥ ad tt tqess ; teqqim tqessa, ami ġa tqess idjen n lferɛ itnakkar wenniḍen. amenni amenni d idjen ikka seg senni, tenna-as :

-malla tqessed tišejṛet-u ad ak ušġ mayen txsed.
iwa iqessi-tt seg idjen n ššaquṛ, netta ad irni aked ubrid-nes.

ddawya d wma-s ḍfern aryaz-nni. ggurn, ggurn, arba-nni iffud. izṛa išt n tiḍt n waman, inna i ultma-s :

-a ddawya, a ultma, inġa-i fad !
tenna-as :

-a wma, tiḍt-u sessen seg-s lwḥuš ! malla tswid seg-s ad tdweld d azɛuq.
rnin ggurn, ggurn almi iwḍen išt n tiḍt nniḍen ; ɛawed inna-as:

-a ddawya, a ultma inġa-i fad !
tenna-as :

-a wma, malla tswid seg tiḍt-u ad tdweld d lġzal.
iwḥel iṣber ur izmir : ġir ddawya terra azellif-nes aġirin, iswa seg tiḍt-nni, ha idwel d lġzal. ddawya teqqim teggur tettru, lġzal-nni awerra-s.

idjen n wass ḥufn dig idjen n lqṣer. lqṣer-nni n uryaz-nni iqessen tišežjṛet n yemmat-sen, zix netta d ajellid. ġir iẓra ddawya iɛqel-tt, isidef-ten nettat d leġzal-nni, teqqim dig lqṣer. aked uneggar, iršel-tt ; tuġa ġer-s lxalat ya. ddawya igi-tt dig idjen n lqṣer weḥd-s, lġzal-nni iṯarḥ aked ultma-s.

idjen n wass, ajellid ifeġ, iġab… lxalat-nes xsent ad ẓrent ddawya, laġant-as. ddawya tfeġ ġer-sent, tṛuḥ akid-sent, sṯarḥen-tt xef yišt n tžerbit. ami d tusa ad ṯṯareḥ, tga iḍarn-nes xef tžerbit, nettat ad tḥuf dig išt n tsraft tuġa dig-s tnayen n lwḥuš qqaren-asen haṛus d baṛus. lxalat-nni sewjdent-as tažerbit-nni xef tsraft-nni ad deg-s tḥuf, tlaġer-asent lwḥuš-nni tṛuḥn ad tt tšen.

ami d idwel ujellid, ur tt yufi, iseqsu lxalat-nes :

-mani tṛuḥ ddawya ?
nnant-as :

-qaɛ ur tt nẓri !
nnant-as ɛawed :

-lġzal-nni ishelk-aneġ azellif ! ixeṣ ad as tġreṣd.
iwa inna-asent :

-awyemt-iyi d lmus.
ileqq-nni lġzal-nni isiwel, ilaġa xef ultma-s, inna-as :

-ddaway ultma !
ddawya tenna-as :
-ṣṣelṯan a ṣṣelṯan, lḥsen d lḥusin xef ifadden-inw, haṛus d baṛus xsen ad ten tšen!

ddawya tuġa-tt seg uɛeddis ami tḥuf dig tsraft, rnin ġer-s ikniwn, tsemma-asen lḥsen d lḥusin. ami isla ujellid, iqqim itteqqel manis d ittas wawal-nni. iwḥel

itteqqel ur yufi walu : iṛuḥ ġer idjen n uwessar, iɛawd-as lqsiyet-nes. iwa inna-as uwessar-nni :

-ṛuḥ, ġreṣ i tnayen n iḥuliyn ; mḍer-ten dig tsraft n lqṣer : qa dig-s tnayen n lwḥuš ; ġir ad bdan ttetten iḥuliyn, mḍer idjen n usġun, tjebded.

iwa iṛuḥ ujellid iga misem inna uwessar-nni : ddawya d waṛṛaw-nes ulyen d. ha inna-as ujellid :

-misem twaṣṛa ?

tɛawd-as seg umezwar misem twaṣra… iwa ɛad iker yiwy lġzal-nni ġer tiḍt n bnadem, ad isew seg wamen-nes ; lġzal-nni iswa, idwel d bnadem. lxalat-nni ixsen ad nġent ddaway, iɛqeb ġer-sent, inġi-tent qaɛ ɛad iṛuḥ isebbeɛ aṛṛaw-nes, iga amensi, iɛreḍ, isetš, ifreḥ.

ddawya d wma-s ṯareḥn dig lqṣer : nettat trebba lḥsen d lḥusin al ami mġeṛn, netta itṛuḥ aked ujellid mani mma iṛuḥ.

2. Ddawya et son frère

Un homme avait deux femmes ; l'une d'entre elles avait une fille qui s'appelait Ddawya, et un garçon. Les deux femmes demandèrent un jour à leur mari :

-*va au marché et achète de la laine pour que nous te fassions une djellaba pour l'hiver.*

Le mari alla au marché et acheta de la laine. Le lendemain, les deux femmes partirent à la rivière pour laver cette laine. A leur arrivée, l'une d'entre elles vit au bord de la rivière des herbes bien vertes et hautes, elle dit à l'autre :

-*regarde ces belles herbes… si j'étais une vache, je les aurais mangées*.

L'autre lui dit :

-*si tu veux, je peux te donner un coup sur le dos avec ma ceinture et tu deviendras une vache… tu pourras, alors, manger ces herbes. Quand tu auras fini, je te donnerai un autre coup avec ma ceinture et tu redeviendras femme.*

La femme accepta la proposition et reçut un coup de ceinture sur son dos… elle se transforma en vache et put ainsi manger les herbes. Quand elle eut fini, elle attendit vainement un autre coup pour redevenir comme elle était… elle demeura une vache… La femme rentra alors à la maison ; la vache la suivit. Le mari ne put rien faire pour elle. Des jours passèrent et, un soir, la femme qui n'avait pas d'enfants, dit à son mari :

-*Ecoute, si tu veux que notre vie soit meilleure, égorge cette vache*.

Le mari répondit :

-Mais tu sais que c'est la mère de mes enfants ! Je ne peux pas l'égorger !

Un soir, la femme sortit pour aller derrière une colline près de la maison. Elle se mit à chanter :

-Egorge-la tu gagneras, égorge-la tu gagneras !

Le mari chercha d'où venaient ce chant et cette voix mystérieuse... Il eut l'impression que quelqu'un voulait le conseiller… Ne sachant d'où venait ce chant, il finit par égorger la vache.

Le soir, sa femme coupa la vache en plusieurs morceaux et les fit cuire. Elle se mit, ensuite, à manger les plus gros morceaux. Les enfants étaient tristes, ils la regardaient tout en prenant soin de ramasser tous les os de leur mère. Quand ils ramassèrent les os, ils partirent loin de la maison. Arrivés loin de tout, ils enterrèrent les os. Peu de temps après, à l'endroit où les os furent enterrés, poussa un grand dattier. DDawya et son frère y allaient chaque fois qu'ils avaient faim ; dès qu'ils se mettaient à chanter :

-Descends, dattier de notre mère ; descends, dattier de notre mère !

le dattier se baissait par terre, les enfants mangeaient à leur faim et, aussitôt après, il se redressait vers le ciel.

La marâtre ne tarda pas à tomber enceinte et mit au monde une petite fille. la petite fille ne grandissait pas… et, un jour, la marâtre dit à DDawya et son frère:

-Q'est-ce que vous mangez ? Regardez, votre soeur est si maigre ; emmenez-la avec vous et donnez-lui un peu de ce que vous mangez.

Les enfants lui dirent :

-*nous ne mangeons que des insectes, des lézards et tout ce qu'on trouve sur notre chemin !*

-*Prenez-la quand-même avec vous et faites-lui manger ce que vous mangez !,* leur dit la marâtre.

DDawya et son frère emmenèrent la petite fille avec eux ; chaque fois qu'ils trouvaient un insecte, un lézard ou une fourmi, ils les lui donnaient. A la fin, le ventre de la petite fille devint si gros qu'on aurait dit une outre remplie d'eau. A leur retour, la marâtre leur dit :

-Vous voyez votre soeur comme elle est rassasiée !

Mais le lendemain matin, elle la trouva morte sous sa couverture.

Enragée, la femme décida de suivre DDawya et son frère pour venger sa fille. Quand elle vit que les deux enfants se nourrissaient d'un dattier qu'elle n'avait jamais vu, elle décida de le couper. Mais elle n'y parvint pas : chaque fois

qu'elle coupait une branche, une autre poussait… elle s'essouffla quand, enfin, un passant s'arrêta, regardant ce spectacle peu commun… Elle lui dit :

-Si tu arrives à couper ce dattier, je te donnerai tout ce que tu voudras.

Le passant prit une hâche, coupa le dattier et continua son chemin. Les deux enfants, ne sachant pas quoi faire, suivirent cet homme sans se faire remarquer. La marche fut trop longue et trop fatigante… Le frère de DDawya eut soif ; il vit une source et dit à sa sœur :

-*DDawya, ma soeur, j'ai soif !*

Sa soeur lui dit :

-Frère, patiente, si tu bois de cette eau tu te transformeras en ânon.

Ils continuèrent à marcher… ils arrivèrent près d'une autre source. Le jeune garçon avait de plus en plus soif et dit à sa soeur :

-*DDawya, ma soeur, j'ai soif !*

Sa soeur lui dit :

-Frère, si tu bois de cette source, elle te transformera en faon.

Le jeune garçon ne put supporter sa soif ; il était capable de tout sacrifier pour l'étancher. Dès que sa soeur tourna sa tête de l'autre côté, il but de cette source et devint aussitôt un faon. Sa soeur se mit à marcher tout en larmes, le faon derrière elle. Un jour, ils arrivèrent devant un château. Ce château appartenait à l'homme qui avait coupé l'arbre de leur mère ; c'était un roi. Dès que ce roi aperçut DDawya, il la reconnut et la fit entrer ainsi que le faon. Un jour, le roi lui demanda de l'épouser et ils se marièrent. Ce roi avait déjà d'autres femmes mais il décida d'offrir à DDawya un palais à elle seule… le faon resta avec elle.

Un matin, le roi s'absenta de son royaume. Ses femmes voulurent alors connaître cette nouvelle co-épouse qui dispose, à elle seule, de tout un palais ; elles l'appelèrent pour l'associer à leur quotidien. DDawya accepta l'invitation. Elles la firent s'asseoir sur un tapis. Au moment où elle allait mettre ses pieds sur ce tapis et s'asseoir, elle tomba dans un silo où il y avait deux bêtes féroces

appelées Haṛus et Baṛus. Les femmes avaient mis ce tapis sur le silo pour se débarrasser de DDawya, pensant qu'elle allait être dévorée par les deux bêtes féroces. Quand le roi fut de retour, il demanda :

-*Où est DDawya?*

Les femmes répondirent :

-nous n'avons jamais vu cette femme, elle ne s'est jamais montrée depuis que tu l'as épousée. Au fait, ajoutent-elles, ce faon nous cause des maux de tête insupportables, il faut que tu l'égorges.

Le roi ne se douta de rien et dit à ses femmes de lui donner un couteau pour égorger le faon. A cet instant-là, le faon appela sa soeur :

-*DDawya, ma sœur ! les couteaux sont en train de se faire aiguiser ; l'eau,en train de bouillir*

DDawya répondit :

-sultan, sultan, Leḥsen et Lḥusin sont sur mes genoux; Haṛus et Baṛus veulent les dévorer.

Le roi entendit ce chant… il voulut savoir d'où il venait. Il chercha partout mais il ne trouva rien. Il décida, alors, de s'adresser à un vieillard (un sage) à qui il raconta toute l'histoire. Le vieillard lui dit :

-*rentre chez toi et égorge deux moutons, ensuite jette-les [crus] dans le puits (le silo) qui se trouve dans ton palais. Dans ce puits, il y a deux bêtes qui se mettront à manger la viande des deux moutons. Pendant ce temps, lance une corde dans le puits et tire-la*.

Le roi suivit le conseil du vieillard. C'est ainsi qu'il parvient à faire monter DDawya et ses deux fils… Le roi lui dit :

-*Raconte-moi ce qui s'est passé, qu'est-ce qui t'est arrivé ?*

Elle lui raconta tout depuis le début. Le roi conduisit alors le faon à la source des humains ; Le faon but de son eau et redevint un homme. Quant aux femmes qui voulaient la mort de DDawya, elles furent toutes tuées par le roi. Ensuite, il organisa une grande fête pour annocer la nouvelle de la naissance

de ses fils ; tous les hommes, toutes les femmes et les enfants du royaume furent invités pour partager cette joie avec leur roi.

3. ḥemmu aḥraymi

inna-ak idjen, zik, tuġa ġer-s sebɛa n waṛṛaw ɛezzen xef-s ; ġer-s išt n talġemt d tamellalt. tammurt-nni mani tuġa ttilin, tfeġ d dig-s išt n tmẓa ur tdji ḥedd ad iɛiš dig lxaṯer-nes ; idjen n wass, lwaġeš-nni inna-asen yebbʷat-sen :

-yallaht ad naggʷej seg tmurt-u zat ġa ad d tas tamẓa ad aneġ tetš.
iwa ruḥn, ggurn, ggurn. idjen seg waṛṛaw-nes inna i yebbʷa-s :

-a yebbʷa wḥelġ !
inna-as yebbʷa-s :

-mayen ad ak ġa geġ a memmi ?
inna-as memmi-s :

-a yebbʷa, seny-i xef talġemt tamellalt.
inna-as yebbʷa-s :

-a memmi, ad twḥelḍ ad tɛezzed ur tɛezzid am talġemt tamellalt.
iwa inna-as memmi-s :

-bna-iyi išt n tbeṛṛakt, tdjid-yi da.
ibna-as yebbʷa-s tabeṛṛakt, iwa idji-t, iṛuḥ.

ha lġula-nni qa tḥḍa-ten seg waggʷej, d nettat ad d tas awerra-sen aked yelli-s, tšint arba-nni.

lwaġeš nniḍen ṯareḥn aked yebbʷat-sen. ggurn, ggurn ; ɛawed idjen nniḍen iwḥel, inna i yebbʷa-s :

-a yebbʷa wḥelġ.
inna-as yebbʷa-s :

-a memmi, mayen ad ak ġa geġ a memmi ?
inna-as memmi-s :

-seny-i xef talġemt tamellalt.
inna-as yebbʷa-s :

-a memmi ad twḥled ad tɛezzed ur tɛezzid am talġemt tamellalt.
inna-as :

-iwa bna-iyi išt n tbeṛṛakt.
ibna-as tabeṛṛakt, iṛuḥ idji-t.

ɛawed, lġula d yelli-s ruḥent awerra-sen, tšint arba-nni.

lḥaṣul qaɛ wḥeln, idjen awerray idjen. ami iwḥel wen aneggar dig-sen, inna i yebbʷa-s :

-bna-iyi yišt n tbeṛṛakt seg wuzzal.
inna-s yebbʷa-s :

-a memmi manis ġa ad d awyeġ uzzal ?
arba-nni, inna-as :

-yalleh, ad neqqim nesġuyu, ad nini i ifellaḥn qa yuššen itett lbhaym-nsen, ad ruḥn ad azzlen xef wuššen, ad nṛuḥ ad nkes tiyersiwin n yiṣġarn-nsen, ad tent d nawy, ad seg-sent nbna tabeṛṛakt.
iwa gin amenni , ibna-as yebbʷa-s tabeṛṛakt seg wuzzal.

ami d tusa lġula d yelli-s ṯarḥent zat i tbeṛṛak-nni ; zat i tbeṛṛakt-nni, išt n tazart d yišt n terya n waman. aked ṣṣbaḥ, zik, aked lfjer, lġula-nni tlaġa xef urba-nni :

- ker, ker, yalleh ad nlqeḍ tazart !
iqqar-as netta :

-a ḥenna aqrab-inw iqqerṣ, ad t xeyḍeġ !
lġula-nni ad tker ad tseġreṣ aqrab-nes, ɛawed ad t txeyḍ. ileqq-nni, arba-nni iteffeġ, nettat ttili tlha, itekkes tazart, itayem aman, itadef taberrakt-nes. ami tkemmel lġula, tlaġa-as, ɛawed :

-ma tkemmled taxeyaḍt n uqrab-nek ?
iqqar-as, netta :

-kesġ tazart, djiġ-am ġir lquẓẓiɛ.
ayetša-ns, ɛawed, amenni : tlaġa-as lġula ad kid-s ilqeḍ tazart.

iqqar-as :

-aqrab-inw iqqerṣ, qa ɛeddleġ-t.
ami tesseġraṣ aqrab-nes nettat, netta itṛuḥ ileqqeḍ tazart iṣebḥen, ittedja-as ġir lquẓẓiɛ.

iwa, ɛawed, tenna-as ayetša-ns :

-yalleh ad d nayem aman!
inna-as :

-tašibuḍt-inw teqqerṣ ! ṛja ad tt ɛedleġ.

lġula tṛuḥ ad tseġreṣ tašibuḍt-nes ; ileqq-nni, netta itṛuḥ ad yayem.

melmi mma al as ġa tini :

-yalleh ad nayem !,
iqqaṛ-as :

-uyemġ d, djiġ-am ġir lxeṛwiḍ.
lġula teqqim tlaġa i urba-nni ḥemmu aḥraymi. tuġa ġer-s idjen n uzɛuq, ġir tġab xef uxam-nes, iteffeġ urba-nni ittirar xef-s, itnay xef-s ; twḥel lġula, ur tufi misem ġa ad teg i urba-nni ; al idjen n wass, ikka ssenni idjen ubušṛawe<u>t</u>, tlaġa xef-s lġula, tenna-as :

- ġer-i idjen n uzɛuq itnay xef-s idjen n uḥram, misem ad as ġa geġ ?
inna-as :

-ṛuḥ qqel i idjen n uwessar am netš, nġi-t, kes-as lmux-nes, dhen seg-s aɛrur n uzɛuq-u xef itnay uḥram-u ; qa aḥram-u ġir ad xef-s iny ad din ilṣeq.

lġula tenna-as :

-ma ad afeġ ma xir seg-k !
tnġa bušṛawe<u>t</u>-nni, ttši-t, tga lmux-nes xef uzɛuq. ami xef-s inya urba-nni ilṣeq din ; tḍtef-t lġula, iwa tenna-as :

-iḍu ad šek tšeġ !
inna-as :

-a ḥenna mayen dig-ayi ġa ad tetšed? ḍɛefġ, wessxeġ, malla tušid-iyi mayen ġa ad tšeġ, fisseɛ ad ṣeḥḥeġ, ileqq-nni tš-yi.
iwa teqqim lġula ttšiš-as ad itš al ami igres ; ami yufa ṣṣeḥḥet-nes, inna i lġula :

-ileqq-u ula malla tetšid-yi beɛda qa ṣeḥḥeġ ! beṣṣeḥ, ṛuḥ beɛda laġa i yestma-m d yessi-tsent ad kid-m tšent.
lġula tenna-as :

-wah, d tidt !

lġula tuġa ġer-s yelli-s, tenna-as :

-ma ad tzemrd ad t tenġd ad t tessenwed ad ṛuḥġ ad d laġiġ xef yestma?

aḥraymi-nni inna i yellis n lġula :

-ṛwaḥ ad nemmenġ, ad nemεabbaz.

iga iman-nes iḥuf dig tmurt. lġula tenna-as :

-iwa ġir yelli ad šek tessenw ad šek tsewjed, netš ad ṛuḥġ ad εṛeḍġ yestma.

iwa tṛuḥ ġer yestma-s, tdji-ten ; ġir tṛuḥ, netta ad ineggez xef yellis n lġula. inġi-tt seg išt n tḳti dig uzellif, ikes-as iḥelwaš-nes, ašenkuk-nes. yellis n lġula-nni tuġa-tt d taḍeṛġalt, ur tzeṛ seg išt n tiḍt. ikes-as tiḍt-nni, igi-tt xef tiḍt-nes, iga iman-nes ur izeṛ seg tiḍt-nni, yirḍ iḥelwaš n yellis n lġula-nni, netta ad ig iman-nes d yellis n lġula. iwa issenw aysum-nes.

ami d tusa lġula d yestma-s, isellem xef-sent. iqqim izeεεef-tent, qqiment qqarent i lġula :

-a xiti manjar yelli-m tzeεεef-aneġ?

lġula tenna i yestma-s :

-yelli qa tzeεεef-kemt seg lweḥš d lmεezzet!

iwa tšint, swint ; aḥraymi iṛuḥ yudf ġer tbeṛṛakt-nes ; almi tšint, iqqim isġuyu:

-a tetša yelli-s, qqel dig trakna mayen dig-s ; a tetša yelli-s, qqel dig trakna mayen dig-s.

ami teqqel lġula dig trakna, tufa iḍarn d ifasn n yelli-s ; iwa ileqq-nni, tker ad teṛz tabeṛṛakt, sεa ur tzmir. inna-as urba-nni :

-malla txsed ad li tnġed, ixeṣ ad tṛuḥd aked yestma-m ad d tyerwemt išeḥlaf, ad tgemt lεafeyt dig tbaṛṛakt-inw.

iwa ṛuḥent yerwent išeḥlaf rrun, netta ad iṛuḥ inya xef idjen n uyis, ixwen-t, iqqim itḥerrek xef uyis-nni, iyerrew tidi-ns d ten n uyis-nni dig išt n tšibuḍt. iεemmeṛ tašibuḍt, iεqeb ġer tberrakt-nes ; lġula-nni d yestma-s gint lεafeyt xef tbeṛṛakt : uzzal iqqim itezwiġ seg lεafeyṭ, arba-nni itmaḍtar xef-s šway n tidi, uzzal iteg “fešš, fešš”, netta iqqar i lġula :

-a ḥenna ! sḥes, sḥes tu d ddunt-inw tfessey !

ami txsey lɛafeyt, inna-as :

-qa ɛad ur mmutġ ! malla txsed ad mmteġ, ṛuḥ aked yestma-m ġer waggʷej, gemt fus dig ufus, ṛwaḥemt d tazzla, mḍremt iman-nkemt xef tbeṛṛakt-inw ad d tḥuf tnġimt-yi.

lġula d yestma-s gint misem inna urba-nni ; nehnint ad ṛġent, ḥerqent. iwa ileqq-nni d urba-nni ad d ifeġ ; netta ad idhenna seg lġula d yelli-s d yestma-s.

3. Hemmou-le-Malin

On raconte jadis qu'un homme avait sept fils qu'il adorait ; son seul bien était une chamelle blanche. Ils vivaient tranquillement jusqu'au jour où une ogresse prit possession de leur pays ; elle empêchait les gens d'y vivre en paix en les dévorant les uns après les autres. Le père dit, un jour, à ses fils :

-Mes enfants, nous allons partir loin de ce pays avant que l'ogresse ne vienne nous dévorer.

Ils partirent sans savoir où aller…, ils n'arrêtaient pas de marcher. Fatigué, l'un des fils dit à son père :

-Père, je suis fatigué !

-Que puis-je faire pour toi, mon fils ?, lui demanda son père.

-Laisse-moi monter sur la chamelle blanche, lui dit son fils.

-Tu as beau m'être cher, mon fils, mais la chamelle m'est plus chère que toi ! lui dit son père.

-Alors, père, construis-moi une cabane et laisse-moi ici, lui dit son fils.

Le père construisit une cabane pour son fils, le laissa seul et continua son chemin, lui et ses autres fils. L'ogresse les surveillait de loin. Peu de temps après, elle et sa fille arrivèrent juste après leur départ et dévorèrent l'enfant dans sa cabane.

Les autres enfants marchaient derrière leur père… L'un d'entre eux se sentit fatigué et dit à son père :

-Père, je suis fatigué !

Le père lui demanda :

-Que puis-je faire pour toi, mon fils ?

-Laisse-moi monter sur la chamelle blanche, lui dit son fils.

-Tu as beau m'être cher, mon fils, mais la chamelle blanche m'est plus chère que toi, lui dit son père.

-Alors, construis-moi une cabane, lui demanda son fils.

Le père construisit une cabane pour son fils et le laissa seul. Encore une fois, l'ogresse et sa fille dévorèrent l'enfant dans sa cabane.

Enfin, l'un après l'autre, fatigués de marcher, les fils eurent droit à une cabane et furent dévorés par l'ogresse et sa fille. Seul le plus jeune resta avec son père ; il fut le dernier à dire à son père :

-Je sais, père, que je ne pourrai pas monter sur la chamelle blanche… alors, construis-moi une cabane solide entièrement en métal (en fer) et laisse-moi ici.

-Mais où est-ce que je vais trouver tout le fer qu'il faut pour construire une cabane, mon fils ?, lui demanda le père.

-Eh bien, crions à tous les laboureurs qu'un chacal s'apprête à dévorer leurs moutons et leurs brebis. Quand ils seront partis pour chasser le chacal, nous irons prendre les socs de leurs charrues et tous leurs outils ; ensuite, nous en ferons une cabane qui me protégera, dit le fils.

Le père et son fils ramassèrent tous les socs et un tas d'outils en fer dès que les laboureurs se précipitèrent vers les collines afin de chasser le chacal. Ils construisirent une cabane et ils se séparèrent. Quand l'ogresse et sa fille arrivèrent, elles s'installèrent près de la cabane ; non loin des lieux, il y avait une source et un figuier.

Le lendemain matin, à l'aube, l'ogresse appela le jeune homme :

-Réveille-toi, réveille-toi, allons cueillir des figues.

-Mon panier est troué ! je dois, d'abord, le raccommoder, lui répondit-il.

L'ogresse fut dans un tel état de rage qu'elle déchira son panier et se mit à le rapiécer. Pendant ce temps, le jeune homme sortit de sa cabane pour aller chercher des figues et regagner rapidement sa cabane. Quand l'ogresse eut fini de réparer son panier, elle l'appela une seconde fois :

-Tu as fini de raccommoder ton panier ?

Il lui répondit :

-J'ai pris les meilleures figues et t'ai laissé le reste ! (les moins mûres).

Le lendemain se répéta la même scène. L'ogresse lui demanda d'aller cueillir des figues en sa compagnie et il lui répondit que son panier était déchiré et qu'il devait le raccommoder. Pendant que l'ogresse déchirait et raccommodait le sien, il partait prendre les meilleures figues.

Le lendemain, l'ogresse l'appela encore une fois :

-Allons puiser de l'eau.

Le jeune homme répondit :

-Mon outre est déchirée, attends que je la répare !

L'ogresse déchira son outre comme elle le faisait pour son panier… Le jeune homme, pendant ce temps, sortit puiser l'eau. Et chaque fois qu'elle lui demandait de l'accompagner pour puiser l'eau, il lui répondait :

-J'ai puisé l'eau fraîche et propre et je t'ai laissé celle qui est sale et imbuvable.

L'ogresse se rendit compte que le jeune homme était très malin, très rusé : elle le baptisa ḥemmu Leḥraymi. En plus, elle avait un ânon et dès qu'elle s'absentait, il le montait des journées entières et ne l'abandonnait que lorsqu'il voyait l'ogresse arriver. L'ogresse tenta vainement de l'en empêcher et de l'attraper.

Un jour, un vieux marchand ambulant passa près de la demeure de l'ogresse, elle lui demanda :

-J'ai un ânon, un garçon très rusé monte dessus chaque fois que je m'absente, j'ai tout fait pour l'attraper et le punir… Que puis-je faire pour l'en empêcher?

Le marchand répondit :

-Trouve un vieux comme moi, tue-le, enlève le cerveau de son crâne et étale-le sur le dos de ton ânon. Dès que ce garçon montera dessus, il ne pourra plus en descendre.

L'ogresse lui dit :

-Je ne trouverai pas mieux que toi !

Elle tua le vieux marchand, le dévora et étala son cerveau sur le dos de l'ânon. Le garçon monta sur l'ânon… lorsqu'il voulut descendre, il resta littéralement collé à son dos. L'ogresse l'attrapa et lui dit :

-Ah ! te voilà, depuis le temps que j'attendais ce jour ! Maintenant, je vais te dévorer.

-Grand-mère, il n'y a rien à manger en moi, regarde ! Je suis maigre et sale… si tu me gardes encore quelques jours… me donner à manger que je devienne gras, tu pourras t'offrir un plat tel que tu n'en as jamais mangé, lui dit Leḥraymi. L'ogresse pensa qu'effectivement il valait mieux le garder pour une meilleure occasion : elle lui donnait à manger chaque jour les meilleures choses (des amandes, des figues, du miel, du bon pain…) jusqu'à ce qu'il devînt gras. Un matin, il dit alors à l'ogresse :

-Maintenant, je me sens bien gras et je suis prêt… mais j'ai un dernier souhait : j'aurais préféré que tu invites tes sœurs et tes nièces pour que tu partages avec elles ma chair ; elles seraient contentes, n'est-ce pas ?

L'ogresse approuva l'idée et dit à sa fille :

-Est-ce que tu es capable de le tuer et de le faire cuire ? Je pars inviter tes tantes !

Hemmu Leḥraymi s'adressa à la fille de l'ogresse :

-Viens, battons-nous pour voir si tu es plus forte que moi.

Hemmu Leḥraymi fit semblant de tomber par terre. L'ogresse fut rassurée par sa fille ; elle partit inviter ses sœurs et ses nièces.

Dès que l'ogresse fut partie, Hemmu Leḥraymi sauta sur la fille et la tua d'un coup mortel sur la tête. Il la déshabilla pour mettre ses vêtements ; il lui arracaha les cheveux et les mit sur les siens… La fille de l'ogresse était aussi borgne… Hemmu Leḥraymi lui ôta l'œil et le mit sur le sien… il se déguisa comme s'il était réellement la fille de l'ogresse. Ensuite, il la fit cuire. Quand l'ogresse et ses soeurs arrivèrent, il se mit à les embrasser en les mordillant. Les invitées dirent à l'ogresse :

-Sœur, qu'est-ce qu'elle a ta fille à nous mordre comme ça ?

-Elle vous mord parce que vous lui manquiez !

Hemmu Leḥraymi leur servit à manger et regagna sa cabane. Ensuite, il se mit à crier :

Quand l'ogresse regarda à l'intérieur du tapis, elle vit les pieds et les mains de

-Elle a dévoré sa propre fille… regarde ce qu'il y a à l'intérieur du tapis ! Elle a mangé sa fille… regarde ce qu'il y a à l'intérieur du tapis !

sa propre fille. Folle de rage, elle tenta de casser la cabane de Hemmu Leḥraymi mais n'y parvint pas. Le jeune homme lui dit :

-Si tu veux me tuer, il faudra que tu ailles avec tes sœurs ramasser beaucoup de bois et mettre le feu dans ma cabane.

L'ogresse et ses soeurs partirent ramasser du bois. Hemmu Leḥraymi monta sur un cheval et se mit à courir et à courir. Il mettait chaque goutte de sa sueur et chaque goutte de la sueur de son cheval dans une outre. Enfin, il remplit de sueur l'outre et regagna sa cabane. L'ogresse et ses sœurs revinrent les dos chargés de fagots de bois et mirent le feu dans la cabane. Chaque fois que le fer de la cabane devenait rouge, le jeune garçon l'aspergeait d'un peu de sueur… les ogresses pouvaient entendre des bruits « fechchch… »… De l'intérieur de sa cabane, le jeune Hemmu Leḥraymi disait :

-Ecoutez, écoutez ce bruit, c'est ma graisse qui fond.

Quand le feu fut complètement éteint, il dit aux ogresses :

-Je suis encore vivant ! si vous voulez me tuer, éloignez-vous et mettez-vous en ligne ; ensuite, venez en courant et jetez-vous contre ma cabane qui se détruira… vous pourrez ainsi m'attraper pour me dévorer.

L'ogresse et ses soeurs firent exactement ce que Hemmu Leḥraymi leur avait dit de faire : elles se mirent en ligne et se jetèrent contre la cabane ; elles furent toutes brûlées. Hemmu Leḥraymi se débarrassa, alors, de l'ogresse et de ses sœurs.

4. tnayen n wawmaṭen

inna-ak, zik, idjen n uryaz temmut tmeddudṭ-nes, tedja-as idjen n urba d ameẓyan. iwa iṛuḥ yiwy išt n tmeddudut nniḍen, tdja-as ɛawed idjen n urba. ha tameddudṭ-nni dweln ġer-s tnayen n lwaġeš ad ten tṛebba : memmi-s d urbib. iwa tṛebba-ten, mġern. ami dweln d iryazn, tameddudṭ-nni teqqim ur tfeṛṛeq jar-asen : ttemšabahen, seg tnayen itsen, ṣeḥḥen, d iryazn, mani mma iṛuḥ idjen, itṛuḥ ula d wenniḍen.

iwa tṛuḥ teqqel i išt n twessart, tenna-as :

-misem ġa ad geġ ad isineġ memmi ?
tawessart-nni tenna-as :
-dji-ten ad ṛuḥen ad ṣeyedn, sewjed šway n lḥenni ; ami ad d ġa ɛqebn axam, g iman-nem thlekd ; idjen seg-sen ad ġer-m d yas ittazzel. wenniḍen ad irja ad ikes sserj xef uyis-nes ɛad ad ġer-m d yas… wen amezwar d memmi-m, wenniḍen d arbib-nem. iwa ileqq-nni ɛellem memmi-m dig iḥelwaš seg lḥenni ; iwa ha tga amenni.
ayetša-ns awmaten-nni ṛuḥen ad ṣeyden ; tga i memmi-s di uqrab-nes aġṛum n irden d amellal, tga i urbib aġṛum n imendi d aberkan. ami lluẓen ṯaṛeḥn zat i yišt n tazart, ksen aġṛum ad tšen. wen amuqqran izṛa aġṛum n irden ġer uma-s. iqqim itxemmem, inna-as aked uneggar :

-a wma, yemma-k ɛemmer-s ur tgi lferz jar-aneġ al iḍu : ixeṣ ad ṛuḥġ a wma, ad hjeṛġ seg tmurt-u. iwḥel dig-s uma-s :
-ṯaṛeḥ ad netš aġṛum-inw, miġa ad t nkemmel ad netš aġṛum-nek !

inna-as :

-lla walu, ur da ġir ad ṛuḥġ ; dj-yi ad ṛuḥġ !
iwa iwḥel dig-s wma-s, aked uneggar iṛuḥ.

inna-as :

-a wma, maḥedd tazart-u tedder qa ɛad dderġ, malla tuzġ iwa qa mmutġ !
iṛuḥ idja wma-s, yiwy akid-s iyḍan-nes ; iqqim iggur almi iḥuf dig idjen n ulinti. alinti-nnin, tuġa itett-as wuššen lbhaym, inna-as :

-aweddi, malla tnġid uššen illan ineqq lbhaym-inw ad ak ušeġ qaɛ izmarn n useggʷas-u.
iwa iṛuḥ adrar, ikla iḥeḍta uššen-nni almi t izṛa ; iga-as idjen n lmendaf, iḍtef-t, inġi-t, inna i ulinti-nni :

-ad ṛuḥġ, ami ssa ad d ġa keġ ad awyeġ izmarn tennid.
iqqim iggur, iggur, netta ad iḥuf dig idjen n uwessar itras ifunasn. awessar-nni inna-as :

-aweddi, malla tnġid ifis illan ineqq tifunasin-inw ad ak ušeġ iyenduzn d tyenduzin n useggʷas-u.
iwa, ɛawed, inġa ifis-nni ; inna i uwessar-nni :

-ami ad d ġa ɛqebġ ad awyeġ iyenduzn d tyenduzin-inw.
irni iggur, iggur, iwḥel, illuẓ, netta ad iṣeyd idjen n uqnenni, iga lɛafieyt ad t išwa d yišt n tmedduḍt ad ġer-s d tas, teqqim tlaġa :

-a bab n lɛafeyt, uš-iyi idjen n uqeššuḍ ad seg-s ṛebbiġ lɛafeyt.
ileqq-nni inna-as :

-rni d !
tenna-as :

-ggʷdeġ iyḍan-nek ! ax-ak idjen n wanẓeḍ seg ušenkuk-inw, qqen-ten seg-s !
iwa iḍtef anẓeḍ-nni n ušenkuk-nni, iqqen iyḏan, d tmedduḍt-nni ad terni ; ġir tiwḍ ġer-s tḍtef-t, nettat ad t tṣreḍ.

wma-s idja awerra-s, tuġa itṛuḥ ġer tazart-nni mani t idja. idjen n wass yufa tt tuzġ :

-ih ! wma immut !
iṛuḥ ad xef-s irzu. yiwy iyḍan-nes ; iggur, iggur, yufa idjen n ulinti. alinti-nni inna-as :

-tusi d, aqqa-k izmarn-nek !

inna-as :

-ileqq ad d ɛqebġ ġer-sen !
yisin wma-s ikka ssenni. iqqim iggur, iggur, iḥuf dig idjen n uwessar, inna-as :

-tusi d, aqqa-k iyenduzn-nek !

inna-as :

-ileqq ad ġer-sen d ɛqebġ !
irni iggur, iggur, iwḥel, illuẓ, iṯareḥ zat i yišt n teẓṛut ; iga lɛafeyt ad ig mayen ġa itš. išt n teqnenneyt tus d ġer-s, tenna-as :

-uš-iyi šway, ad ak xebberġ, ad ak iniġ išt n lḥajet !
yuša-as šway. iwa ileqq-nni tenna-as :

-išt n lġula tṛuḥ ad ġer-k d tas ad ak tini uš-iyi idjen n uqeššuḍ ad geġ lɛafeyt, ini-as rni d, ad ak tini ggʷdeġ seg iyḍan-nek, ax-ak idjen n wanẓed n ušenkuk, qqen seg-s iyḍan-nek. g iman-nek teqqned iyḍan, tinid-asen :
-ḥawlet xef uɛeddis, qa dig-s idjen itšabah dig-k, ur ittili ġir d wma-k !

iwa iga amenni ; tus d lġula, ami d as tenna ad as yuš šway n lɛafeyt inna-as:

-rni d !
isekker iyḍan dig-s… ur lqifen aɛeddis. ami iqqel dig uɛeddis-nni yufa wma-s iḍren. netta amenni d idjen n tnayen n tzermemmuyin qqiment tmenġant, išt seg-sent tḍren tenniḍen, tṛuḥ ttazzel, tkes išt n tṛbiɛt, tḥekka-as anzarn d tenni ad tfaq. izṛa taṛbiɛt-nni, iṛuḥ ula d netta, iḥekk i wma-s anzarn, d netta ad d ifaq. iwa inna-as :

-a wma, ileqq-u ad nṛuḥ ad nṛewweḥ !
inna-as :

-a wma, šek ṛuḥ, netš ur tṛuḥġ ; ṛuḥ awy izmarn d iyenduzn, besslama ɛlik.
iwa idji-t, iṛuḥ. kull idjen iḍtef idjen n ubrid. wen amuqqṛan iqqim iggur, iggur, al idjen n wass, tuġa tfuyt, yiwḍ zat i išt n tiḍt n waman ; išt n terbat tṯaṛḥ din ad tinid tṛaja šra n ḥedd, zat-s išt n tebqeyt n ṯtɛam lqeddaš. inna-as ami tt izṛa :

-mayen da ttegged ?
tenna-as :

-a sidi, ur da tṯiṛiḥed ! taqseyt-inw d tazirart !
inna-as :

-ġir ini-iyi.

iwa ileqq-nni, tenna-as :

-a sidi, tiḍt-u n waman, iḥeḍta-tt idjen n umẓiw ; kull ass itett išt n terbat d yišt n tebqeyt n t̲t̲ɛam ḥama ad aneġ idj ad seg-s nsew. netš d yellis n ujellid ; iḍu qa d ttur-inw.
iwa isla i terbat-nni, inna-as :

-beɛda qa lluẓġ !
itša t̲t̲ɛam-nni ; ami ikemmel, inna i terbat-nni :

-ṛwaḥ zat-inw, g azellif-nem xef ifadden-inw.

tarbat-nni, ġir tenni ġer bbʷa-s ; tsers azellif-nes xef ifadden n uryaz-nni, tḥuf-as išt n tneqqiḍt n imeḍtawn. ami tḥuf tneqqiḍt-nni n imeḍtawn, tḥreq afud n uryaz-nni, innexleɛ : lġul-nni yus d seg waggʷej. ami yiwḍ lġul-nni, izṛa aryaz-nni inna-as :

-am-u, ha tarbat, ha aryaz, ha t̲t̲ɛam !
isiwel uryaz-nni, inna-as :

-qaɛ ur tfeṛṛeḥd ! ass-u ad šek nġeġ !
lġul-nni iqqim iḍeḥḥek, inna-as :

-mayen seg txsed ad šek nġeġ ? ad nemɛabbaẓ ?
inna-as uryaz-nni :

-ur nelli d iġyal ad nmɛabbaẓ ; ad nemmenġ seg ssif !

ha imelqa-t seg ssif, netta ad t inġ.

ami tɛqeb terbat-nni ġer lqṣer, qaɛ ddunit qqimen sġuyun :

-yellis n ujellid tṛwel !
tenna-asen :

-aweddi qa ur ṛwilġ šay ; qa yus d idjen inġa lġul !
ur tt yumin ḥedd. sɛa ami ṛuḥen ad qqlen ufan lġul-nni immut. ufan zat-s lbeɛḍ n iherkas d yišt n txatemt. yisi-ten lmalik inna i yen din tuġa :

-d iherkas-u d txatemt-u ad d ġa iseknen manis wu d bab-nsen, seg-sen ad ġa naf wen inġin lġul tuġa iṛuḥen ad itš qaɛ yessit-neġ, wen mumi d usin ad yawy yelli.

qaɛ ɛebbṛen iherkas d txatemt-nni, ur d usin ula i idjen. wheln teqqlen ur ufin ḥedd mumi d usin iherkas-nni ; dig išt n trkent tuġa iṯarḥ idjen, ġir d lmeskin, ad tinid d imetter. izṛi-t lmalik inna-as :

-hi šek, ur tɛebbṛed iherkas-u d txatemt-u ?

yen din tuġa ḍeḥḳen, nnan-as :

-imetter-u ɛawed ad inġ lġul ?!

ami iɛebbeṛ usin-as d nišan. qaɛ nbehḍen. iwa lmalik yuša-as yelli-s. iṯaṛḥ dig lqṣer. al idjen n wass lmalik ihlek. mayen seg ġa ad igenfa ? nnan-as ixeṣ išt n tteffaḥt ttili dig lweṣt n lbḥer. ula d idjen ur izmir ad tt d yawy. qaɛ ddunit teqqim tettru... iwa ileqq-nni, aryaz n yelli-s inna-asen :

-ušt-iyi qaɛ tixutam-nwen d iḍuḍan-nsent.

qaɛ ušin-as tixutam d iḍuḍan. iwa netta ad iṛuḥ ad d yawy tateffaḥt-nni. ami d

iɛqeb, ɛarrḍen-as lbeɛḍ, qḍeɛn xef-s abrid, ksen-as tateffaḥt-nni. ami tt ušin i ujellid, izṛa ur ġer-sen iḍuḍan, yisin maši d nehnin tt d yiweyn, iḍtef tateffaḥt-nni, iḍtef iqeṯṯaɛn-nni, igi-ten dig lḥebs al ami qeṛṛen. yus d uḍekkʷal-nes, iɛawd-as misem temmeṣra, lmalik itša tateffaḥ-nni igenfa šwiya, sɛa iṯareḥ ɛad ihlek. inna-asen :

-ixeṣ ad d tawyem aġi n telġemt ittilin dig uhiḍur n yemma-s. misem iga uġi-u? mani ttili telġemt-u? talġemt-u ttili dig ujenna, dig išt n tmurt ur tt yiwiḍ ula d idjen.

ɛawed iker uryaz n yelli-s a xef-s irzu : iṛuḥ išt n lġabet ; iggur, iggur, izṛa lbeɛḍ n iqubɛen dig idjen n lɛešš sġuyun seg laẓ. iqubɛen-nni d aṛṛaw n lbaz. ami ten izṛa amenni, iḍtef idjen n ijdeɛ, iġṛes-as, yuša-sent : qqimen tetten almi djiwnen. yus d yebbʷat-sen, yufa-ten djiwnen ; iseqsu-ten, rrin-as lxbaṛ. iwa ileqq-nni inna-as lbaz-nni :

-ami tsetšed aṛṛaw-inw, tnhelliḍ dig-sen, ini-iyi mayen txsed ad t geġ.

inna-as :

-aweddi, xseġ ad ṛuḥġ ad d awyeġ aġi n telġemt dig uhiḍuṛ n yemma-s. inna-as lbaz-nni :

-aweddi iwɛeṛ lḥal ! beṣṣeḥ ṛuḥ rzu d xef sebɛa n tsekrin mayen seg talġemt-u ttili dig ujenna seg wu sebɛa, tṛwaḥ d, ileqq-nni ad šek awyeġ xef uɛrur-inw ; ami ġa ad imeḍġ idjen n ujenna uš-iyi išt seg tsekrin ġa ad d tawyed.
iṛuḥ iṣeyd sebɛa n tsekrin. ami iṣeyd tisekrin-nni, iɛqeb ġer lbaz, inna-as :

-iwa yalleh! ha tisekrin !
yisi-t xef uɛrur-nes ; iqqim kullma ġa ad yadef idjen n ujenna, itšitša-as išt n tsekkurt; dig uneggar, ṭḥufa-as išt, ikes šway n uysum seg tmessaḍt-nes, yuša-ast. lbaz inna-as :

-mmh! tasekkurt-u temleḥ !
inna-as uryaz-nni :

-aweddi, qa ġir d tidi-inw tlqef-tt !
ami yiweḍ ajenna, yufa talġemt-nni teḍtes. netta iweṣṣa-t lbaz, inna-as:

-qa malla tzṛa-neġ ad la neġ tetš !
iwa yufa-tt teḍtes, iġṛeṣ-as, iẓẓey-tt. yisi aġi-nni, isenyi-t nnser, ɛqebn. ami yiwḍen, izṛi-t nnser isɛukkuz, inna-as :

-man jara-k tsridaled ?
inna-as :

-a weddi, tasekkurt da k ušiġ dig uneggar qa d šway seg tmessaḍt-inw : sḥufġ tasekkurt gʷdeġ ur tzemmred ad trnid, ušiġ-ak lqerṯ-nni seg tmaṣṣaḍt-inw.
nnser-nni iker irra-as aysum-nni itša seg tmeṣṣaḍt, iqqim uryaz-nni ur isɛukkuz.
iṛuḥ ġer ujellid, yuša-as aġi n telġemt-nni, igenfa. ami iwser ujelliud iɛqeb netta dig umkan-nes iḥekkem dig tmurt-nni, qaɛ ddunit teqqasi-t.

4. Les deux frères

On raconte qu'il y avait un homme qui avait perdu sa femme. Elle lui laissa un enfant en bas âge. Comme il ne savait pas comment faire pour l'élever, il épousa une autre femme ; celle-ci lui donna un autre garçon. Sa nouvelle femme devait ainsi élever deux enfants qui grandirent et devinrent des hommes. Ils étaient aussi forts l'un que l'autre et se ressemblaient si bien que la femme n'arrivait plus à reconnaître son vrai fils de son beau-fils. Elle alla, alors, voir une vieille femme pour lui demander :

-*Comment pourrai-je reconnaître mon fils ?*

La vieille lui répondit :

-Quand ils iront tous les deux à la chasse, prépare un peu de henné et, avant qu'ils rentrent, fais semblant d'être malade ; dès qu'ils te verront, à leur retour, l'un d'eux se précipitera vers toi, l'autre ne viendra que lorsqu'il aura enlevé la selle de son cheval. Le premier est alors ton vrai fils… tu pourras, par la suite, le reconnaître en marquant ses vêtements avec une tache de henné que tu auras préparé…

La mère fit exactement ce que la vieille lui avait conseillé.

Les deux frères partirent à la chasse le lendemain. La femme mit dans le panier de son fils du pain blanc (de blé) et dans celui de son beau-fils du pain noir (d'orge).

Quand ils eurent faim, les deux jeunes hommes s'assirent sous un figuier. Chacun d'eux sortit son pain. L'aîné qui eut du pain noir, vit que son frère avait du pain blanc et se souvint qu'il était orphelin de mère… Il dit alors à son frère:

-Frère, notre mère n'a jamais fait de différence entre toi et moi ! Frère, je dois partir… quitter ce pays.

Son jeune frère essaya de lui expliquer :

-Frère, ne t'en va pas… mangeons mon pain et, ensuite, nous mangerons le tien.

Le frère aîné lui répondit :

-Non, je dois partir. Laisse-moi m'en aller !

Il essaya vainement de l'empêcher de partir. Enfin, décidé de partir, l'aîné dit à son frère :

-Tu vois ce figuier, tant qu'il sera vert, je serai vivant ; le jour où il sera sec, sache que je suis mort.

Et il partit avec ses chiens sans savoir où aller. Il passa des journées entières à marcher et, enfin, il tomba sur un vieux berger qui possédait un troupeau de moutons et de brebis. Il y avait dans ce pays un chacal qui dévorait chaque soir un des moutons du berger. Ce berger ne parvenait pas à éloigner ce chacal de son troupeau. Il proposa alors un marché au jeune homme :

-Si tu arrives à tuer le chacal qui mange mes brebis, je te donnerai tous les agneaux qu'elles donneront cette année.

Le jeune homme alla dans les montagnes ; il guetta le chacal toute la journée, il le repéra, lui tendit un piège, l'attrapa, le tua, et retourna voir le berger :

-Je pars ; à mon retour, je passerai prendre les agneaux que tu m'as promis.

Il continua son chemin… quelques jours plus tard, il tomba sur un troupeau de vaches gardé par un vieillard. Quand ce dernier le vit, il lui dit :

-Si tu arrives à tuer l'hyène qui attaque mes vaches, je te donnerai tous les taurillons et les vachettes qu'elles donneront cette année.

Le jeune homme parvint à tuer la bête et dit au vieillard :

-A mon retour, je passerai prendre mes taurillons et vachettes.

Il reprit son chemin et, après avoir marché pendant des jours et des nuits, il se sentit fatigué et affamé. Il alluma le feu et attrapa un lièvre pour son repas. Soudain, une femme s'approcha de loin et l'interpella :

-*Propriétaire de ce feu, peux-tu me donner une bûche pour allumer du feu chez moi.*

-Approche !, lui répondit-il.

-Tes chiens me font peur… Tiens, attrape un de mes cheveux pour les attacher, lui dit-elle.

Le jeune homme attrapa le cheveu de la femme et attacha ses chiens. La femme s'approcha alors du jeune homme ; dès qu'elle arriva près de lui, elle le prit de ses deux mains, sans même lui donner le temps de s'en rendre compte, et l'avala.

Son frère retournait chaque jour voir si le figuier était encore vert. Ce jour-là, il le trouva sec.

- Mon frère est mort !, se dit-il.

Il décida de partir avec ses chiens suivre les traces de son frère. Il se rappela la direction qu'il avait prise. Après une longue marche, il rencontra un berger qui lui dit :

-Te voilà revenu, j'ai gardé pour toi les agneaux que je t'ai promis, prends-les.

-Je reviendrai plus tard les prendre, lui répondit-il.

Le jeune homme comprit que son frère était passé par là… Il continua sa marche et, au bout de quelques jours, il rencontra un vieillard qui lui dit :

-Te voilà revenu, prends tes taurillons et tes vachettes.

-Je reviendrai plus tard, lui dit-il.

Il se remit à marcher... Fatigué et afamé, il se reposa près d'un rocher et alluma le feu pour préparer à manger. Un lièvre s'approcha et lui dit :

-Donne-moi un peu de ce que tu manges et je te dirai un secret.

Il lui donna un morceau de ce qu'il allait manger. Le lièvre lui dit :

-Une ogresse viendra te demander une bûche. Quand tu lui demanderas de s'approcher, elle te dira que tes chiens lui font peur et te proposera un de ses cheveux pour les attacher. Fais semblant de les attacher et dis-leur d'épargner son ventre… elle a avalé quelqu'un qui te ressemble… c'est sans doute ton frère.

Le jeune homme fit exactement ce que le lièvre lui avait dit. Quand l'ogresse arriva, il fit semblant d'attacher ses chiens et lui demanda de s'approcher pour prendre la bûche. Dès qu'elle s'approcha, il fit signe à ses chiens qui l'attaquèrent en faisant attention à son ventre. Le jeune homme put alors sortir

son frère du ventre de l'ogresse. Quand il le sortit, il le trouva évanoui. Au même moment, deux lézards se mirent à se disputer. L'un d'eux, le plus fort donna un coup à son adversaire qui s'évanouit aussitôt… Le voyant évanoui, il se précipita pour arracher une herbe (une plante) qui se trouvait à l'endroit même de la dispute ; il frotta avec cette plante le nez de son adversaire qui revint à lui aussitôt. Le frère imita le lézard, il frotta avec la plante le nez de son frère qui, aussitôt, se réveilla. Il lui dit alors :

-Rentrons chez nous !

L'aîné répondit :

-Frère, toi, tu vas rentrer ; moi, je ne rentre pas… et n'oublie pas de prendre les agneaux, les taurillons et les vachettes.

Ils se quittèrent et chacun prit une route. L'aîné se mit à marcher sans savoir où aller. Un jour qu'il faisait très chaud, il arriva près d'une source. Pas loin de cette source, il vit une fille assise par terre. Cette fille semblait attendre quelqu'un. Près d'elle, il y avait un énorme plat de couscous.

-*Qu'est-ce que tu fais toute seule ici ?,* lui demanda-t-il.

-C'est une longue histoire, ne reste pas ici, lui répondit-elle.

Le jeune homme insista… la fille lui raconta :

-Cette source est gardée par un géant, un ogre. Chaque jour, une jeune fille et un plat de couscous lui sont offerts pour qu'il nous laisse puiser l'eau de cette source. Aujourd'hui, c'est mon tour… je suis la fille du roi de ce pays.

Le jeune homme comprit la situation. Il avait faim… il mangea le couscous qui était là ; ensuite, il lui demanda :

-Viens t'asseoir près de moi, mets ta tête sur mes genoux.

C'était la fille unique du roi… elle mit sa tête sur les genoux du jeune homme. Peu de temps après, une larme tomba sur le genou du jeune homme et le brûla… Il sursauta et aperçut de loin l'ogre qui arriva aussitôt :

-C'est comme cela que je vous préfère : une jeune fille, un jeune homme et du couscous !

Le jeune homme lui dit :

-Pas si vite, détrompe-toi ! je vais te tuer !

L'ogre se mit à rire et lui demanda :

-comment veux-tu mourir ? un combat, un duel (un coprs-à-corps) ?

Le jeune homme lui répondit :

Le corps-à-corps est un combat d'ânes ! je préfère l'épée !

L'ogre accepta de relever le défi ; le jeune homme l'affronta avec son épée et, d'un coup mortel, le tua. Il dit, ensuite, à la fille du roi :

-Rentre chez toi, ne crains plus rien.

A son retour au palais, la princesse surprit tout le monde… tout le monde se mit à crier :

-La fille du roi s'est sauvée !

La jeune fille leur dit :

-Je ne me suis pas sauvée… un jeune homme est venu et a tué l'ogre.

Mais personne ne la crut… ils décidèrent d'aller voir de près et virent que l'ogre fut bel et bien tué. Tout près de lui, ils trouvèrent des souliers et une bague.

Le roi ramassa les souliers et la bague, et annonça :

-Voici les traces qui nous permettront de retrouver l'homme qui a tué l'ogre qui allait dévorer toutes nos filles ; celui à qui iront ces souliers et cette bague épousera ma fille.

Tout le monde fut invité à essayer les souliers et la bague. Ils n'allaient à personne. Dans un coin isolé, il y avait un homme visiblement pauvre ; il avait l'air d'un mendiant. Le roi l'aperçut et lui dit :

-Et toi, tu ne veux pas essayer ces souliers et cette bague ?

Tout le monde se mit à rire :

-Ce mendiant ! capable de tuer un ogre !...

Quand l'homme essaya les souliers et la bague, ils lui allaient parfaitement bien. Le roi lui accorda alors la main de sa fille.

Le jeune homme et sa femme s'installèrent dans le palais. Un jour, le roi tomba malade. Pou guérir, on lui dit qu'il lui fallait une pomme qui se trouvait quelque part dans les airs (au ciel). On savait qu'il était impossible de ramener cette pomme.. les hommes, les femmes, les enfants pleuraient leur roi. A ce moment là, le gendre du roi leur dit :

-Donnez-moi tous vos bagues et les doigts qui les portent.

On lui donna les bagues et les doigts… le jeune homme partit ramener la pomme qui devait guérir le roi.

A son retour, il rencontra des hommes qui l'attendaient, des malfaiteurs… ils lui enlevèrent la pomme et la portèrent au roi. Quand ce dernier reçut la pomme, il remarqua que ces hommes n'avaient ni leurs bagues ni leurs doigts… il comprit alors qu'ils n'étaient pas les véritables héros qui ont rapporté la pomme. Il leur prit la pomme, les enferma pour les obliger à tout avouer… Et ils avouèrent. Le roi les libéra. Rentré, son gendre lui raconta toute l'histoire. Le roi mangea la pomme… il se sentit mieux, mais il avait encore mal.

-Qu'est-ce qui pourrait le guérir ?, demanda-t-on.

Le roi répondit :

-Seul le lait de la chamelle qui se trouve dans la peau de sa mère pourra me guérir !

-Mais c'est quoi ce lait et comment faire pour trouver cette chamelle ? lui dit-on.

Cette chamelle était, en fait, quelque part au ciel sur une terre inaccessible… Le gendre du roi décida, encore une fois, d'aider son beau-père. Il se mit en route pour chercher le lait qui devait le guérir. Il traversa une forêt et continua à marcher et à marcher… son attention fut attirée par des oisillons qui criaient de faim. C'étaient les petits d'un aigle. L'homme eut pitié de ces oisillions et décida de les nourrir : il trouva une chèvre, l'égorgea et la leur donna à manger. Les petits de l'aigle mangèrent à leur faim. Quelque temps plus tard, l'aigle arriva et

vit que ses petits étaient rassasiés. Il les interrogea ; les petits lui racontèrent ce qui s'était passé et lui montrèrent l'homme qui les avait nourris. L'aigle lui dit :

-Puisque tu as nourri mes petits et tu as pris soin d'eux, dis-moi ce que je peux faire pour toi.

-Je pars à la recherche du lait de la chamelle qui se trouve dans la peau de sa mère, lui dit-il.

L'aigle lui répondit :

-Ce sera très difficile… Il faudra que tu trouves sept perdrix si tu veux que je te conduise auprès de la chamelle dont tu parles ; je te porterai sur mon dos, il y a sept cieux à traverser… chaque fois que nous franchirons un ciel, tu me donneras une des perdrix que tu auras ramenées.

Le gendre du roi alla attraper sept perdrix et retourna voir l'aigle :

-Voici le sept perdrix que tu m'as demandées.

L'aigle le porta sur son dos… Chaque fois qu'il s'apprêtait à traverser un des sept cieux, il réclamait une perdrix. A la fin, l'homme fit tomber la dernière perdrix… il coupa, alors, un morceau de la chair de sa jambe et le donna à l'aigle. Ce dernier lui dit :

-Cette perdrix que tu viens de me donner est trop salée !

-C'est sûrement à cause de ma sueur !, lui répondit l'homme.

L'homme arriva au dernier ciel et trouva la chamelle qu'il devait traire endormie. Il dit à l'aigle :

-Si elle nous voit, elle nous dévorera tous les deux !

Il devait surtout ne pas se faire remarquer et, comme elle dormait, il l'égorgea pour pouvoir la traire. Enfin, il parvint à la traire et, aussitôt, il se remit sur le dos de l'aigle pour retrouver le roi. A leur arrivée, l'aigle remarqua que son compagnon boîtait, et lui dit :

-*Pourquoi tu boîtes ?*

-La dernière perdrix que je t'ai donnée et que tu as trouvée salée était, en fait, un morceau de ma chair… j'avais perdu la septième perdrix et j'ai eu peur que

tu ne puisses continuer ! voilà pourquoi je t'ai donné ce morceau de ma chair. L'aigle le regarda, lui rendit le morceau de chair qu'il avait avalé et, aussitôt, l'homme cessa de boîter et reprit son chemin pour rentrer chez lui… le roi fut heureux de revoir son gendre qui lui présenta le lait de la chamelle. Il but le lait et retrouva immédiatement toutes ses forces.

Des années, plus tard, lorsque le roi devint très vieux, le jeune homme prit sa place… la vie était si paisible que tout le monde l'aimait.

5. Sebɛa n tawmatin

inna-ak idjen, zik, tuġa ġer-s sebɛa n lwaġšat ; tameddudṭ-nes temmut, yiwy išt nniḍen. idjen n wass, tenna-as tmeddudṵt-nni :

-ileqq-u iġleb xef-neġ lḥal ! mayelmi neḍtef qaɛ yessi-k ? ṛuḥ telleɛ-tent a xef-neġ iḥen ṛebbi !
iwa iḍfer ṛṛay n tmeddudṭ-nni, yiwy yessi-s išt n tmurt dig-s išt n lġabet, yiwy akid-s idjen n uqzin. ami yiweḍ tammurt-nni, udefn lġabet, iqqen aqzin-nni dig išt n tšejret, yuly idjen n ididey dig idjen n lferɛ, ittawy-t usemmiḍ itšat aqzin-nni itzu. inna-asent :

-ṛuḥemt ad tšeḥlfemt, netš qa-yi da tṛajiġ-kemt maḥedd aqzin-u itzu.

iwa ṛuḥent lwaġšat-nni ; ġir ṛuḥent bbʷat-sent ismeḥ dig-sent. ami d dewlent ur t ufint ; ufant ġir aqzin-nni itzu.

zṛint išt n lɛafeyt ġer waggʷej, ṛuḥent ġer-s, ufant zat i lɛafryt-nni išt n tmeddudṭ tsqurred, tsidef-tent, ufant ġer-s šra n terbatin d yessi-s, nsint akid-s ; dig iḍ, tker, tga aman ad nwen. zix tameddudṵt-nni d lġula : texs ad tent tetš ; ten tamuqqṛant dig-sent ur dig-s tumin seg umezwar : tbeddel yestma-s, tgi-tent dig ublaṣ n yessi-s n lġula-nni. tamẓa-nni tker, tga aman-nni tsenw xef yessi-s, tlaġer-as d tirbatin-nni, sɛa nehninti d yessi-s.

lwaġšat-nni tuġa ṛewlent ya : ṛuḥent al išt n tmurt ṯarḥent din iḍu ayetša, iḍu ayetša, almi gint iryazn gint aṛṛaw, kull išt seg uxam-nes.

idjen n wass bbʷat-sent iṛuḥ tammurt-nni ad itter : tameddudṭ-nni tuġa yiwy tsmeḥ dig-s, tuzzel xef-s, tedji-t itetter. imetter-nni iṛuḥ ad itter lmeɛṛuf dig uxam n yišt seg yessi-s : tɛqel-t, tdji-t, tṛuḥ ġer uryaz-nes, tenna-as :

-imetter-u meskin, malla txsed ad as neg amensi.
aryaz-nes inna-as :

-wah, g amensi.
tga amensi,, tsewjed, tlaġa xef memmi-s ameẓyan, tenna-as :

-ami ad d ġa yas imetter-nni ad imunsew, ad ak ḥajiġ.
iwa yus d imetter-nni, yudf, iṯarḥ ad imunsew ; tameddudṭ-nni tga amensi, tsers, iruḥ ġer-s memmi-s :

-a yemma, ini-iyi išt n tḥajit !

iwa ileqq-nni teqqim tḥaja-as. imetter-nni, yebbʷas n tmedduḍt-nni, iqqim isḥessa. ur din mayen iṯareḥ d netta ad ifekker mayen iga i yessi-s : iɛqel tḥajit-nni d wawal n yelli-s tɛawad i memmi-s misem da as temmeṣṛa; iwa ha iqqqim itadef dig tmurt, itadef, itadef, al aneggar tṯarḥ ġir tmart-nes ; tker yelli-s tzer-as tmart, tenna-as :

-ruḥ a yebba ad šek ig ṛebbi d ari xef ssḥari am da neġ tmḍerd netš d yestma !

5. Les sept soeurs

Un homme avait une femme et sept filles. Un jour, il perdit sa femme et, quelques jours plus tard, il se remaria... Un jour, sa nouvelle femme lui dit :

-La vie devient trop dure pour nous, pourquoi faut-il garder tes filles ? Va avec elles et égare-les quelque part !

Le père fut de l'avis de sa nouvelle femme… Il dit à ses filles qu'il allait les accompagner pour ramasser du bois… il emmena avec lui un chiot et partirent tous ensemble pour arriver dans un pays où il y avait une forêt. Ils entrèrent dans la forêt, le père attacha le chiot au tronc d'un arbre et accrocha un pilon à une branche. Le vent faisait bouger le pilon pour heurter le chiot qui n'arrêtait pas d'aboyer tellement les coups du pilon étaient forts. Le père dit à ses filles :

-Allez ramasser du bois, je vous attends ici ; tant que vous entendrez ce chiot aboyer, sachez que je suis encore là à vous attendre.

Les filles partirent ramasser du bois ; à peine furent-elles parties que leur père rebroussa chemin et les abandonna. Lorsqu'elles retournèrent au lieu du rendez-vous, elles ne trouvèrent que le chiot qui aboyait.

-*Que faire?,* demanda l'aînée à ses sœurs.

Soudain, elles aperçurent au loin un feu. Elles s'en approchèrent et trouvèrent là une femme accroupie devant un feu. Elle les fit entrer… elles trouvèrent chez elle ses filles et se couchèrent toutes dans la même chambre. La nuit, la femme se leva pour faire bouillir de l'eau. Cette femme était, en fait, une ogresse ; elle voulait verser de l'eau brûlante sur les sept sœurs avant de les dévorer. L'aînée n'avait pas confiance en cette femme depuis le début : elle prit des précautions en veillant sur ses sœurs. Lorsque tout le monde s'endormit, elle mit discrètement les filles de l'ogresse à la place de ses soeurs. L'ogresse arriva. Etant certaine que tout le monde dormait, elle versa l'eau brûlante qu'elle avait préparée sur ses filles en croyant qu'elles étaient ses « invitées ».

L'aînée réveilla ses sœurs discrètement en leur faisant signe de la suivre pour échapper à l'ogresse… Les sept soeurs prirent la fuite, elles arrivèrent dans un pays et s'y installèrent. Des jours et des mois passèrent… l'aînée se maria, ses

autres sœurs ne tardèrent pas à se marier et à avoir une famille, des enfants et des foyers…

Un jour, le père des sept sœurs arriva dans ce pays… La femme qui lui avait dit de répudier ses filles l'avait abandonné, chassé et poussé à mendier, à demander l'aumône en allant d'un village à un autre, d'une maison à une autre… Lorsqu'il arriva dans ce pays, sa fille le reconnut et alla voir son mari :

-*Ce mendiant me fait de la peine ! invite-le à dîner !*

Son mari lui répondit :

-*Prépare le dîner, je lui demanderai de venir.*

Elle prépara le dîner… Lorsque le dîner fut prêt, elle appela son fils et lui dit :

- *Ce soir, dès que j'aurai fini de servir le dîner, je te raconterai une histoire*.

Le soir, le mendiant arriva ; ne se doutant de rien, il entra. Le dîner fut servi. L'un des enfants dit à sa mère :

-*Mère, raconte-moi une histoire.*

La mère se mit à lui raconter sa propre histoire… Le mendiant, le père de la fille, ne put s'empêcher d'écouter cette histoire qui lui rappela ce qu'il avait fait à ses filles… Il reconnut l'histoire et se rappela même la voix de sa fille qui racontait ce qui lui était arrivé à elle et à ses sœurs à cause de leur père et de la marâtre. Le père commença alors à s'engouffrer, à se faire engloutir, à s'enfoncer petit à petit dans le sol ; à la fin, il ne restait de lui en surface que sa barbe. Sa fille se leva alors, arracha les poils de la barbe de son père et dit :

-Va, père, va, que Dieu fasse que les poils de ta barbe soient de l'alfa qui pousse dans les déserts.

6. tnayen n tawmatin

inna-aḳ, zik, tuġa dig išt n tmurt tnayen n tawmatin ; yabbʷat-sent tuġa ġer-s

tnayen n lxalat ; tirbatin-nni, išt yemma-s tedder, tenniḍen yemma-s temmut, teqqqim d tayujilt aked tnayen n wawmaten d imezzyanen d ultma-s seg yebbʷa-s. idjen n wass, tker tmedduḍt n bbʷa-s tenna i uryaz-nes :

-ur da ġir a xef-i tsigʷjed yelli-k, yemma-s temmut tdji-tt dig uzellif-inw.
iwḥel uryaz :

- qa d yelli, misem ad as ġa geġ, ma ad tt mḍerġ ad xef-i ḍeḥken djmaεet ?
iwḥel dig-s; aked uneggar, iṛuḥ ġer yelli-s, inna-as :

-a yelli, yalleh akid-i.
ṛuḥen, yiwy akid-s idjen n uqzin. ami iweḍn išt n lġabet, inna-as :

-a yelli, šem ṛuḥ a tšḥelfed, maḥedd tsellid i uqzin itzu d netš tteddzeġ ari-u. iwa tṛuḥ terbat-nni ad tirew išeḥlaf ; ġir tbeεεed šway, bbʷa-s iqqen aqzin-nni dig išt n tšejṛet, ikers-as ġer uzellif azdud-nni mayen seg iga iman-nes iteddez ari ; asemmiḍ itawy azdud-nni itšat aqzin ġer uzellif itzu, isġuyu. iwa tarbat-nni tlaġer-as bbʷa-s qa-t din. al aεešši, tṛuḥ mani tdja bbʷa-s, ur din t tufi. iwa ṯṯarḥ zat i tqettunt n išeḥlaf-nni.
ikka ssenni idjen n umuš qqaṛen-as mesεud, yemma-s tlaġa-as mesεud. ami izṛa tarbat-nni inna-as :

-uš-iyi šway seg mayen tetted.
yebbʷas n terbat-nni tuġa iga-as mayen ġa ad tetš : šway n uġṛum. iwa tkes-as šway, tuša-as. iṯareḥ zat-s, yiwy-t iḍes, iḍtes akid-s. ayetša-ns, tus d yemma-s trezzu xef-s, tufa-t din. ami tker terbat-nni ad tṛuḥ, inna-as umušš-nni :
-ṛuḥ ! malla tsiweld awal-nem d llwiz, malla trud imeḍtawn-nem d anẓar, malla teḥekḍ taḍeḥḥakt-nem d tfuyt.

iwa tṛuḥ ad tṛegʷeḥ, ad teεqeb axam n bbʷa-s. ami tiwḍ axam, tenna-as tmedduḍt n bbʷa-s :

-mahmi d tṛegʷḥed ?
nettat ad tsiwel d wawal-nes idwel d llwiz. ami d tzṛa amenni, tenna-as :

-mani šem tuġa ad azenġ ultma-m din ?

tsken-as mani tt tuġa. iwa tameddudṭ-nni tenna i uryaz-nes :

-ṛuḥ awy yelli mani tiweyd yelli-k.

iwa yiwy-tt, idji-tt din ; al dig iḍ, iṛuḥ ġer-s mesɛud, inna-as :

-uš-iyi šway seg lɛwin-nem.
tenna-as :

-ṣṣeb xef-i yuša-k ṛebbi lġṣeb.

iṛuḥ mesɛud ġer yemma-s itru ; tenna-as yemma-s :

-aked ṣṣbeḥ, ṛuḥ ġer-s, rra-as lxir-nes.
iker aked ṣṣbeḥ, iṛuḥ ġer-s, inna-as :

-ṛuḥ malla tsiwled d tiyetšawin d ifiġṛan, malla trud d idammen, malla tḍeḥked d tallest.

ami tṛuḥ ad tṛegʷeḥ, ġir tiwḍ, tṛuḥ ad tsiwel aked yemma-s d tyetšawin d ifiġṛan qqimen tfġen akid uqemmum-nes.

tayujilt-nni, tuġa ġer-s tnayen n wawmatn tṛuḥn qqaṛn. idjen n wass, nnan i lfqih:

-a lfqih, qa ultmat-neġ ami tsawal, llwiz iteffeġ-as seg uqemmum.
iwa lfqih-nni inna-t i lmalik. iṛuḥ lmalik ġer bbʷa-s n terbat-nni, inna-as :

-uš-iyi yelli-k.
inna-as :

-šek d ajellid ! malla txsed yelli awy-tt.
tker tmeddudṭ n uryaz-nni, ami tsla lmalik ittawy tarbibt-nes, tuzn-as yelli-s ; tarbibt-nes tga-as išt n teṣṣineft dig uzellif, nettat ad tdwel d tasekkurt.

tasekkurt-nni tṛuḥ ġer wurtu n lmalik, tbedd dig idjen n uxlij n uġanim. iker lmalik yuzen i ayetma-s, inna-asen :

-mayelmi (mahmi) xef-i tskedbem ?
inna i lfqih :

-wet-ten !
iwti-ten lfqih. imeḥḍarn, kullma ġa fġen seg ljameɛ tekken zat i uġanim-nni n lmalik. ami ssenni tekken, teqqaṛ-asen tsekkurt-nni :

-a imeḥḍarn mayen iga lmalik i ɛisa d musa (zeɛma ayetma-s) ?
qqaṛen-as :

-iwti-ten, yuzen-ten ad ṛegʷḥen.
nettat tterra xef-sen :

-rut akid-i a lmḥayen dig lbḥuṛ.
iḍu ayetša al idjen n wass ilaġa lmalik xef wawmaten-nni, isetši-ten, isiṛed-ten, yuzen-ten ad ṛegʷḥen.

ami kin zat i uġanim, tenna-asen tsekkurt :

-a imeḥḍarn, mayen iga lmalik i ɛisa d musa ?
nnan-as :

-isetši-ten, isiṛed-ten.
tenna-sen :

-ḍeḥkemt akid-i a tišejṛay, ḍeḥkeṭ akid-i a lmhajer, ḍeḥkemt akid-i a lmḥayen dig lbḥuṛ.

tuġa din lbeɛḍ n ixeddamen tqessan ġanim, slin-as, ṛuḥen ġer ujellid nnan-as :

-ha mayen nesla.
iṛuḥ lmalik iḍtef tasekkurt-nni, isek xef uzellif-nes, yufa dig-s tiṣṣineft-nni tga tmedduḍt n bbʷa-s. ikes-tt, iwa tdwel d tamedduḍt. ileqq-nni ɛad iker yuzen ġer yebbʷa-s, iga urar.

ha tenni yiwy dig umezwar iḍtef-tt, iġreṣ-as, yuzen aysum-nes i yemma-s aked isemġan.

6. Les deux soeurs

On raconte qu'il y avait deux sœurs dont le père avait deux femmes. La mère de l'une des deux filles était morte… elle avait laissé, aussi, deux fils. Un jour, la marâtre dit à son mari :

-Eloigne ta fille d'ici, je ne veux plus la voir ; sa mère est morte et elle l'a laissée à ma charge !

Le père essaya de la convaincre :

-C'est ma fille, je ne paux pas la chasser de la maison ! Est-ce que je dois la répudier ? Nous serons la risée des voisins !

Sa femme insista … elle lui dit qu'il devait se débarrasser d'elle ou choisir entre elle et sa fille… Le père alla voir sa fille et lui dit :

-Ma fille, tu vas m'accompagner ; nous allons ramasser du bois.

Ils partirent avec un chiot pour ramasser du bois dans la forêt. Le père dit à sa fille :

-Ma fille, va ramasser du bois ; moi, je reste ici pour pilonner ces bottes d'alfa. Tant que tu entends ce chiot aboyer, sache que je suis là à t'attendre.

La fille alla ramasser du bois. Dès qu'elle s'éloigna, son père attacha le chiot à un arbre et accrocha un pilon à une branche. Le vent faisait balancer le pilon qui heurtait la tête du chiot… le chiot n'arrêtait pas d'aboyer. La fille se disait que son père l'attendait ; elle ne se douta de rien. Le soir, elle alla le rejoindre… il l'avait abandonnée seule dans la forêt. Que pouvait-elle faire ? Elle s'assit près d'un fagot sans savoir où aller ni comment faire pour rentrer : il faisait déjà nuit. Un petit chat qui s'appelait Mesɛud passa près d'elle et l'aperçut ; il s'approcha d'elle et lui dit :

-*Donne-moi un peu de ce que tu vas manger*.

Le père, avant de partir, avait laissé à sa fille un peu de pain. La fille prit un morceau et le donna à Mesɛud. Elle le prit dans ses bras comme pour le réchauffer et il s'endormit. Le petit chat passa la nuit près d'elle. Sa mère le chercha partout… le lendemain, elle le trouva avec la fille.

Quand la fille décida de partir pour rentrer, Mesɛud lui dit :

-*Va, que tes paroles soient des louis d'or, que tes larmes soient des pluies et que tes rires soient des rayons de soleil.*

La fille rentra chez elle. A son arrivée, la marâtre lui dit :

-*Pourquoi tu es revenue* ?

Dès qu'elle se mit à parler, ses paroles se transformèrent en louis d'or. En voyant cela, la marâtre lui demanda :

-*Dis-moi où tu étais pour que j'y envoie ta soeur.*

L'orpheline lui indiqua le chemin. La marâtre ordonna à son mari :

-*Accompagne ma fille, emmène-la là où tu as emmené ta fille.*

Le père conduisit sa fille et l'abandonna dans la forêt… Le soir, Mesɛud passa près d'elle et lui demanda :

-*Donne-moi un peu de ce que vas manger.*

La fille lui dit méchamment :

-*Va-t-en, que Dieu te rende infirme.*

Mesɛud rentra voir sa mère en pleurant… Le lendemain, sa mère lui dit

-*Va la revoir et récompense-la.*

Il alla revoir la fille pour lui dire :

-Va, que tes paroles soient des vers de terre et des serpents, que tes larmes soient du sang, que tes rires soient de l'obscurité.

La fille rentra chez elle… Au premier mot qu'elle sortit, des vers de terre et des serpents sortirent de sa bouche.

L'orpheline avait deux frères qui allaient à l'école de la mosquée pour apprendre, comme tous les enfants du village, à lire et à écrire ; un jour, ils dirent au fqih :

-*Fqih, notre sœur, quand elle parle, des louis d'or sortent de sa bouche.*

Le fqih rapporta l'histoire au roi. Ce dernier alla voir le père de la fille et lui dit :

-je voudrais épouser ta fille, celle que tu as eue de ton premier mariage.

Le père lui dit :

-*Tu es roi, si tu veux épouser ma fille, elle est à toi* !

La marâtre, quand elle apprit la nouvelle, envoya au roi sa fille le jour du mariage ; quant à sa belle-fille, elle lui mit une aiguille dans la tête en la lui enfonçant dans les cheveux. Elle se transforma aussitôt en perdrix qui s'envola en direction du verger du roi et s'installa dans un champ de roseaux (ou de blé).

Le roi convoqua les deux frères et leur dit :

-*Pourquoi vous avez menti au fqih ?*

Il ordonna, ensuite, au fqih de les punir. Ils furent punis par le fqih… Quand les enfants du village quittaient la mosquée, ils passaient près du verger du roi. Chaque fois qu'ils y arrivaient, la perdrix leur disait :

-Ecoliers, qu'a fait le roi à εisa et Musa (ses deux frères s'appelaient ainsi) ?

Ils répondaient :

-Ils les a frappés et renvoyés chez eux.

La fille se mettait à chanter :

-O souffrance des mers (des océans) ! pleurez avec moi.

Un jour, le roi convoqua les deux frères, leur offrit à manger, les vêtit et les fit conduire chez eux. Lorsque les enfants passèrent près du verger du roi, la perdrix leur dit :

-Ecoliers, qu'a fait le roi à εisa et Musa ?

Les enfants répondirent :

-Il les a nourris et vêtis.

La perdrix se mit à chanter :

-Riez avec moi, ô arbres ! riez avec moi, ô terres abandonnées ! riez avec moi, ô souffrances dans les mers !

Dans le verger, il y avait, pendant que la perdrix chantait, quelques ouvriers qui coupaient des roseaux ; ils allèrent raconter au roi ce qu'ils venaient d'entendre. Le roi décida d'aller voir… il trouva la perdrix, la prit dans ses mains et se mit à lui caresser la tête… il se fit piquer par l'aiguille que la marâtre avait plantée dans la tête de la fille qui devait devenir son épouse ; il enleva l'aiguille et, aussitôt, la perdrix se transforma en belle jeune fille… Le roi convoqua son père pour fêter le mariage. Une grande fête fut organisée ; quant à la fille qu'il avait épousée au début, il la tua et envoya le cadavre à sa mère.

7. yellis n uṛuḥani

inna-ak idjen, zik, tuġa ġer-s rrezq d lksibet : lbhaym, ifunasn, tudrin ɛemmrent seg irden d imendi… ; ġer-s idjen n memmi-s, inna-as :

-a memmi, qa xseġ ad ṛuḥġ ad ḥijġ : tenhella dig rrezq-u, tilid d aryaz.
ami iṛuḥ lḥij, memmis-nni iqqim mani mma yufa šṛa n uqeṣṣeṛ irtṛuḥ ġer-s, isexsar rrezq n bbʷa-s. qaɛ rrezq-nni isexser-t, teqqim dig-s tafqeɛt. iṛuḥ, ixs ad inġ iman-nes. ileqq-nni ifeġ d akid-s idjen n uṛuḥani, inna-as :

-mahmi txsed ad tenġed iman-nek ?
inna-as :

-aweddi ha misem temmeṣṛa.
iɛawed-as lqsiyet-nes ; iwa, inna-as uṛuḥani-nni :

-malla txsed ad kid-i tged lɛahed ad xef-k debbṛeġ.
inna-as :

-waxxa, ġir ini-iyi misem ġa ad geġ.
iwa aṛuḥani-nni inna-as :

-ṛwaḥ ġer-i axam, ttiliġ dig udrar-inni ssa itbanen ; zat ġa ad d tased, ṛuḥ ɛemmeṛ tudrin dig tuġa rrezq n bbʷa-k seg uzṛu, dj azṛu-nni al ṣṣbeḥ ad idwel d llwiz.

iwa iga amenni : tudrin-nni ɛemmṛent seg llwiz. iṛuḥ iṣġa lbhaym nniḍen, ifunasn nniḍen, irra qaɛ mayen isexser. iɛqeb d bbʷa-s seg lḥij, yufa rrezq-nni am t idja. iwa inna-as memmi-s :

-a bbʷa, xseġ ad ġabġ qa giġ idjen n lɛahed aked idjen n uṛuḥani.
inna-as yebbʷa-s :

-ṛuḥ a memmi.

yisi lɛwin-nes, iṛuḥ. ami yiwḍ idjen n umkan ixla, ur dig-s rriḥet n bnadem, yufa din išt n tiḍt n waman, iqqim zat-s, ikes seg išt n teknift n uġṛum tuġa yisi-tt seg uxam ad tt itš. netta itett am-u d lbeɛḍ n tedbirin, sebɛa it-sent, sersent zat i titiḍt-nni n waman ad swent ; tidbirin-nni qqiment sawalent jar-asent : zix d yessis n uṛuḥani-nni maked iga lɛahed. ami swint, sersent affriwn-nsent dewlent d tirbatin. iṛuḥ netta ġer waffriwn-nni yisi idjen, iffer-t : tin yufant affriwn-nsent

dewlent d tidbirin, ferfrent, ṛuḥent ; tenniḍen, tt̠areḥ d tarbat ur tufi affriwn-nes : tsiwel, tenna-as :

-wen d irrin affriwn-inw iġna-t ṛebbi.
iwa irra-s affriwn-nes, tenna-as :

-mani tṛuḥed ?
inna-as :

-tṛuḥġ ġer idjen, giġ akid-s lɛahed, netta d aṛuḥani, inna-iyi ad ġer-s ṛuḥġ axam-nes, iẓdeġ dig idjen n udrar ssa. sken-iyi mani d yusa uḍrar-u ; tenna-as :
-d netšinti d yessi-s n umeddukel-nek ; malla txsed ad ak t skenġ, g akid-i lɛahed ; tenna-as ɛawed :
-yebbʷa qa itṛuḥ ad šek ijeṛṛeb ad ak skenġ misem ġa ad tged.
inna-as :

-waxxa, malla tɛawnid-yi ad geġ mayen txsed.
iwa tsken-as adrar-nni, iṛuḥ, nettat tisi affriwn-nes, tferfer. iṛuḥ al ami yiwḍ ġer uṛuḥani. ifeġ ġer-s, isidef-t axam, isensi-t al ṣṣbeḥ yiwy-t idjen n uḍrar nniḍen, inna-as :

-ixeṣ ad t tsḥufd, ad t tshedmed.
aryaz-nni iqqim itxemmem: tus d ġer-s yellis n uṛuḥani-nni mumi irra affriwn, tenna-as :

-qqen tiḍtawin-nek.
ami tent irẓem, yufa adrar-nni iḥuf, tenna-as :

-awayyak ad t tinid i yebbʷa.
ami iṛuḥ uṛuḥani-nni ad iqqel i udrar, yufa t d lwt̠a. ayetša-ns, yiwy t ġer idjen n uḍrar nniḍen, inna-as :

-ixeṣ ad tekkesd qaɛ lġabet-u, ad tt teẓẓud d ejjeṛ nniḍen.
iqqim ɛawed itxemmem. tus d ġer-s terbat-nni, tiwy-as d matša, tenna-as :
-ġir tš ad šek ɛawenġ.
ayetša ; ami ikemmel, tenna-as :

-qqen tiḍtawin-nek ; ami ad ak ġa iniġ rẓem-tent, rẓem-tent.

ami tent irẓem, yufa adrar-nni, lġabet-nni teẓẓu dig-s ejjeṛ nniḍen. aṛuḥani-nni iṛuḥ ad iqqel, yufa lġabet-nni qaɛ teẓẓu seg jjeṛ mamek d as inna ; iṛuḥ ġer tmedduḍt-nes, inna-as :

-aryaz-u dig-s lɛjeb!
tenna-as :

-lla, yelli-k qa tɛawn-t !
iker yebbʷa-s, iqqen xef yelli-s, iṛuḥ ġer uryaz-nni, yiwy t išt n tmurt, yiwy akid-s idjen n iġṛinen n rriš. ami din iweḍn, izelleɛ rriš-nni, yiwy-t uṣemmiḍ. inna-as :

-ixeṣ rriš-u qaɛ ad t tjmeɛd, ad t tged dig iġṛinen.
iṛuḥ idjen n uẓḍiḍ ġer terbat-nni max ibleɛ yebbʷa-s, ixebbeṛ-as. ami ixebbeṛ, turi-as dig waffriwn, tṛẓem-as. iruḥ ġer uryaz-nni, iqqim ineqqeb-as dig šway n uġṛum tuġa itetti-t. iḍtef-t, ikkes-as rriš igi-t dig iġrinen al ami ten iɛemmeṛ, yiwy-ten, iṛuḥ ġer uṛuḥani.

aṛuḥani-nni iṛuḥ ġer tmedduḍ-nes :

-ileqq-u manis wu iseknen i uryaz-u misem ġa ad ig, uya-m yellit-neġ bleɛġ xef-s?!
iwa irẓem i yelli-s, iṛuḥ ġer uryaz-nni inna-as :

-ileqq-u ṯṯarḥa-aḳ išt ! malla tzemred ad d tawyed išt n tteffaḥt dig idjen n uḍrar di lweṣt n lbḥeṛ ad ak ušeġ išt seg yessi.
iṛuḥ uryaz-nni ġer lbḥer, ur izmir ad t iẓwa ; tleḥḥeg-t terbat-nni, tufa-t itxemmem xef ṯterf ; tenna-as :

-ġṛeṣ-iyi, senw-yi qbala al ġa ad ṯarḥen ġir iġessan-inw, ṛṛwa-inw zelleɛ-t dig lbḥeṛ.
aryaz-nni ur izɛim ad iġeṛṣ i terbat-nni. nettat ad tisi lmus tġreṣ i iman-nes.

ami tt isenw, iga ṛṛwa dig lbḥeṛ-nni ad ijmed. iwa iẓwa lbḥer-nni, iṛuḥ ad d yawy tateffaḥt inna uṛuḥani. ami yuly aked udrar dig lweṣt n lbḥer, iga ddṛuj am ssellum seg iġessan n terbat-nni. iwa, ami d ihwa yiwy d tateffaḥṭ, ikes iġessan-nni, netta ad ittu idjen n iġess n tfednet. ami d iɛqeb, issers iġessan-nni dig tmurt dweln d tarbat-nni n uṛuḥani. ileqq-nni ɛad iṛuḥ uryaz-nni ġer uṛuḥani yiwy-as tateffaḥt. inna-as uṛuḥani-nni :

-ileqq-u qa tṛuḥġ ad seṭṭṛeġ yessi, ad ak qqneġ aḍtawn : ten ma xef ġa tsersed fus d tenni ġa tawyed.
inna-as :

-waxxa !
iṛuḥ ġer terbat-nni t iɛawnen, aked iga lɛahed, tenna-as :

-ami ġa tked zat-neġ, netš d yessma, fafa-aneġ iḍarn : ten ma ġer ulaḥ n tfednet d tenni ġa tixḍard.
iwa iga amenni : ami iqqim itfafa iḍarn, yufa išt ur ġer-s išt n tfednet, inna i uṛuḥani :

-ad awyġ tu !
ami irẓem aḍtawn, tḥuf d tarbat-nni t iɛawnen ; iwa ha yiwy-tt.

7. La fille du génie

On raconte qu'un homme était riche : il avait un des troupeaux de moutons, de vaches et des chambres entières remplies d'orge et de blé… Il avait aussi un fils unique. Un jour, il dit à son fils :

-*Mon fils, je pars en pèlerinage, occupe-toi de nos biens et sois un homme.* Dès qu'il partit, son fils se mit à gaspiller les biens de son père, il sortait tous les soirs pour s'amuser… Enfin, il perdit tout ce que son père lui avait confié. Il regretta vivement de n'avoir pas écouté son père. Il décida de se suicider. Subitement, un génie vint vers lui :

-*Pourquoi tu veux te tuer* ?

Le jeune homme lui raconta son histoire ; le génie lui dit :

-*Si tu me prêtes serment, je te sauverai.*

Le jeune homme répondit :

-*Je suis d'accord, mais dis-moi que dois-je faire* ?

Le génie lui dit :

-*Tu viendras chez moi, j'habite dans cette montagne que tu vois d'ici ; mais avant tout, va remplir de cailloux les pièces qui contenaient tous les biens de ton père. Les cailloux se transformeront demain en louis d'or*.

Le jeune homme suivit les consignes du génie. Les chambres se remplirent de louis d'or ; il acheta des moutons, des brebis, des vaches… et tout ce qu'il avait perdu pendant que son père était absent.

Le père rentra du pèlerinage et retrouva tous ses biens. Son fils lui dit :

-*Père, je dois partir, j'ai promis à un génie de lui rendre visite*.

Le père lui répondit :

-*Va mon fils, tu as ma bénédiction !*

Il prit quelques affaires, de la nourriture et s'en alla rencontrer son ami le génie. Il alla vers la montagne que lui avait indiquée le génie, mais avant d'y arriver, il dut traverser des plaines, des montagnes et un désert. Arrivé dans ce désert, il

vit qu'il n'y avait pas âme qui y vivait ; il continua son chemin et, enfin, il trouva une source… Il s'assit près d'elle et sortit un morceau de pain qu'il avait pris de chez lui pour le manger. Pendant qu'il mangeait, des colombes (elles étaient sept) se posèrent près de la source pour se désaltérer. Les sept combes se parlaient comme si elles étaient des humaines… En fait, elles étaient les filles du génie. Lorsqu'elles finirent de boire de l'eau, elles déposèrent leurs plumes et leurs ailes et devinrent de jeunes filles aussi belles les unes que les autres. L'homme prit l'une des ailes et la cacha quelque part. Les sept filles retournèrent près de leurs ailes et plumes pour les reprendre et repartir. L'une d'entre elles ne trouva pas son aile ; elle chercha partout et ne trouva rien ; elle dit alors à haute voix :

-*Celui qui me rendra mon aile sera riche*.

Le jeune lui rendit l'aile ; elle lui demanda :

-*Où vas-tu* ?

-*J'ai promis à quelqu'un, un génie, de lui rendre visite ; il habite dans l'une montagnes de ce pays, peux-tu m'aider à le trouver* ?, lui répondit-il.

La fille lui dit :

-*Nous sommes les filles de ton ami. Si tu veux que je te montre où il habite, fais-moi une promesse : tu feras tout ce que je te demanderai de faire*.

L'homme lui promit de faire tout ce qu'elle allait lui demander. Elle lui dit encore :

-*Mon père va te soumettre à de rudes épreuves, je te montrerai comment les surmonter*.

Ensuite, elle lui indiqua le chemin qui devait le conduire jusqu'à la montagne du génie. L'homme lui donna son aile, elle la reprit et s'envola.

L'homme prit le chemin de la montagne pour arriver chez le génie. Ce dernier le reçut, le fit entrer et l'invita à passer la nuit chez lui. Le lendemain matin, il l'emmena dans une autre montagne et lui demanda de la démolir. L'homme se mit à réfléchir… à se demander comment faire ; subitement, la fille du génie qu'il avait rencontrée près de la source, arriva et lui dit :

-*Ferme les yeux* !

Il ferma les yeux et,aussitôt, la montagne fut entièrement rasée. La fille lui conseilla de ne jamais en parler à son père, le génie. Le génie alla voir la montagne, il trouva qu'elle était devenue comme une plaine.

Le lendemain, le génie conduisit l'homme dans une autre montagne et lui dit :

-*Détruis toute cette forêt, coupe tous ces arbres et plantes en de nouveaux*.

L'homme se mit à réfléchir :

-*Mon Dieu ! je ne pourrai jamais y arriver, comment faire* ?, se demanda-t-il.

A cet instant même, la fille du génie arriva avec de la nourriture et lui dit :

-*Je t'ai apporté de la nourriture, mange d'abord ! je vais t'aider*.

L'homme mangea ce que la fille du génie lui avait apporté. Elle lui dit, ensuite :

-*Ferme les yeux, ne les ouvre pas avnt que je te le dise*.

Qunad il ouvrit les yeux, de nouveaux arbres avaient déjà poussé dans la forêt. Le génie alla vérifier… il trouva que la montagne avait été reboisée comme il l'avait demandé. Il alla voir sa femme :

-*Cet homme fait des miracles* !

Sa femme lui répondit :

-*Non, c'est ta fille qui lui vient en aide* !

Le génie enferma sa fille et conduisit le jeune homme dans un autre pays ; il emporta avec lui un sac de plumes qu'il dispersa. Le vent emporta toutes les plumes. Le génie dit au jeune homme :

-*Tu dois ramasser toutes ces plumes et les mettre dans un sac*.

Le jeune homme se sentit démuni :

-Comment pourrai-je ramasser toutes ces plumes dispersées ?

Un oiseau entra dans la chambre où la fille fut enfermée et l'informa que l'homme était désemparé, qu'il ne savait pas comment faire pour ramasser les plumes dispersées dans la montagne. La fille décida de trouver une solution :

elle écrivit une formule magique sur l'aile de l'oiseau et le relâcha. L'oiseau alla voir le jeune homme et se mit à picoter son pain ; le jeune homme l'attrapa, enleva toutes ses plumes et en remplit le sac que lui avait confié le génie. Ensuite, il remit le sac au génie. Celui-ci alla voir sa femme :

-*Tu vois que j'avais raison, regarde le sac rempli de plumes…ne me dis pas que c'est notre fille… je l'ai enfermée* !

Il libéra sa fille et alla voir l'homme :

-*Il te reste une dernière chose à faire : si tu rapportes une pomme de la montagne qui se trouve au milieu de la mer, je t'accorde la main de l'une de mes filles*.

L'homme prit la direction de la mer, il la regarda et se rendit compte qu'il lui était impossible de la traverser. La fille du génie le suivit et le trouva en train de réfléchir au bord de la mer ; elle lui dit :

-*Si tu veux traverser cette mer et rapporter la pomme, égorge-moi et fais cuire ma chair de sorte qu'il n'en reste d'elle que mes os, ensuite, verse mon bouillon dans la mer*.

L'homme ne se sentit pas capable d'égorger la fille. Celle-ci prit, alors, un couteau et s'égorgea elle-même. Il dut ainsi faire cuire la chair de la fille… il versa, ensuite, le bouillon dans la mer et, aussitôt, l'eau se solidifia. C'est ainsi qu'il parvint à traverser la mer pour chercher la pomme que le génie lui avait demandée. Quand il arriva au pied de la montagne où se trouvait le pommier, il fit une échelle avec les os de la fille et cueillit la pomme. En descendant l'échelle, il prit soin de récupérer les os de la fille… mais il en oublia un, celui du petit orteil. En sortant de la mer, il posa les os par terre et, aussitôt, la fille du génie revint à la vie. Ce n'est qu'ensuite que homme alla voir le génie pour lui donner la pomme. Le génie le félicita et lui dit :

-*Je vais aligner mes filles, je te mettrai un bandeau sur les yeux… celle sur laquelle tu poseras la main sera ton épouse*.

Le jeune homme accepta la proposition du génie. Il alla, ensuite, voir la fille qui l'avait aidé et à qui il avait fait la promesse de suivre ses conseils. La fille lui dit :

-*Quand tu passeras devant nous, mes sœurs et moi, mets ta main sur nos pieds et choisis celle qui n'a pas de petit orteil*.

L'homme suivit le conseil de la fille. Le génie lui mit un bandeau sur les yeux, aligna ses sept filles et lui demanda de mettre la main sur la fille qui allait devenir son épouse… L'homme s'aperçut que l'une des sept filles n'avait pas son orteil ; il dit, alors, au génie :

-*C'est elle que je voudrais épouser* !

Quand il enleva le bandeau, il trouva sa main sur le pied de la fille qui l'avait tant aidé. Son père la lui donna, alors, en mariage.

8. Aryaz ittun tameddudt-nes

inna-ak, zik, idjen n uryaz tuġa ġer-s išt n tmeddudt ; tameddudt-nni ur tessin manis d yusa uryaz-nni, netta ur issin manis tamedddudt-nni yiwy : ami tt izṛa uryaz-nni, ixs ad tt yawy, tiwy-t. qqimen iḍu ayetša, al idjen n wass, inna-as uryaz :

-ixeṣ-aneġ ad nṛuḥ ad nesruggeb xef lehl-inw.
iwa tameddudt-nni tefreḥ, tenna-as :

-wah ! ad nṛuḥ.
ṛuḥn xef išt n tserdunt. ami xsen ad awḍen, tenna-as tmeddudt-nes :

-netš ad šek ṛjiġ da ; šek, ṛuḥ εlem i lehl-nek, tεeqbed d ġer-i ad kid-k ṛuḥġ ; beṣṣeḥ, ad šek weṣṣiġ : ġer-k ad xef-k isellem šra n ḥedd seg uqemmum ! sellem ġir seg ufus ; qa malla isellem xef-k šra n ḥedd seg uqemmum ad iyi tettud ! ḥḍa iman-nek !
inna-as :

-ġir ayu ! ur tugʷded, ur tsellmeġ xef ḥedd !
iwa iṛuḥ, yiwḍ axam n bbʷa-s, iqqim itsellem ġir seg ufus ; al aneggar, tus d išt n twessart d εemti-s, ur tt izṛi al ami xef-s tsellem seg uqemmum. ha ittu tameddudt-nes. iṭareḥ din. nettat tṛaja tṛaja, aryaz-nes qaε ur d iεqib. tisin isellem xef šra n ḥedd seg uqemmum, itu-tt. ami ur d yusi, tker tga išt n tḥanet. qqimen midden ttasen d tḥanet-nni, ṣṣaġen ssenni ssukkʷer d watay d lḥwayej… kull idjen dig-sen iqqar dig uzellif-nes :

-melli ġa texs tmeddudt-u ad tt awyeġ !
qaε ḍemεen dig-s, beṣṣeḥ ula d idjen ma yirar xef-s. al idjen n uεešši, yus d uryaz-nes ; ġir tzṛi-t, nettat ad t tεqel. netta ur xef-s iεqil. iqqim akid-s al ami isulles lḥal ; dig uneggar, iṛuḥ lḥal, tenna-as :

-ax lmaεun-u n waman, mḍer-ten.
iṛuḥ beṛṛa ad imḍer lmaεun-nni, iwḥel itmaḍtar dig-s, netta ileṣṣeq dig-s.
aked uneggar, tenna-as :

-malla txsed ur dig- k ileṣṣeq, qess afus-nek tdjid-t din aked lmaεun.
iwa iga amenni, yudf tḥanet-nni. ileqq-nni εad teqqim tesseεqali-t : tenna-as :

-d netš kid-k d yusin seg tmurt n bbʷa, giġ akid-k lɛahed, weṣṣiġ-š, nniġ-ak ḥedd ur xef-k itsellem dig uqemmum.

iwa, ileqq-nni, ifekker ɛad yufa d wenni d awal. iwa ġir ifekker, yufa afus-nes idwel-as ad tinid qaɛ ur t iqess. ami iṣbeḥ lḥal kren, nyin xef išt n tserdunt, ṛuḥn axam, gin urar ; iwa qqimn dig tmurt-nni

8. L'homme qui oublia sa femme

On raconte qu'un homme avait une femme. Cette femme ne savait pas d'où venait son mari. Lui, non plus, ne savait pas d'où était cette femme qu'il avait prise pour épouse. Ils s'étaient rencontrés on ne sait où… l'homme l'aperçut, voulut la prendre pour femme et elle accepta de le prendre pour époux. Ils vivaient ainsi tranquillement. Un jour, le mari dit à sa femme :

-*Il faudra qu'on aille rende visite à ma famille*.

La femme fut très contente et accepta la proposition. Ils prirent la route sur le dos d'une mule. Quand il s'approchèrent du lieu de leur destination, la femme dit à son mari :

-*Moi, je vais t'attendre ici jusqu'à ton retour ; toi, tu vas prévenir les tiens et revenir ici pour que je t'accompagne, mais n'embrasse personne sur la bouche, salue les tiens par la main… si quelqu'un t'embrasse sur la bouche, sache que tu m'oublieras immédiatement, fais attention* !

Le jeune homme répondit :

-*C'est tout ! Ne crains rien, je n'embrasserai personne*.

Le jeune homme partit retrouver les siens ; il arriva chez son père et serra la main à tout le monde ; à la fin, une vieille femme (c'était probablement sa tante) qu'il n'avait pas vue venir lui (derrière lui) le surprit et l'embrassa sur les lèvres. Le jeune homme oublia immédiatement sa femme. Celle-ci attendit vainement le retour de son mari. Elle comprit que son mari l'avait oubliée (quelqu'un a pu l'embrasser sur la bouche). La femme décida de s'installer à l'endroit même où son mari l'avait quittée : elle construisit une épicerie… les hommes venaient chez elle acheter du sucre, du thé… Chacun d'eux se disait :

-*Si cette femme m'acceptait, je me marierais bien avec elle*.

Tous la convoitaient, mais personne ne pouvait l'atteindre ni la séduire. Un soir, son mari arriva à l'épicerie ; à peine l'eut-elle vu qu'elle le reconnut, (quant à lui, il l'avait oubliée depuis longtemps). Il resta avec elle jusqu'à la tombée de la nuit quand elle lui dit :

-*Tiens ce récipient rempli d'eau, jette-le dehors*.

Il sortit jeter le récipient… Il essaya vainement de le jeter : le récipient lui restait collé à la main. A la fin, la femme lui dit :

-*Si tu veux te débarrasser de ce récipient coupe ta main et jette-la avec le récipient*.

L'homme coupa sa main et rentra dans l'épcerie. La femme se mit alors à lui rappeler leur histoire. Elle lui dit :

-*C'est moi qui t'ai accompagné jusqu'ici, je t'ai conseillé de ne laisser personne t'embrasser sur la bouche…*

Enfin, l'homme se souvint de tout et, aussitôt, sa main lui revint comme s'il ne l'avait jamais coupée. Le lendemain matin, ils rentrèrent chez la famille de l'homme, célébrèrent leur mariage et s'installèrent dans ce pays.

Je suis passé par là-bas, j'ai traversé l'oued, mes chaussures se sont mouillées, je les ai jetées et suis revenu pieds nus.

9. mqideš

inna-ak idjen, zik, yiwy išt n tmeddudṭ ur ttiṛw, texs aṛṛaw, tenna i uryaz-nes :

-ur da ġir ad tkred ad tged axam-nek : ixeṣ ad tawyed ten ġa idjen aṛṛaw.
aryaz-nni ur ixs ; sɛa tametdduḍt-nni tkellet xef-s : aked uneggar, inna-as :
-g misem txsed ! ṛuḥ iman-nem rzu xef tmeddudṭ-u ġa awyeġ.
iwa tṛuḥ, txḍeb-as, iga urar. iḍu ayetša, tameddudṭ-nni teffeġ ula d nettat ur ttiṛew. ɛawed tker, nettat d tmeddudṭ-nni tamezwart nnant i uryaz :

-ur da ġir ad tged axam-nek : netšint ur ntġimi dig uxam-u ur dig-s aṛṛaw.
iker, yiwy išt n tmeddudṭ nniḍen ur ttiṛew ula d nettat.

amenni, amenni al mi yiwy sebɛa n lxalat qaɛ ur ttiṛwent. tuġa ġer-s, tanya, sebɛa n tɛewdiwin ula d nehninti ur ttiṛwent.

aked uneggar, aryaz-nni, meskin, ur yufi mayen ġa ad ig. nnan-as xef idjen ad ġer-s iṛuḥ, idjen n uwessar dig išt n tmurt tigʷej. iṛuḥ ġer-s, inna-as :

-aweddi netš ġer-i sebɛa n lxalat d sebɛa n tɛewdiwin qaɛ ur ttiṛwent!
awessar-nni iqqel dig-s, yuša-as sebɛa n tteffaḥin d sebɛa n iẓellaḍn. inna-as :

-ɛqeb ad tregʷḥed ; ami ġa ad tawḍed, uš išt išt n ttefaḥt i lxalat-nek ; tiɛewdiwin, kull išt rẓ xef-s idjen n uzellaḍ.
iwa yisi titeffaḥin-nni d izellaḍn-nni, iɛqeb axam-nes. imelqa dig ubrid idjen n ufiġṛ ixs ad t izɛef. ami ixs ufiġeṛ-nni ad t izɛef, iwti-t seg idjen n uzellaḍ irẓi-t, iqqim ġer-s ġir nneṣṣ-nes.

ami yiwḍ axam, yuša titeffahin-nni i tmeddudṭ tamezwart, inna-as ad tent teffer ; tameddudṭ-nni, ġlebn xef-s djnun-nes, tetša nneṣṣ n išt n tteffaḥt.

ayetša-ns, aryaz yuša išt išt n tteffaḥt i lxalat ; ten taneggart, yuša-as nneṣṣ-nni iṯareḥn. irẓa ɛawed azellaḍ azellaḍ xef tɛewdiwin ; ten taneggart, irẓa xef-s nneṣṣ-nni iqqimn ami iwta fiġeṛ-nni ixsen ad t izɛef dig ubrid. iwa ṯareḥn amenni almi lxalat-nni d tɛewdiwin-nni isint aɛeddis. lxalat-nni djint qaɛ arba arba ; al ten itšin nneṣṣ n tteffaḥt tdja idjen n urba ġir d nneṣṣ n bnadem, ġir d muqlil. qqimen tlaġan-as mqideš ; tiġallin-nni, ɛawed djint ijdeɛ ijdeɛ al ten taneggart tdja ġir nneṣṣ n ijdeɛ.

iwa lwaġeš-nni d iždiɛen qaɛ mġern. mqideš ušin-as nneṣṣ n uyis-nni. idjen n wass, ami mġern xsen ad ṛuḥen ad ḥewwesn. nyin xef iyisan-nsen, nehnin ad ṛuḥen ; dig ubriḍ melqan išt n tmedduḍt, tenna-asen :

-a ferḥi ! yiya d taṛwa n ultma !
inna-as mqideš :

-a xalti tuġa ur nessin ġer-neġ xaltit-neġ !
tenna-as :

-wah ! yemmat-wen d netš nmenġ jar-aneġ zik, seg ileqq-nni ur nemsiwel, beṣṣeḥ ami ken d yiwy ṛebbi, ṛwaḥt akid-i al ġa ad txsem ad tṛewḥem akid-wen ṛuḥġ.
iwa tiwy-ten axam, tsidef-ten, tuša lum i iyisan ; lum-nni tga xef-s šway seg uġi n ifeffan-nes. mqideš inna-as :

-a xalti, ayis-inw ur itett lum, itett rremlet.
iwa tuša i uyis n mqideš rremlet. ami d tḥuf tallest, tenna-asen :

-iwa ur ġer-wen mani ġa tṛuḥem, ṯarḥet ad teḍtsem da.
nettat ad tker ġer-sen dig iḍ ; teqqim teqqar :

-a ferḥi ! tarwa n ultma qaɛ ḍtsen !
inna-as mqideš :

-ġir mqideš a xalti !
iwa ṭenna-as :

-mayen šek ijarn a mqideš ?
inna-as :

-a xalti ur li d yusi iḍs : iyaziḍn-nem ur li djin.
tker ġer iyaziḍn qaɛ tetši-ten.

iwa tga iman-nes tɛqeb ġer iḍs. ŝwiya d nettat ad tker :

-a seɛdi taṛwa n ultma qaɛ ḍtsen !
inna-as mqideš :

-ġir mqideš a xalti !
tenna-as :

-mayen jar-ak a mqideš ?

inna-as :

-a xalti, adrar-inni twalid ur ixs ad ḍtseġ !

tker, tysi idjen n uyezzim d išt n lbaḷa, tga ifeffan-nes ssa d ssa, xef tiġrḍin, tṛuḥ ġer udrar-nni ad t tesḥuf.

ami tṛuḥ, mqideš isekker ayetma-s, inna-asen :

-kert axam-u n lġula !

zix tameddudṭ-nni d lġula. iwa kren ad ṛweln xef iyisan-nsen. ami d tɛqeb lġula-nni ur tufi ḥedd. iwa teqqim tlaġa :

-a ḥlib ɛisa d musa ad isebrek iyisan !

idjen n uyis ibrek. ɛawed lġula tenna amenni d idjen n uyis nniḍen ibrek. amenni amenni almi qaɛ brekn. iṯarḥ ġir ayis n mqideš. qaɛ awmaten n mqideš nyin akid-s xef uyis-nes. qqimen ggurn, ggurn almi iweḍn idjen n wanu, nnan i mqideš :

-a mqideš, inġa-nġ fad, ḍer dig wanu-u šek qa tfsusd !

iḍra dig wanu-nni, swin. inna-asen :

-mḍert-iyi taṣrent n uyis ad d alyeġ,

ur xsen, djin-t din, nyin xef uyis, ṛuḥn. iweḍn ġer idjen n ṣṣeffaḥ d uyis-nni ad ten iselkeḍ din, netta ad d iɛqeb ġer bab-nes al anu.

imḍer-as taṣrent, isily-t. inya netta ad iṛuḥ, ileḥḥeg xef ayetma-s. nnan-as :

-seny-anġ akid-k.

ur ixs. iṛuḥ idji-ten. yiwḍ axam. ayetma-s ṯareḥn šḥal awerra-s ɛad iweḍn. iwa nnan i yebbʷat-sen :

-qaɛ idja-nġ, ur ixs ad aneġ yisi.

iwḥel mqideš dig yebbʷa s aweddi ha misem teṣra, sɛa yebbʷa-s ur t yumin. nnan-as ayetma-s :

-ixeṣ ad tṛuḥed ad d tawyed tajerbeyt n lġula.

mqideš ur yufi misem ġa ig. yirew idjen n ušlif n tzekʷart, ikes seg-s isennanen, yisi-ten, iṛuḥ al axam n lġula. idža lġula almi teffeġ, netta ad yadef axam-nes. imḍer isennanen-nni yiwy xef ṯjerbeyt, netta ad iffeġ. aɛešši, ami d tusa lġula,

twerrek xef tjerbeyt, teqqim tneġġez-tt, nettat ad tt temḍer. yisi-tt mqideš yiwy-tt i yebbʷa-s d ayetma-s. iwa ileqq-nni nnan-as :

-ileqq-u ixeṣ ad d taweyd lġula.

ur yufi mqideš mayen ġa ad yini. iṛuḥ iṣġa idjen n uġyul, iṣġa idjen n ṣṣenduq d amuqqṛan, iga iman-nes d bušraweḍ iεqeb ġer lġula. ami yiwḍ axam-nes, iqqim iqqar :

- a wu ġa iṣġen idjen n ṣṣenduq ?

lġula teffeġ ġer-s ; ġir tẓri-t, tenna-as :

-ttawyed dig idjen senġ-t !

inna-as :

-bnadem itemšabah !

tenna-as :

-šḥal i ṣṣenduq-u, šḥal seg t tznuzid ?

inna-as :

-beεda εebbeṛ ma ad am d yas, adf dig-s teqqled.

lġula-nni tudf dig ṣṣenduq-nni, netta ad xef-s ibleε. iga ṣṣenduq-nni xef uεrur n uġyul, yiwy-t axam. ami yiwḍ, inna i yebbʷa-s :

-ha lġula txsem, tṛuḥ qaε ad aneġ tetš !

nnan-as ayetma-s:

-ad šek tetš d amezwar : ixeṣ ad kid-s teḍtsed ileqq-u !

mqideš iqqim itxemmem ; iruḥ yirw qaε iġḍen n tfuqan, inna i yemma-s :

-a yemma uš-iyi iqerḍaš-nem.

ami tsulles, irẓem ṣṣenduq-nni, lġula teqqim thedda xef-s ; ami xef-s thedda ad t tetš, itmaḍtar xef-s šway n iġḍen xef waḍtawn, isḍaffar-as išt n tekti seg uqerḍaš ġer uġembu. ayetša-ns, lġula-nni tṣbeḥ d temmut. iwa ileqq-nni, ayetma-s nbehḍen, nnan-as εawed :

-mayelmi tt tenġid ?

inna-asn :

-gʷdeġ ad aneġ tetš !

iwa lḥaṣul xsen ad seg-s dhennan, nnan-as :

-ileqq-u qa ntṛuḥ ad šek nṣeṛġ.
irwen išeḥlaf, gin lɛafeyt. mqideš inna-asen :

-a ayetma! xseġ ad ṛuḥġ ad sariġ xef uyis-inw.
djin-t iṛuḥ ad isara. ami d iɛqeb, inya xef uyis-nes, iṛuḥ ittazzel ġer lɛafeyt-nni tuġa swejden ayetma-s, netta ad tt ineggez. lɛafeyt-nni tdwel d llwiz, d ddheb. iwa ileqq-nni ɛad djin-t, iker yebbʷa-s igi-t d netta d lmxiyeṛ dig waṛṛaw-ns.

9. Mqidech

On raconte qu'un homme avait une femme stérile qui voulait à tout prix avoir des enfants à la maison ; elle dit, un jour, à son mari :

-*Tu dois te remarier… je suis inféconde, tu dois prendre une femme qui nous donnera des enfants*.

Le mari finit par céder devant l'insistance de sa femme et lui dit :

-*Puisque c'est toi qui insistes pour que je me marie, alors va toi-même trouver la femme que je devrai épouser* !

La femme trouva une jeune fille et lui demanda d'épouser son mari en lui expliquant tout ce qu'elle voulait savoir. Des jours passèrent, la deuxième femme se révéla, elle aussi, stérile. Les deux femmes dirent, un jour, à leur mari :

-*Tu dois te remarier, nous ne pouvons pas rester sans enfants*.

Il épousa encore une autre femme qui se révéla, elle aussi, stérile. Il finit ainsi par avoir sept femmes toutes stériles. Cet homme possédait aussi sept juments toutes stériles.

L'homme ne savait que faire… Un jour, on lui parla de quelqu'un, un sage, qu'il pouvait consulter. Il alla le voir dans un pays lointain :

-J'ai sept femmes et sept juments toutes stériles…

L'omme le regarda attentivement et lui dit :

-*Je sais, je sais* !

Il lui donna sept pommes, sept bâtonnets et lui dit :

-*Retourne chez toi ; donne une pomme à chacune de tes femmes, et casse sur chaque jument un de ces bâtonnets*.

L'homme prit les pommes et les bâtonnets pour rentrer chez lui. Sur son chemin, il rencontra un serpent qui voulait le mordre, il le frappa avec un des bâtonnets qui se cassa. Arrivé chez lui, il confia les sept pommes à sa première femme :

-*Prends soin de ces pommes*, lui conseilla-t-il.

La femme, prise par une forte envie, finit par manger la moitié de l'une de ces pommes. Le lendemain, le mari donna une pomme à chacune des six femmes et, à la septième, il donna la moitié de la pomme qui restait. De même, il cassa un bâtonnet sur chaque jument ; la moitié qui restait, il la cassa sur la septième.

Quelque temps plus tard, les sept femmes tombèrent enceintes et les juments furent pleines. Les femmes eurent chacune un garçon, mais celle qui avait mangé la moitié de la pomme eut un tout petit garçon dont le corps faisait à peine la moitié d'un nouveau-né normal ; il fut appelé Mqidech. Quant aux juments, elles mirent bas des poulains, sauf la septième qui mit bas un tout petit poulain qui faisait à peine la moitié d'un poulain normal. Les enfants, comme les poulains, grandirent tous ; le tout petit nommé Mqidech eut droit au petit poulain.

Un jour, ces enfants, devenus de jeunes hommes, décidèrent de partir en voyage. Ils montèrent sur leurs chevaux et partirent ensemble. Sur leur chemin, ils rencontrèrent une femme qui leur dit :

-*Que ma joie est grande! Ce sont mes neveux* !

Mqidech lui dit :

-*Tante, personne ne nous a dit que nous avions une tante* !

La femme lui répondit :

-*Oui, c'est vrai, mais c'est parce que je suis partie il y a longtemps après une dispute avec les miens que je n'ai pas revus depuis ce jour là* … *Mais Dieu vous a conduits jusqu'à chez moi… venez avec moi…*

Elle les emmena chez elle, les fit entrer dans sa maison et donna aux chevaux du foin qu'elle prit soin d'asperger avec le lait de ses seins. Mqidech lui dit :

-*Tante, mon cheval ne mange pas de foin, il ne mange que du sable*.

Elle donna du sable au cheval de Mqidech.

A la tombée de la nuit, elle leur dit :

-*Vous dînerez et passerez la nuit chez moi*.

Au milieu de la nuit, la femme se leva et cria joyeusement :

-*Que ma joie est grande, Mes neveux dorment tous ! ; que ma joie est grande, Mes neveux dorment tous* !

Mqidech lui répondit :

-*Sauf Mqidech, tante ! sauf Mqidech, tante* !

La femme lui demanda :

-*Qu'est-ce qui t'arrive Mqidech*?

-*Tante, je n'arrive pas à m'endormir, tes poules m'en empêchent* !, lui répondit-il

La femme attrapa ses poules et les dévora toutes. Et elle se remit au lit pour faire semblant de dormir. Peur après, elle se mit à répéter :

-*Que ma joie est grande ! Mes neveux dorment tous.*

Mqidech lui répondit:

-*Sauf Mqidech, tante ! sauf Mqidech, tante !*

La femme lui demanda :

-*Qu'est-ce qui t'arrive, Mqidech*?

-*Tante, je n'arrive pas à m'endormir, cette montagne, là-bas, m'en empêche*, lui répondit-il.

La femme prit une pioche et une pelle ; elle mit ses seins des deux côtés sur ses épaules et prit la direction de la montagne pour la démolir. Quant elle fut loin de chez elle, Mqidech réveilla ses frères :

-*Réveillez-vous, nous sommes chez une ogresse* !

Il les réveilla tous et ils partirent en galopant sur leurs chevaux. Quand l'ogresse rentra après avoir démoli la montagne, elle ne trouva personne. Elle commença à crier de toutes ses forces :

-*Que le lait de ɛisa et de Musa fasse agenouiller les chevaux* !

L'un des chevaux des frères de Mqidech s'agenouilla. L'ogresse répéta la même imprécation pour un autre cheval et, aussitôt, un deuxième cheval s'agenouilla. A la fin, tous les chevaux s'agenouillèrent, sauf celui de Mqidech. Ce dernier prit tous ses frères derrière lui sur le petit cheval qui ne s'arrêta pas avant d'arriver près d'un puits… Les six frères demandèrent à Mqidech :

-*Frère, nous avons soif ! descends dans ce puits et donne-nous à boire… tu es le plus léger* !

Mqidch descendit dans le puits et leur donna à boire. Ensuite, il leur dit :

-*Lancez-moi les rênes de mon cheval pour que je remonte.*

Les frères refusèrent d'aider leur petit frère ; ils l'abandonnèrent dans le puits et montèrent sur le petit cheval.

Le petit cheval dut porter les six frères sur son dos… Arrivé près d'un énorme rocher, il les jeta dessus de toutes ses forces et rebroussa chemin pour sauver son maître. Dès qu'il arriva devant le puits, il laissa ses rênes tomber à l'intérieur ; Mqidech réussit à s'y accrocher et à sortir du puits. Il remonta sur son cheval et reprit son chemin.

Il retrouva ses frères qui lui dirent :

-*Prends-nous avec toi* !

Mqidech refusa de les prendre avec lui sur son cheval… Il arriva chez lui… ses frères arrivèrent bien plus tard. Ils dirent à leur père :

-*Il nous a abandonnés, il a refusé de nous porter sur son cheval… il faut le punir* !

Mqidech lui raconta toute l'histoire, mais son père ne le crut pas. Pour le punir, ses frères lui dirent :

-*Il faut que tu ailles ramener le tapis de l'ogresse* !

Comme ses frères ne lui laissèrent aucun choix, il alla ramasser un tas d'épines de jujubier sauvage et partit dans la direction de la maison de l'ogresse. Il attendit l'heure où l'ogresse sortait habituellement et rentra chez elle. Il répandit sur le tapis toutes les épines qu'il vait ramassées et sortit aussitôt. Le soir,

quand l'ogresse fut de retour, elle s'allongea sur le tapis qui la piqua partout. Furieuse, elle le jeta dehors. Mqidech le ramassa pour le donner à son père et ses frères. Lorsqu'il virent qu'il fut capable de ramener ce tapis, ses derniers lui dirent :

-*Tu dois ramener l'ogresse en personne* !

Mqidech ne trouva pas quoi leur dire… Il acheta alors un âne, un grand coffre et se déguisa en marchand- colporteur. Il retourna, ensuite, chez l'ogresse. Quand il arriva devant sa maison, il se mit à répéter :

-*Qui veut m'acheter un coffre? Qui veut m'acheter un coffre*?

L'ogresse sortit ; elle le regarda et lui dit :

-*Tu ressembles à quelqu'un que je connais !*

-Tu sais, les êtres humains se ressemblent tous !, lui dit-il.

-*Combien coûte ce coffre ? combien tu le vends*?, lui demanda-t-elle.

-*Essaie-le d'abord, mets-toi dedans pour voir s'il te va*, lui dit-il.

L'ogresse s'allongea dans le coffre et, dès qu'elle s'y installa, Mqidech le referma. Il mit le coffre sur le dos de son âne et le ramena à la maison. Arrivé chez lui, il dit à son père et à ses frères :

-*Voici l'ogresse ! elle est dans ce coffre... Elle va tous nous dévorer!*

-*Elle te dévorera, toi en premier, car maintenant, tu dois dormir avec elle dans la même chambre*, lui ordonnèrent ses frères.

Mqidech se mit à réfléchir : comment surmonter cette nouvelle épreuve ? Il alla ramasser une grande quantité de cendres et demanda à sa mère de lui prêter ses cardes. A la tombée de la nuit, il ouvrit le coffre… L'ogresse se mit à le menacer. Chaque fois qu'elle s'apprêtait à l'attaquer pour le dévorer, il lui jetait un peu de cendres sur les yeux et la frappait d'un coup de cardes sur le visage. Le lendemain matin, l'ogresse était morte. Ses frères furent tous surpris et lui dirent alors :

-*Pourquoi tu l'as tuée*?

-*De peur qu'elle ne me dévore, voyons* ! leur dit-il.

Voulant à tout prix se débarrasser de lui, ses frères lui dirent :

-*Nous allons te brûler* !

Ils ramassèrent beaucoup de bois sec et allumèrent le feu ; Mqidech leur demanda :

-*Mes frères, avant que vous me me brûliez, accordez-moi un moment que je me promène sur mon cheval.*

Ils acceptèrent de le laisser aller se promener. A son retour, il partit en galopant et sauta par dessus le feu que ses frères avaient préparé. Le feu fut transformé en louis d'or… Enfin, ils il le laissèrent en paix… Respecté par ses frères, il devint le préféré de son père.

10. Nima d wma-s

idjen n ujellid zik tuġa ġer-s idjen n urba d išt n terbat. arba-nni itṛuḥ iwerred ayis-nes dig išt n tiḍt. idjen n wass tṛuḥ din ultma-s ad tsrey din ašenkuk-nes. tṛuḥ ad treggʷeḥ. ayetša-ns iṛuḥ wma-s ad iwred ayis-nes sεa ur yufi dig tiḍt-nni ula d taneqqiḍt n waman. iwḥel itteqqel :

-ya ṛebbi, misem teṣṛa i tiḍt-u ? ġir iḍennaḍ tuġa dig-s aman !

iwḥel, iqqim itteqqel dig lεunṣer netta ad iẓer išt n lḥažt, ijbed-tt, yufa-tt d anẓeḍ n ušenkuk ; anẓeḍ-nni zix tuġa iqqnen tiḍt-nni. iwa ami t ijbed, aman qqimen ttazzlen. anẓeḍ-nni d aberkan ad tinid d leḥrir. ha iwa ileqq-nni inna-as :

-wellah ya lal n ušenkuk-u ġir ma iwyeġ-tt.

iwa ijmeε qaε lxalat n tmurt-nni inna-asent :

-ha misem ha misem ! ten mumi d ġa yas qedd qedd unẓeḍ-u aked ušenkuk-nes ad tt awyeġ.

qaε lxalat εebbṛent anẓeḍ-nni, tt̠areḥ ġir nima.

inna-asent :

-laġamt i nima !

laġant-as, iwa ġir tekkes xef uzellif-nes iban ya d wenni d netta.

inna-as :

-lleqq-u netš djulleġ ! ixeṣṣ ad šem awyeġ.

twḥel yemma-s, iwḥel yebbʷa-s :

-a weddi ma ad taweyd ultma-k ?

inna-as :

-walu ur da ġir ad tt awyeġ ! djulleġ, ixeṣṣ ad tt awyeġ.

iwa ur ufin misem ġa gen. ha qbeln-as, sewjden išeḥlaf, ġeṛṣen, εerḍen εibadellah, nima ġir tettru. duṛent xef-s lwaġšat, tiqrinin-nes. tenna-as išt seg-sent :

-ṛwaḥ ad am mešḍeġ, ṛwaḥ !

iwa teqqim tmeŝḍ-as, nettat ad teḍtef išt n teṣṣineft, tga-as tiṣṣineft-nni dig uzellif. ha d nima ad tḍwel d tasekkurt, tferfer, tuša i idjen n udrar yuεla. dig uḍrar-nni tasekkur-nni tḍaffaṛ ilintan d lbhaym-nsen. ami ad d ġa yas ġer-sen šra n wuššen teqqari-t i ilintan ttazzlen xef-s. nettat tṛuḥ ttett lftat n uġṛum-nsen.

iwa iḍu ayetša iḍu ayetša, ilintan-nni ḥaren, inna-asen idjen :

-amentellah ila d tu d yellis n lmalik !

ṛuḥn ġer lmalik nnan-as ha misem ha misem. iṛuḥ akid-sen. inna i tsekkurt-nni :

-Nima a yelli yalleh axam !

ṭenna-as :

-zik tuġa-š d yebbʷa iḍ-u d amġar !

iṛuḥ, teεqeb ġer-s yemma-s, tenna-as :

-nima a yelli hwa d a tṛuḥeḍ axam.

ṭenna-as :

-zik tuġa-šem d yemma iḍ-u d tamġart !

εawed yus d wma-s, inna-as :

-nima a xiti ḍer d ad tṛuḥed axam.

ṭenna-as :

-zik, tuġ-š d wma iḍ-u d aryaz.

εawed ultma-s, wma-s nniḍen, ḥenna-s, qaε teqqar-asen :

-ur hekkʷiġ seg udrar-u.

tṛuḥ išt n twessart ġer lmalik tenna-as :

-a sidi, d netš ġa iṛuḥn ġer-s.

inna-as lmalik :

-malla tiwyed-iyi d yelli ad am ušeġ mayen txsed.

tṛuḥ tawessart-nni ttareḥ zat i yišt n tazart ; tga iman-nes tteg ttεam. tqleb ttbeg, aren qaε izelleε-as ; iwa tus d ġer-s tsekkurt-nni tenna-as :

-a lalla, ur illi amenni ġa ad tged !

tenna-as twessart-nni :

-a yelli ur ẓerreġ ! šem d tameẓẓyant, hwa d sken-iyi mamek tged

tenna-as tsekkurt :

-ur zemmreġ. šem tusi d ġir ad i teḍtfed, ur dig-m laman.

nettat ad tferfer ġer idjen n uḍrar nniḍen ttili din išt n teqbilt. tdja din tawessart-nni. adrar-nni mani tṛuḥ dig-s idjen n uxlij n uġanim. axlij-nni n lmalik iga-s ixeddamen ttekksen-t, d tsekkurt-nni ad din tṛuḥ ; teqqim teqqar i išewwalen-nni, ixeddamen-nni :

-ašewwal a ašewwal, ḥawel xef tfednin iṣebḥent seg lḥenni ! ašewwal a ašewwal ḥawel xef tfednin iṣebḥent seg lḥenni !

isla-as memmis n lmalik tuġa ibedd aked ixeddamen-nni. yisin qa d tenni d tarbat-nni max isla lexbaṛ seg tmura igʷžen. iṛuḥ zat-s iḏṯtef-tt issek-as xef uzellif yufa din tiṣṣineft, idji-tt ḍin, iṛuḥ ġer yemma-s, inna-as :

-a yemma qa xseġ ad geġ axam-inw !

tfreḥ yemma-s, tenna-as :

-manis tu texsed ad tt tawyed ?

inna-as :

-ad awyeġ išt n tsekkurt.

tenna-as :

- manis wu ittawyen qubeɛ ami ġa t tawyed šek ?

inna-as :

-walu ur da ġir ad awyeġ tasekkurt-u niġ ur d tiwyeġ ḥedd !

iwa tga-as yemma-s lxater. yiwy d tasekkurt-nni axam, isidef-tt, ami d yusa ad as ikkes tissineft tnġez-t, lbeɛḍ n tneqqiḍin n idammen ḥufent-as seg ufus… iršel-tt aɛeŝŝi-nni ya. ayetša-ns tker yemma-s n urba tenna i lxadem :

-ṛuḥ awy lefturṛ i sidi-m, tinid-as ad xef-s isufeġ qubeɛ-nni.

tṛuḥ lxadem, tiweḍ tawuṛt n nettat ad tsḥuf lefturṛ, tɛqeb ttazzel :

-lalla d taslit, lalla d tšumɛet ; sidi d asli, sidi d yur.

tker ġer-s tmeddudt n lmalik, tenna-as :

-a lɛifet, mani teẓrid qubeɛ iddakkʷal d taslit !?

ṭtenna-as :

-a lalla, malla ur di tumined, ṛuḥ iman-nem !

iwa tṛuḥ tqerqeb dig tewwuṛt tenna i memmi-s :

-ma ad adefġ ?

inna-as :

-qqen aḍtawn-nem, adf d , sers lefturṛ ġir din!

yemma-s tsers lefturṛ, iwa inna-as :

-iwa ileqq-u rẓem aḍtawen-nem.

trẓem aḍtawn-nes, nettat ad tslilew ; tɛfes dig lefturṛ-nni tuġa d tiwy i memmi-s seg lferḥet. ɛad tker tga urar nniḍen, tlaġa qaɛ i lɛeṛš ad slen i teqsist n nima d memmi-s.

10. Nima et son frère

On raconte qu'un roi avait un garçon et une fille. Le garçon conduisait son cheval chaque jour l'abreuver dans une source. Un jour, sa soeur alla dans cette source pour se laver les cheveux… puis elle rentra chez elle. Lorsque, le lendemain, son frère y conduisit son cheval, il ne trouva pas une seule goutte d'eau dans la source. Il se mit vainement à regarder :

-*Qu'est-ce qui est arrivé à cette source ? Hier encore, il y avait de l'eau* !, se dit-il.

Fatigué, il se mit à réexaminer la source. Subitement, il remarqua quelque chose. Il le retira… c'était un cheveu qui empêchait l'eau de couler. L'eau se remit à couler. Le cheveu soyeux, noir et brillant, était si beau que le prince n'eut qu'une seule idée :

-*Je jure d'épouser la fille à qui appartient ce cheveu…* !

Il convoqua toutes les filles du royaume et leur dit :

-*Celle à qui ce cheveu appartient aura le droit de m'épouser !.*

Chacune des filles compara le cheveu aux siens… Il n'appartenait à aucune fille de tout le royaume ; le prince demanda si on avait appelé toutes les filles du pays… un servant lui dit que toutes les filles étaient là… sauf Nima. Le prince fit venir Nima, sa sœur :

-*Appelez Nima* ! cria-t-il.

on l'appela… dès qu'elle montra ses cheveux, tout le monde pensa que c'était bien son cheveu… C'était son cheveu. Le prince lui dit :

-*J'ai fait un serment, j'ai juré… il faut que je t'épouse* !

Ses parents tentèrent de l'en dissuader :

-*Tu ne peux pas épouser ta sœur... ! c'est ta soeur !*

-*Je ne peux pas ne pas l'épouser ! J'ai juré, je dois l'épouser !,* leur répondit-il. Comme ils ne pouvaient rien faire, se disant que quelque chose pourrait bien empêcher ce mariage, ils acceptèrent de célébrer les noces… ils invitèrent tout

le monde. Nima n'arrêtait pas de pleurer. Les jeunes filles de son âge l'entourèrent ; les soir, l'une d'entre elles lui dit :

-*Laisse-moi te peigner les cheveux.*

La princesse lui tendit ses cheveux… Elle se mit à les peigner… et sans même l'avertir, elle lui planta une aiguille au milieu de la tête… Nima devint une perdrix et s'envola pour s'installer au milieu d'une montagne très haute.

La perdrix se mit à suivre les bergers et leurs moutons. Chaque fois qu'un chacal survenait, elle avertissait les bergers qui le chassaient loin de leurs moutons. Et, entre-temps, elle allait se nourrir des miettes que les bergers laissaient tomber par terre lorsqu'ils se réunissaient pour manger leur pain.

Les bergers furent étonnés par cette perdrix. L'un d'entre eux leur dit :

-*Je crois que cette perdrix est la fille du roi qui a disparu le jour de son mariage avec son frère*.

Tout le monde était au courant de cette histoire… Ils partirent voir le roi pour lui parler de la perdrix des montagnes. Le roi les accompagna et dit à la perdrix :

-*Nima, ma fille, rentrons à la maison !*

La fille répondit :

-*Avant, tu étais mon père et, maintenant, tu es devenu mon beau-père* !

Le père s'en alla. Le lendemain, sa mère vint à son tour :

-*Nima, ma fille, descends et rentrons à la maison !,* lui demanda la mère.

La fille répondit :

-*Avant, tu étais ma mère et, maintenant, tu es devenue ma belle-mère !*

Son frère vint la voir, à son tour, et lui dit :

-*Nima, ma sœur, descends et rentrons à la amison !*

Elle lui répondit :

-*Avant, tu étais mon frère et, maintenant, tu es devenu mon mari !*

Ensuite vinrent sa sœur, son second frère, sa grand-mère… Elle leur dirent à tous de s’en aller et de la laisser.

Une vieille femme alla voir le roi et lui dit :

-*Moi, je peux la faire revenir !*

Le roi lui dit :

-*Si tu me ramènes ma fille, je te donnerai ce que tu voudras.*

La vieille femme prit la direction de la montagne et s’installa sous un figuier qui se trouvait là… elle fit semblant de préparer du couscous en utilisant à l’envers les ustensiles… La perdrix vint vers elle et lui dit :

-*Ce n’est pas comme cela qu’il faut faire !*

La vieille lui dit :

-*Ma fille, je suis aveugle… Toi, tu dois être jeune, veux-tu venir m’aider* ?

La perdrix lui répondit :

-*Je ne peux pas… Tu es venue pour me capturer, tu n’es pas digne de confiance !*

Elle prit aussitôt son envol vers une autre montagne où il y avait un village. Dans cette montagne, il y avait un champ (un verger) qui appartenait à un roi. Ce roi avait chargé les ouvriers de couper des roseaux dans ce champ. La perdrix s’installa au milieu des roseaux ; lorsque les ouvriers s’approchèrent d’elle, elle se mit à chanter :

-*Coupeurs de roseaux, coupeurs de roseaux, faites attention aux doigts ornés de henné !*

Le fils du roi était là avec les ouvriers… Il entendit cette voix mystérieuse et, aussitôt, il comprit qu’il s’agissait bel et bien de la fille dont on lui avait raconté l’histoire et qui venait d’un pays lointain. Il s’approcha d’elle, l’attrapa et se mit à lui caresser la tête ; il trouva l’aiguille et ne la retira pas ; il alla voir sa mère:

-*Mère, je veux me marier*, lui dit-il.

Sa mère fut heureuse et lui demanda :

-*Qui est cette fille que tu veux épouser ?*

Il lui dit :

-*Je veux épouser une perdrix* !

Sa mère fut étonnée et se mit à rire :

-*Qui a déjà épousé un oiseau pour que tu le fasses, toi aussi ?* lui dit-elle.

Le prince insista :

-*Je ne veux me marier qu'avec cette perdrix et personne d'autre !*

Enfin, ne voulant pas le contrarier, sa mère accepta. Il alla ensuite chercher la perdrix et la fit entrer dans sa chambre. Le soir, en lui caressant la tête, il se fit piquer par l'aiguille en essayant de l'enlever délicatement… quelques gouttes de sang ont coulé de son doigt (de sa main)… il enleva l'aiguille et, aussitôt, la perdrix se transforma en belle jeune fille qu'il épousa le soir même. Le lendemain matin, la mère du prince dit à la servante :

-*Donne le petit déjeuner à ton maître le prince, et dis-lui de se débarrasser de cet oiseau qu'il a ramené de je ne sais où !*

A peine arrivée près du seuil, la servante fit tomber le petit déjeuner et revint en courant, en criant :

- *(Lalla) Madame, la mariée est (lumière d')une bougie, monsieur est un croissant de lune !*

La femme du roi se leva et dit à la servante :

-*Idiote, où as-tu déjà vu un oiseau se transformer en mariée ?*

La servante lui dit :

-*(Lalla) Madame, si tu ne me crois pas, va voir par toi-même !*

Furieuse, la mère du prince frappa à la porte et dit à son fils :

-*Je peux entrer ?*

Son fils lui dit :

-*Mère, ferme les yeux et entre, pose le petit déjeuner près du seuil.*

Sa mère ferma les yeux et entra ; son fils lui dit :

-*Maintenant, tu peux ouvrir les yeux !*

Lorsqu'elle ouvrit les yeux, elle poussa des youyous… elle heurta de son pied le plateau du petit déjeuner et sortit en criant sa joie… Le mariage de son fils avec la princesse fut célébré le jour même… et, depuis ce jour, les gens n'arrêtent pas d'écouter l'histoire de Nima.

11. mḥend lhemm

idjen, zik, qqaren-as mḥend lhemm, yebbʷa-s tuga ġer-s išt n lɛewda d ileġman rrun. mḥend lhemm itras ileġman-nni. aɛešši ġer uɛešši iḍtets zik ad iker aked lfjer ad isufeġ ileġman. išt n llilet yebbʷa-s isekker-t, inna-as :

-ker a mḥend lhemm, ker ! tfuyt qa tuly ! melmi ġa tsufġed ileġman ?
mḥend lhemm iker tlaġr-as d lfjer, isufeġ ileġman. iggur, iggur… ass ur ixs ad yaly. irni iggur itadef tammurt, iteffeġ tammurt, al ami yufa imn-nes dig išt n tmurt ur dig-s walu ġir ssreḥreḥ. ibedd dig-s iqqim ises ġir aġi n tleġmin… al idjen n wass lɛewda-nni tdja išt n tejdeɛt, ṯṯareḥ ġir lbeɛḍ n wussan temġer. idjen n ṣṣbeḥ teṣbeḥ xef mḥend lhemm :

-a mḥend lhemm iḍ-u ad šek tšeġ ad tšeġ yemma !
mḥend lhemm inexleɛ, inna-as :
-ṛuḥ tš alġem-inni dihit ɛad tš-aneġ netš d yemmam.
tijdeɛt-nni ttša alġem… ayetša ɛawed :
-a mḥend lhemm iḍ-u ad šek tšeġ ad tšeġ yemma !
mḥend lhemm inna-as :
-ṛuḥ tš alġem-inni dihit ɛad ṛwaḥ d ad li ttšed netš d yemma-m.

tṛuḥ ttša alġem-nni.

lḥaṣul teqqim ass ġer wass ttett idjen n ulġem al ami ur iṯaṛeḥ ula d idjen. iwa ileqq-nni tenna i mḥend lhemm :

-a mḥend lhemm iḍ-u a šek tšeġ ad tšeġ yemma !
inna-as :
-ṛuḥ tš yemma-m ɛad ttšid-yi.
tijdeɛt-nni ttša yemma-s. ami tt tuġa ttett, mḥend lhemm yuly dig išt n tšejṛet. ami ġer-s tɛqeb twḥel tezluza tišejṛet-nni ur iḥuf mḥend lhemm, nettat ad tṛuḥ. mḥend lhemm iḍra seg tšejṛet-nni netta ad iṛwel… iggur, iggur, ass-u, llilet-u ass-u, llilett-u, al mi iḥuf dig tmurt n bbʷa-s d yemma-s, freḥn seg-s. inna-asen misem twaṣra. yebbʷa-s šḥal iru ami t iẓra amenni ; tuġa dig iḍ itnakkar dig lweqt-nni mayen dig isekker memmi-s iqqar :
-tġeṛṛid-yi a lġeṛṛar ! ġer-i idjen n urba tiwy-t !

ṛuḥen wussan al idjen umur aked uɛešši djmaɛet qaɛ tt̠areḥ. išt n tmedduḍt tiwḍ ġer-sen. qaɛ djmaɛet teqqim tennebheḍ, tameddudṭ-nni teṣbeḥ… qqimen qqarn:

-yiwy-aneġ d ṛebbi tamedduḍt !

mḥend lhemm inna-asen :

-aweddi , qa d tu d lġula itšin ileġman.

djmaɛet qaɛ nnan-as :

-šekk daymen dig-k ššekk ! qqel i tmedduḍt misem tga ! ixeṣṣ ad neqqel i wen tt ġa aweyn.

tenna-asen ṭmedduḍt-nni :

-wen xef-i ġa izmern malla isḥuf-yi ad t awyeġ !

qaɛ tsḥufi-ten it̠arḥ-as ġir mḥend lhemm. tsḥuf iman-nes ami kid-s imɛabbaz, iwa tenna-asen :

-ad awyeġ wu !

yiwy-tt, gin urar. t̠areḥn iḍ-u ayetša iḍ-u ayetša al ami trni ġer-sen išt n terbat.

yebbʷa-s n mḥend lhemm tuġa ġer-s išt n tṣerɛuft n lebhayem. aked unqar n tfuyt tṣabbaḥ d išt n texsi ur telli. al idjen n wass bbʷa-s n mḥend lhemm iqqim itxemmem, iseqsu tameddudṭ-nes tenna-as :

-ur ẓriġ šay !

iwa netta ad yireḍ idjen n uxidus d aberkan, yudf dig lweṣt n lebhayem ġer umensi, iga iman-nes iḍtes. šwiya d tmedduḍt n mḥend lhemm ad d tas. tṛuḥ ad tetš išt n texsi, nettat ad tneggez xef umġar-nes, teẓri-t d amuqqran. lleqq-nni inna-as :

-mayen šem ijarn a yelli ?

tenna-as :

- ffudġ tlaġr-iyi d tašibuḍt n waman ad seg-s sewġ !

iwa ileqq-nni yebbʷa-s n mḥend lhemm iɛqeb ġer tmedddudṭ-nes inna-as :

-ker, zix d lġula, ker memmit-neġ ġer-s ṣṣeḥḥ !

ha kkren ṛweln djin kullši. ayetša-ns mḥend lhemm d lġula-nni ur ufin ḥedd dig uxam. kun nhar lġula-nni teqqar i mḥend lhemm :

-qa tṛuḥġ ad d awyeġ mayen ġa tšeġ ! malla tru yelli ad šek tšeġ, malla ur tsewjded matša-inw ad šek tšeġ.

kun nnhar amenni al idjen n wass idji-tt al ami tṛuḥ. netta ad yirew išeḥlaf, iġza išt n tesraft, imḍer dig-s išeḥlaf-nni. netta ad ig lɛafeyt zat ġa ad d tas, isers xef-s tijerbay. ami d tɛqeb, inna-as :

-ṯareḥ ssa, ṯareḥ, qa twḥeld, ṯareḥ xef tjerbay-u !

ami d tusa ad tṯarḥ tḥuf dig lɛafeyt. teqqim teqqar-as :

-a mḥend lhemm, rni lbeɛḍ n iqešwaḍ ad ṛġeġ !

netta iqqar-as :

-ṛġ bellati xef-m am xef-i tsimḍed lšɛayef.

iwa tṛġa. mḥend lhemm yisi tarbat-nni iṯareḥn xef ijiman, netta ad iṛuḥ. igur, igur al ami iḥuf dig idjen n uxam tuġa ġer-sen ssabeɛ, itter ḍyaf rebbi, sidfen-t. bab n uxam inna-as :

- awy d yelli-k, ad tt awyeġ aked lmezyud.

mḥend lhemm yuša-as yelli-s. ami itša, iswa, inna i bab n uxam :

-awyet-iyi d yelli.

ušin-as-tt, igi-tt xef ijiman, netta ad yuyur. ami rnin šwiya, tenna-as :

-a yebbʷa, arba-nni ẓriġ iṣbeḥ ! tšiġ-as tiḍarin al taɛbubuḍt ! ula d šek timejjin nek ṣebḥent, tliqent ġir i uġeẓẓi !

iwa mḥend lhemm ifhem, inna-as :

-wah, a yelli, al dihit ad ušeġ i yelli ad tġeẓẓ dig lxaṯeṛ-nes !

inna dig lxaṯer-nes :

-ih, xseġ ɛad ad ṛebbiġ seg uẓwer n lġula !

ami yiwḍ zat i idjen n ṣṣeffaḥ iselkeḍ-tt seg djeht xef tmurt.

iwa ha iɛqeb axam-nes, idhenna seg lhemm-nes.

11. Mḥend Lhemm

On raconte qu'un jeune homme s'appelait Mḥend Lhemm ; son père avait une jument et beaucoup de chameaux que Mḥend Lhemm sortait chaque matin pour les garder ; il devait chaque soir dormir tôt pour se réveiller à l'aube et sortir ses chameaux. Une nuit, son père le réveilla et lui dit :

-*Réveille-toi, MHend Lhemm, réveille-toi, le jour va se lever! Quand vas-tu conduire les chameaux pour paître ?*

Mḥend Lhemm se réveilla, croyant que c'était l'aube. Il sortit les bêtes et se mit à marcher derrière son troupeau. Mais le jour ne se levait pas… Il continua à marcher, passant d'un endroit à un autre… Enfin, il se trouva dans un pays désert. Ne sachant pas où aller, Il décida de s'y installer… Il prenait, pour se nourrir, le lait de ses chamelles. Un jour, la jument mit bas une pouliche. Cette pouliche grandit très vite… Un matin, elle surprit MHend Lhemm :

-*MHend Lhemm, je te mange aujourd'hui et, quand j'aurai fini, je mangerai ma mère*.

Surpris, Mḥend Lhem, lui répondit :

-*Va manger le chameau qui est là-bas avant de me manger et de manger ta mère.*

La pouliche dévora le chameau que Mḥend Lhemm lui indiqua. Le lendemain, elle répéta, une autre fois:

-*Mḥend Lhemm, je te mange aujourd'hui et je mangerai ma mère.*

- Va manger le chameau qui est là-bas, derrière les autres, avant de me manger et de manger ta mère, lui répondit-il.

Chaque jour qui passait, la pouliche mangeait un chameau. Quand il n'y eut plus de chameau, la pouliche dit à Mḥend Lhemm :

-*MHend Lhemm, je te mange aujourd'hui, et quand j'aurai fini, je mangerai ma mère*.

-*Va, commence d'abord par manger ta mère, ensuite, viens me manger.*

La pouliche se mit à manger sa mère ; pendant ce temps, Mḥend Lhemm grimpa dans un arbre très haut. Quand la jument fut mangée, la pouliche retourna sur les lieux où elle avait laissé Mḥend Lhemm ; elle essaya vainement de le faire tomber du haut de l'arbre. Finalement, elle s'en alla. Mḥend Lhemm descendit de l'arbre pour fuir… Des jours et des nuits passèrent. Il arriva enfin chez lui. Ses parents furent si heureux du retour de leur fils. Il leur raconta toute l'histoire. Son père versa des larmes en voyant son fils dans un tel état. Depuis que son fils était parti, il se réveillait chaque nuit à la même heure que celle où il l'eut réveillé, et chantait :

-*Tu m'as trompé, ô Trompeur ! tu m'as pris le seul fils que j'avais …*

Des jours passèrent tranquillement. Une fin d'après-midi, quand toute la *djemaâ* était réunie, une femme étrangère arriva dans le village. Elle était si belle qu'ils se disaient tous :

-*Dieu nous a envoyé une femme…*

Etant le seul à avoir eu affaire à une ogresse, Mḥend Lhemm leur dit :

-*Cette femme est une ogresse ! c'est elle qui a dévoré les chameaux et qui voulait me dévorer, moi aussi*.

-*Toi, tu as toujours été méfiant ! Regarde… une si belle femme! Il faut bien que quelqu'un d'entre nous l'épouse*, se dirent les gens de la *djemaâ*.

L'étrangère leur dit :

-*J'épouserai l'homme qui me vaincra dans un duel !*

Elle parvint à les vaincre tous sauf… Mḥend Lhemm : elle se laissa vaincre par lui en tombant par terre… elle dit aux autres :

-*C'est lui que je vais épouser !*

Des jours, des mois passèrent… la femme tomba enceinte et eut une petite fille.

Le père de Mḥend Lhemm avait un troupeau de moutons. Chaque matin, un mouton manquait au troupeau. Il commença à s'inquiéter et interrogea sa femme à propos de ces mystérieuses disparitions :

-*Je n'ai rien remarqué*, lui répondit-elle.

Il décida, alors, de vérifier… Le soir, il mit un burnous noir, se glissa au milieu de son troupeau et fit semblant de dormir. Quelque temps après, la femme de Mḥend Lhemm se leva pour aller manger un mouton ; elle sauta sur son beau-père (elle crut que c'était un mouton).

-*Qu'est-ce qui te prend ma fille*? lui demanda-t-il.

Elle répondit :

-*Oh! j'ai cru que c'était l'outre ! J'ai soif, je voulais boire.*

Le père de Mḥend Lhemm retourna voir sa femme :

-*Lève-toi et partons ! C'est une ogresse, lève-toi. Notre fils avait raison.*

Ils se levèrent aussitôt, avertirent les voisins et partirent tous sans être vus, laissant tout derrière eux tout ce qu'ils possédaient. Le lendemain matin, Mḥend Lhemm et l'ogresse ne trouvèrent personne à la maison…

Chaque jour, l'ogresse disait à Mḥend Lhemm :

-*Je vais à la chasse ! Si ma fille pleure, je te mangerai ; si ma fille crie, je te mangerai ; si tu ne me prépares pas à manger, je te mangerai !*

Les jours passaient… se ressemblaient. Un jour, Mḥend Lhemm, profitant de l'absence de l'ogresse, ramassa beaucoup de bois, creusa un silo et y jeta tout le bois qu'il avait ramassé. Avant le retour de l'ogresse, il alluma le feu dans le silo et étala dessus des tapis, les plus beaux tapis que ses parents avaient abandonnés. Quand sa femme rentra, il fit semblant d'être heureux de la retrouver :

-*Viens par ici, assieds-toi, tu dois être fatiguée, viens te reposer sur ces tapis !* lui dit-il.

Et, s'apprêtant à s'asseoir, la femme tomba dans le silo au milieu des flammes. Elle appela Mḥend Lhemm :

-*Mḥend Lhemm, ajoute quelques morceaux de bois que je brûle rapidement !*

-*Brûle-toi doucement comme j'ai dû subir tes humiliations !* lui répondit-il.

Mḥend Lhemm prit sa fille sur ses épaules pour quitter le pays. Des jours plus tard, il arriva près d'une maison où on fêtait un *sabeɛ* (le septième jour après la naissance d'un bébé). Il demanda l'hospitalité… On l'invita à se joindre aux invités… Le père du nouveau-né lui dit:

-*Donne ta fille, on va la mettre avec le nouveau-né !*

Mḥend Lhemm lui confia la petite. Après avoir mangé, il demanda :

-Pourriez-vous me donner ma fille ? il est temps que je reprenne la route !

On lui donna sa fille qu'il remit sur ses épaules pour reprendre le chemin.

Peu de temps après, la fille dit à Mḥend Lhemm :

-*Oh père, le petit que j'ai vu tout à l'heure était beau. J'ai dévoré ses petits pieds jusqu'au nombril…Toi aussi, tes petites oreilles sont si belles ! Qu'est-ce qu'elles seraient bonnes à croquer !*

Mḥend Lhemm comprit tout et lui répondit :

-*Oui, ma fille ; dès que j'arrive là-bas, je te laisserai croquer mes oreilles !*

Et, au fond de lui-même, il se dit :

-*Et dire que j'ai encore envie de garder (d'élever) une descendante d'ogresse !*
Arrivé près d'un rocher, il la jeta de toutes ses forces… la petite ogresse en fut morte. Mḥend Lhemm rentra chez lui et mit ainsi fin à toutes ses malheurs et mésaventures.

12. lġul bu sebɛa n izellaf

inna-ak, dig zzman n waman ami tuġa leḥya d liman, idjen n ujellid isekker aberraḥ iqqar i ɛibadllah :

-wen izmern ad inġ amẓiw, lġul bu sebɛa n izellaf, ad as ušeġ nneṣṣ n rrezq-inw ad t geġ ad iḥkem dig umkan-inw.

lġul-nni tuġa ixla tammurt. kun nhar iqetteɛ xef-sen aman iqqaṛ-asen :
-malla txsem aman, ušt-iyi išt n terbat d išt n tebqeyt n ttɛam.
wḥeln rezzun ur ufin wu ġa t inġen. iwa lmalik n tmurt-nni isekker aberraḥ. idjen n sseyyed isla-as dig išt n tmurt tiggʷej. inya xef uyis-nes, ami yiwḍ tammurt mani lġul-nni, iṛuḥ ġer tiḍt n waman yufa din išt n terbat tṛaja, zat-s išt n tebqeyt n ttɛam, isers ssif-nes zat-s, iqqen yis-nes ġer tterf. iwa iqqim itṛaja ula d netta… itṛaja, itṛaja al ami iẓra išt n tɛejjajt iḍfer-tt unẓar d usemmiḍ ; ddunit tenneqleb. tenna-as terbat-nni :
-a sidi ṛwel ! qa yus d ad aneġ itš umẓiw !
netta qaɛ ur iḥerrek. ami d yiwḍ lġul-nni, inna-as :
-ha ! ammu ! ha yis ha bab-nes !
-ih ammu, a memmis n teydit ! ass-u d ass-nek malla tḥkem dig-k.
iwa lġul ixs ad iqeṛṛeb ġer terbat-nni. isbeddi-t uryaz-nni, inna-as :
-ur tt tḥidid ġir ma nmɛabbaẓ ! malla tġlebd-yi isi-tt, malla ġlebġ-šek ad tt awyeġ.
inna-as :
-waxxa !
ywti-t uryaz-nni ikkes-as idjen n uzellif ; ywti-t ɛawed ikkes-as idjen n uzellif.
amenni amenni al ami d as ikkes qaɛ izellaf. tarbat-nni tslilew… iṛuḥ ġer-s inna-as :
-uš-iyi lmejdul-nem.
tuša-as lmejdul-nes ; inna-as :
-manis šem ? sken-iyi axam-nwen.
tsken-as axam seg waggʷej.
iwa isers iherkas-nes, natta ad iny xef uyis-nes. iṛuḥ aked terbat-nni isiweḍ-tt. bbʷa-s ur d as tlaġer d wenni a inġin lġul… isekker aberraḥ :
-manis wu idjin iherkas-nes zat i tiḍt ad kid-s fṛeqġ rrezq-inw.

wen mma d yusin ad iɛebbeṛ iherkas-nni ur d as usin. ṯarḥen amenni al idjen n wass iɛqeb din uryaz-nni, yirḍ lbeɛḍ n ddrabel. iṛuḥ ġer lmalik inna-as :

- netš qa ur ɛebbeṛġ iherkas.

iwa qaɛ ḍḥekn xef-s :

-imetter-u ɛawed ad inġ lġul ?

ami iɛebbeṛ iherkas usina-s d nišan. ifreḥ seg-s lmalik. yuša-s ad iḥkem dig nneṣṣ n rrezq-nes. teẓri-t yellis n lmalik-nni. tṛuḥ tenna-as :

-uš-iyi ḍar-nek !

ami d as yuša ḍar-nes tqess-as išt n tfednet. iwa d yellis n lmalik ur izmir ad isiwel, isusem, ula d idjen ma ġer-s lxbaṛ n tfednet-nni, ġir netta d yellis n lmalik. iwa iṯareḥ dig tmurt-nni al idjen n wass iker lmalik inna i yelli-s :

-a yelli, netš mġerġ ! ileqq-u ixeṣṣ ad tged axam-nem !

tenna-as :

-misem txsed a bbʷa !

iwa inna-as :

-a yelli, ad am geġ xef waḍtawn išt n tkettant, ad d laġig qaɛ xef iɛezṛiyn… wen xef tsersed afus-nem ad šem iršel.

tenna-as :

-a bbʷa, laġa xef iɛezriyn ad d asn.

inna-as :

-a yelli ayetša ad da ilin.

iwa tṛuḥ ġer uryaz mumi tqess tifednet, ṭenna-as :

- ayetša ixeṣṣ ad da tilid.

inna-as :

-waxxa !

ayetša-ns, usin d qaɛ, iga-as yebbʷa-s išt n tkettant xef waḍtawn. iwa teqqim wen tiwḍ, teqqar-as :

-kes iherkas-nek !

tfafa iḍarn-nes, al ami tiwḍ ġer uryaz-nni tfafa ḍar-nes tufa ulaḥ ġer-s n tfednet.

iwa tenna i yebbʷa-s :

-d wu a yebbʷa ! iwa ha tiwy aryaz-nni ! ha yellis n lmalik ha nneṣṣ n lḥkam.

12 L’ogre aux sept têtes

A une époque où l’eau était abondante, lorsque les hommes avaient encore la foi et la pudeur, il y avait un roi qui demanda, un jour, au crieur public de dire aux gens que celui qui tuerait l’ogre aux sept têtes aurait la moitié de ses biens et règnerait à sa place. Cet ogre avait vidé le pays de ses gens; il les privait de l’eau de la source et, en plus, il leur disait chaque jour :

-*Si vous voulez de l’eau, livrez-moi une fille et un plat de couscous !*

Les gens avaient beau chercher quelqu’un qui puisse les débarrasser de cet ogre… ils ne trouvèrent personne… Le roi envoya le crieur annoncer la nouvelle. Un homme entendit l’annonce dans un pays lointain ; il monta sur son cheval et partit. Quand il arriva au pays où il y avait cet ogre, il se dirigea vers la source et y trouva une jeune fille qui attendait et un plat de couscous près d’elle. L’homme posa son épée près de lui, attacha son cheval et se mit à attendre, lui aussi.

Peu de temps après, il aperçut un nuage de poussière… la pluie commença à tomber, le vent à souffler. La terre semblait changer de visage… la fille demanda alors à l’homme :

-*Sauve-toi ! Il arrive, il me mangera et, ensuite, te mangera !*

Mais l’homme ne bougea pas de sa place. Lorsque l’ogre s’approcha d’eux, il dit :

-*C’est comme ça que je vous préfère : une fille, un plat de couscous, un cheval et son maître !*

-C’est comme ça…, Fils de chienne ! Aujourd’hui, c’est bien ton dernier jour si le destin le veut, lui dit l’étranger.

L’ogre voulut s’approcher de la fille ; l’homme l’arrêta et lui dit :

-*Tu ne peux la toucher avant de me combattre; si tu parviens à me vaincre tu la prendras, si j’arrive à te vaincre je la prendrai !*

L’ogre accepta la proposition. L’homme, munie de son épée, frappa l’ogre d’un coup violent et lui coupa une tête, frappa une seconde fois et lui coupa une autre tête… Il parvint ainsi à lui couper les sept têtes. Pendant ce temps, la

jeune fille n'arrêtait pas de pousser des youyous… Enfin, l'homme se dirigea vers elle et lui dit :

-*Donne-moi ton mejdul* (bracelet ?)

Elle le lui donna.

Il lui demanda, encore une fois :

-*D'où viens-tu ? où habites-tu ?*

La fille lui montra de loin le palais de son père. L'homme s'en alla en abandonnant ses babouches près de la source… Il monta sur son cheval et dit à la princesse de rentrer chez elle.

Le roi ne savait pas que l'ogre fut tué par cet homme ; sa fille ne lui dit rien… il chargea le crieur public d'annoncer :

- *Que Celui qui a abandonné ses babouches près de la source vienne partager mes biens !* (il en avait fait la promesse).

Tout le monde essaya les babouches, mais elles n'allaient à personne.

Un jour, l'homme, le tueur de l'ogre, retourna dans ce royaume qui, jadis, souffrait le mal que lui causait l'ogre… Il mit de vieux vêtements presque usés et alla voir le roi :

-*Majesté, je n'ai pas essayé les babouches !*

Tout le monde se mit à rire en disant :

-*Ce mendiant aurait été capable de tuer l'ogre !*

Lorsqu'il essaya les babouches, le roi vit de ses propres yeux qu'elles étaient exactement de la taille de ses pieds. Le roi fut content de retrouver le sauveur de son royaume. Il lui donna la moitié de ses biens et le chargea de s'occuper de la moitié des affaires du royaume. Lorsque la princesse le vit, elle alla le voir et lui dit :

-*Donne-moi ton pied !*

Lorsqu'il le lui donna, elle coupa un de ses orteils. Il garda le silence sans savoir pourquoi la princesse lui avait coupé son orteil… personne ne savait cette histoire d'orteil ; puis, il décida de s'installer dans ce pays.

Un jour, le roi dit à sa fille :

-Tu sais, ma fille, je commence à devenir vieux ; il faut que tu te maries !

La fille lui dit :

-*Comme tu veux, père !*

Le père ajouta :

-*La tradition exige que je te mette un bandeau sur les yeux et que j'appelle tous les célibataires du royaume… celui sur lequel tu auras mis ta main sera ton époux*.

La fille répondit :

-*Appelle les célibataires du royaume et informe-moi quand ils seront là.*

-Ils seront là demain, lui dit son père.

La princesse alla voir l'homme à qui elle avait coupé un orteil ; elle lui conseilla d'être présent parmi les célibataires… Il accepta le conseil. Le lendemain, lorsque tous les célibataires arrivèrent, le roi mit un bandeau sur les yeux de sa fille. Celle-ci demanda à chacun des prétendants d'enlever les babouches… l'un après l'autre, elle touchait leurs pieds... Lorsque fut le tour du tueur de l'ogre, elle toucha son pied… il manquait un orteil… Elle dit à son père :

-C'*est lui que je voudrais épouserai !*

C'est ainsi que cet homme put épouser la fille du roi et partager le règne avec lui.

13. amẓiw d uwessar

inna-ak, idjen n uwessar ihjer tameddudṭ-nes ; ur ġer-s tuġa la d lwaġš la d lwaġšat. igur igur al ami iḥuf dig išt n tmurt texla ur dig-s walu ġir rebbi d ssreḥreḥ. iṯareḥ dig-s al idjen n wass iwḥel seg uṯareḥ weḥḍ-s. ifeġ seg tmurt-nni. igur al ami yufa iman-nes zat i idjen n uxam yiggʷež, inna i iman-nes :

-welleh ġi ma udefġ dig uxam-u !

iqerqeb dig tewwurṭ, ifeġ ġer-s bab n uxam… ġir iẓṛi-t iɛqel-t d lġul, beṣṣeḥ qaɛ ur igʷid ; inna-as :

-ḍif rebbi !

lġul-nni ifreḥ iẓri-t amenni seg tmarṭ… inna i tmeddudṭ-nes :

-yiwy-aneġ d rebbi al da idjen n uryaz !

isidef-t, igi-t weḥd-s dig tidart. ami d yiwḍ uɛešši, lġul isers amensi. isers-as idjen n uṯebsi n ṯṯɛam xef-s aysum lqedd n nneṣṣ n uġyul. ifeġ lġul-nni idji-t weḥd-s ; ami ifeġ, awessar-nni iga ṯṯɛam-nni qaɛ dig idjen n uḥfir tuġa-t dig lbit-nni. ami d iɛqeb lġul-nni, awessar-nni iga iman-nes iserrey aṯebsi… inna-as lġul:

-tdjiwend ?

inexleɛ ami iẓra aṯebsi ixwa, inna-as uwessar-nni :

-qa ɛad šwiya ! xseġ aṯebsi nniḍen !

iṛuḥ lġul-nni ittazzel ġer tmeddudṭ-nes :

-wu d ilef ! zix d amẓiw ! qqel itša qaɛ ma i da s nuša, inna-m ɛad ur idjiwn !

lġul tuġa ġer-s išt n tserɛuft n lbhaym d izmarn. awessar-nni tuġa itadef dig lweṣt iteffer, isḥessa mayen iqqar lġul i tmeddudṭ-nes… inna-as :

-ixeṣṣ ad t nsiggʷej xef-neġ ! iḍ-u aked uɛešši ami ġa iḍtes ad xef-s nadef ad xef-s nḥuf seg uqeššuḍ al ġa immet.

awessar-nni isla-asen. yufa išt n tyeššult igi-tt mani tuġa iḍtes, netta ad yadef aked lbhaym. lġul d tmeddudṭ-nes djin-t almi idtes, udfen xef-s seg uqeššuḍ. ayetša-ns tlaġer-asen qa nġin-t, sɛa ṛwaḥ ami ten isekker ṣṣbeḥ zik nxelɛen. inna-asen :

-izmaren-u nwen ur djin ḥedd ad iḍtes dig iḍ ! nsin guren xef-i !

lġul inna-as :

-misem tga ṣṣeḥḥet-nek, zeɛma ma tellid mliḥ ?

awessar-nni inna-as :

-ur da ma ad ak ġa iniġ ! izmaren-nek dbern-yi.

idjen n wass, zat i uxam tuġa idjen n udrar yuɛla, dig ixef-nes sebɛa n isemmiḍen, inna-as lġul :

-ayetša ad nṛuḥ ġer udrar-inni, ad neqqel manis wu seg-neġ xef-s izemmern.

awessar inna-as :

-waxxa !

ayetša-ns aked ṣṣbeḥ ṛuḥn. lġul yiwḍ d amezwar. asemmiḍ tuġa itsuḍ… lġul ur iḥuf šay. awessar-nni ġir yuyur šway yisi-t usemmiḍ bḥal idjen n uqubeɛ, imḍer-t zat i išt n terya dig-s idjen n uġraṣ n tzizwa. lġul tlaġer-as iġleb ; awessar iḍra seg udrar irezzu xef-s ad t itš, sɛa awessar ilaġa xef-s :

-ha qa-yi da, a buressuḍ, ami iweḍġ usawen ẓriġ tizizwa ḍferġ-tent al da mani twalid aqwiṛ-nsent… ad ttšed šway n tamemt ?

ilha itett tamemt d uwessar-nni ad imtu lmus; inna-as :

-mani lmus-inw ?

inna-as :

-umayes, uqila ami tuġa tetteġ tamemt sreḍġ-t.

lġul inexleɛ, iqqim ġir itteqqel… inna-as :

-yalleh ad nṛewweḥ.

qqimen guren dig leɛri inna-as lġul :

-ismeḍ lḥal, ṛwaḥ ad nekkes šway n išeḥlaf ad neg lɛafeyt ad nẓġel.

lġul iḍtef išt n tšejṛet iqleɛ-tt. aryaz-nni ikkes ari, iɛdel idjen n usġun, inna-as lġul:

-mayen ttegged ?

inna-as :

-ur ntṛuḥ ad nawy ġir iqeššuḍn-nni tekksed ! ḍtef asġun-u tɛawnid-yi, qqen-t aked udrar, ileqq-nni gi-t xef uɛrur-inw.

lġul inna-as :

-lala ġir tišejṛet-u ad aneġ tekfa !

yisi-tt netta ad iṛuḥ ġer tmeddudt-nes tenna-as :

-misem tgid akid-s ?

lġul iɛawed-as kullši… inna-as :

-ayetša ad mɛabbaẓġ akid-s.

aryaz isla-s, iqqim itxemmem misem ġa ig : malla iṛwel ad t iḍfer ad t itš. ayetša-ns iker zik ifeġ beṛṛa. ixemmel ajellab-nes, iḍtef idjen n ssif seg ufus. iga bḥal ami itṛaja ḥedd ad iḥuf seg ujenna… lġul iker, inna-as :

-maɛna wenni ?

inna-as :

-aweddi aked lfjer menġeġ aked idjen wtiġ-t al ami iferfer dig ujenna, qa tṛajiġ-t ad d ihwa ad as siḍefġ ssif-u dig uɛeddis.

lġul iṛuḥ ittazzel ġer ṭmedduḍt-nes ad as t yini… iwa ileqq-nni inna-as :

-yalleh a nṛwel !

aked tallest ṛweln, djin kullši awerra-sen. qqimen guren al ami wḥeln, ṯareḥn, ḍtesn. awessar-nni iffeġ awerra-sen iḍfer-ten. ami ten iẓa ḍtsen, iṛuḥ iwerrek zat i lġul iqqar-as :

-lḥem šway aġirin !

lġul qa iḍtes, iqqim ileḥḥem al ami iḥuf seg jjdaṛ immut. awessar-nni idwel ġer uxam n lġul yiwy qaɛ mayen dig-s tuġa. iwa ha idhenna seg lġul.

13. Le vieil homme et l'ogre

On raconte qu'il y avait un vieil homme qui décida un jour de quitter sa femme et tout son foyer ; il n'avait pas d'enfants. Il se mit à marcher sans savoir au juste où aller… Enfin, il arriva dans un pays où il n'y avait personne… un désert. Il s'y installa jusqu'au jour où il se lassa de vivre seul : il décida de quitter ce pays et d'aller ailleurs. Des jours et des jours de marche et, soudain, il trouva une maison :

-*Je dois entrer dans cette maison*, se dit-il.

Arrivé près de cette maison, il frappa à la porte ; le propriétaire sortit. L'homme s'aperçut rapidement que le propriétaire était un ogre… mais il n'eut pas de lui ; il resta imperturbable et dit à ce togre :

-*Je viens te demander l'hospitalité…*

L'ogre, content de voir cet homme (qui avait une barbe), alla voir sa femme :

-*Dieu nous a envoyé un humain jusqu'à chez nous !*

Puis, il le fit entrer et l'installa dans une chambre. Quand le soir arriva, l'ogre servit le dîner au vieil homme. Il lui présenta une grande écuelle de couscous et la moitié d'un âne (*ḥaŝak* !) ou de je ne sais plus quoi. Profitant de l'absence de l'ogre sorti pour quelque temps, le vieillard mit toute la nourriture dans une fosse qui se trouvait dans un coin de la chambre. Quand l'ogre revint, le vieil homme faisait semblant d'essuyer l'écuelle comme pour réunir les restes et les manger. L'ogre lui demanda, surpris de voir l'écuelle vide :

-*Est-ce que tu es rassasié ?*

Le vieillard répondit :

-*Pas encore, mais ne te donne pas la peine de me préparer autre chose.*

L'ogre courut voir sa femme :

-*C'est un monstre! Regarde, il a mangé tout ce qu'on lui a donné, et il dit avoir encore faim !*

L'ogre possédait un troupeau de brebis et d'agneaux… chaque soir, le vieil homme se cachait au milieu de ce troupeau pour écouter tout ce que l'ogre disait à sa femme…

-*Nous devons l'éloigner de nous. Ce soir, dès qu'il se sera endormi, nous entrererons dans la chambre pour le tuer : nous le frapperons à coups de bâton*, dit l'ogre à sa femme.

Le vieil homme, ayant tout entendu, alla trouver une outre pour la mettre dans son lit… ensuite, il sortit de la chambre et se glissa entre les moutons. Lorsque l'ogre et sa femme s'assurèrent que l'homme dormait dans la chambre, ils se mirent à frapper l'outre (croyant que c'était l'homme endormi). Le lendemain, croyant l'avoir tué, leur surprise fut grande quand il les réveilla très tôt :

-*Vos agneaux ne m'ont pas laissé dormir; ils n'ont pas cessé de marcher sur moi toute la nuit ; je vous en prie, retenez-les un peu !*

L'ogre lui demanda :

-*Tu te sens bien, tu n'as pas mal ? Tu vas vraiment bien ?*

Le vieillard lui répondit :

-*Qu'est-ce que tu veux que je te dise ? J'ai un peu mal à cause de tes agneaux qui n'arrêtaient pas de me piétiner, mais enfin, ce n'est pas si grave !*

Il y avait près de la maison de l'ogre une très haute montagne… au sommet, il y avait sept vents…

-*Demain, nous irons, toi et moi, au sommet de cette montagne pour voir lequel de nous est capable d'arriver au sommet le premir,* lui proposa l'ogre.

Le vieil homme accepta de relever le défi… Le lendemain matin, ils partirent tous les deux : l'ogre fut le premier à être sur le sommet de la montagne des sept vents ; malgré le souffle fort des vents, il ne perdit pas l'équilibre. Quant au vieil homme, avant même d'atteindre le sommet, il fut emporté par les vents comme si c'était un oiseau. Il se retrouva près d'une rivière où il aperçut une ruche. L'ogre, croyant avoir triomphé, descendit rapidement de la montagne pour retrouver le vieil homme et le dévorer… Mais le vieil homme l'appela :

-*Je suis là, mangeur de charognes ; quand je suis arrivé au sommet, j'ai vu un essaim passer au dessus de ma tête, je me suis alors envolé à sa poursuite jusqu'à cette ruche… tu veux manger un peu de miel ?*

Pendant que l'ogre dévorait tout le miel de la ruche, le vieil homme enterra le couteau de l'ogre… Quand l'ogre réclama son couteau, le vieil homme lui dit naïvement :

-*Je ne sais pas… je m'en suis servi pour couper un peu de miel mais je ne le vois plus… ah ! je me souviens : j'ai dû l'avaler avec le miel !*

L'ogre fut sidéré de ce qu'il venait d'entendre :

-*Rentrons, ne restons pas là !*

Ils se mirent à marcher dans la forêt… L'ogre dit au vieil homme :

-*Il fait froid, ramassons un peu de bois de quoi faire du feu pour nous réchauffer !*

L'ogre arracha un arbre entier d'une seule main. Quant au vieil homme, il prit de l'alfa et commença à tresser une corde… L'ogre lui demanda :

-*Qu'est-ce que tu fabriques ?*

-Nous n'allons pas nous contenter de ce bâtonnet que tu as pris (c'est ainsi qu'il appela l'arbre arraché par l'ogre) *; aide-moi ! entoure cette montagne avec cette corde pour arracher tous les arbres et mets le tout sur mon dos,* répondit le vieil homme.

L'ogre lui dit :

-Non, non ! Cet arbre nous suffira !

L'ogre prit alors l'arbre pour rentrer… sa femme l'interrogea :

-*Comment les choses se sont-elles passées ?*

L'ogre lui raconta tout et lui dit :

-*Demain, je me battrai avec lui en duel !*

Le vieil homme se mit à chercher une solution : comment faire pour vaincre l'ogre ? S'il fuyait, l'ogre le suivrait et le dévorerait. Le lendemain matin, il se

leva très tôt et sortit dehors. Il releva sa djellaba jusqu'à sa ceinture, regardant le ciel et tenant vers le haut son épée comme s'il attendait quelqu'un ou quelque chose…

Lorsque l'ogre se leva, il vit le vieil homme… et lui dit :

-*Qu'est-ce que tu fais ?*

Le vieil homme répondit :

-*A l'aube, je me suis battu avec quelqu'un qui est venu dans ma chambre… Avec mon épée, je l'ai envoyé dans le ciel… et, comme tu le vois, j'attends qu'il tombe pour lui enfoncer cette épée dans le ventre !*

L'ogre se précipita vers sa femme pour lui dire ce qu' il venait de voir :

-*Nous devons nous enfuir avant qu'il ne nous tue !*

A la tombée de la nuit, l'ogre et sa femme partirent désespérément, laissant tout derrière eux. Ils marchèrent pendant longtemps… Fatigués, ils s'arrêtèrent sur une falaise pour y passer la nuit. Le vieil homme les suivait de loin. Quand il s'assura qu'ils dormaient, il alla s'allonger près de l'ogre qui dormait profondément :

-*Pousse-toi un peu, pousse-toi un peu !* soufflait-il sans arrêt dans l'oreille de l'ogre.

L'ogre se poussait petit à petit et, enfin, tomba du haut de la falaise et mourut. Sa femme ne se rendit compte de rien. Le vieil homme retourna à la maison de l'ogre et s'empara de tous ses biens. Et c'est ainsi qu'il arriva à se débarrasser de l'ogre pour vivre en paix.